

**UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA  
UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE**

**DIPARTIMENTO DI SCIENZE  
UMANE E SOCIALI**

**CORSO DI LAUREA IN LINGUE E  
COMUNICAZIONE PER L'IMPRESA E  
IL TURISMO**

**ANNO ACCADEMICO  
2019/2020**

**TESI DI LAUREA  
GLI ANGLISMI IN ITALIANO,  
FRANCESE, SPAGNOLO.  
UN'ANALISI COMPARATIVA**

**DOCENTE 1° relatore:** Prof. Gianmario Raimondi

**STUDENTE:** 17 E02 600 Sara Modena

*Sara Modena*

# Indice

Premessa

1. Gli anglismi nel quadro del “prestito linguistico”
  - 1.1 Il prestito linguistico
    - 1.1.1 I prestiti di necessità
    - 1.1.2 I prestiti di lusso
    - 1.1.3 I prestiti integrali
    - 1.1.4 I prestiti adattati
    - 1.1.5 I calchi
2. Francia, Spagna, Italia: politiche linguistiche a confronto
  - 2.1 Le politiche linguistiche in Francia
  - 2.2 Le politiche linguistiche in Spagna
  - 2.3 Le politiche linguistiche in Italia
3. L'analisi dei corpora
  - 3.1 Materiali e metodi
  - 3.2 Analisi etimologica
    - 3.2.1 Italiano
    - 3.2.2 Francese
    - 3.2.3 Spagnolo
    - 3.2.4 Analisi comparativa
  - 3.3 Analisi per datazione
    - 3.3.1 Italiano
    - 3.3.2 Francese
    - 3.3.3 Analisi comparativa
  - 3.4 Analisi in base all'adattamento
    - 3.4.1 Italiano
    - 3.4.2 Francese
    - 3.4.3 Spagnolo
    - 3.4.4 Analisi comparativa
  - 3.5 Analisi per assegnazione di genere
    - 3.5.1 Italiano
    - 3.5.2 Francese
    - 3.5.3 Spagnolo
    - 3.5.4 Analisi comparativa

4. Conclusione

Bibliografia e sitografia

Appendice

Ringraziamenti

## Premessa

Quante volte ci è capitato di guardare la TV e sentire un presentatore, un politico o un giornalista pronunciare una parola inglese nel bel mezzo di un discorso in italiano? La diffusione dei prestiti linguistici inglesi, chiamati anglismi, è ormai talmente importante da toccare le nostre vite quotidianamente e, nonostante questo, a stento ce ne rendiamo conto. L'anglicizzazione dell'italiano è ormai talmente comune da sembrarci un fenomeno normale.

L'inglese sta diventando la lingua franca, nonché la lingua della globalizzazione. Per questa ragione, non soltanto l'italiano è influenzato da questa "onda anglicizzante" (così definita da Tullio De Mauro), ma anche tanti altri idiomi. Si parla ormai di diverse "lingue ibride" come lo *spanglish*, il *franglais* e l'*itanglish*.

L'obiettivo di questa tesi di laurea è quello di fornire un'analisi linguistica del fenomeno di anglicizzazione lessicale nel francese, nell'italiano e nello spagnolo, evidenziando le differenze e le similarità. Ho dunque selezionato e ricavato i corpora di prestiti inglesi da tre dei dizionari più consultati e conosciuti, uno per lingua: *Lo Zingarelli 2020*, *Le Trésor de la Langue Française informatisé* e il *Diccionario Inverso de la Real Academia Española* (quest'ultimo riunisce il *Diccionario de la Real Academia Española* e il *Diccionario de Uso del Español*).

Il lavoro è articolato in 4 capitoli. A un primo capitolo sulla definizione e la categorizzazione dei prestiti segue una seconda sezione teorica sulle politiche linguistiche in Italia, Spagna e Francia. Chiaramente le posizioni prese dagli Stati nei riguardi di questo fenomeno rispecchiano, almeno in teoria, gli atteggiamenti linguistici generali dei parlanti di una determinata nazione e dovrebbero, quindi, avere una correlazione col numero di anglismi presente nel vocabolario della lingua di riferimento.

Dopo questa prima parte teorica, si passa quindi al capitolo 3, l'analisi dei corpora. Questi vengono esposti in maniera analitica sulla base di quattro approcci esplicativi: l'adattamento ai sistemi linguistici della lingua d'arrivo, l'assegnazione del genere grammaticale, l'anno di introduzione nel vocabolario dell'idioma ricevente e il campo lessicale interessato.

Infine, nel quarto capitolo si procede a un commento finale dei dati raccolti e dei risultati ricavati dalle diverse analisi.

# 1. Gli anglismi nel quadro del “prestito linguistico”

Nel presente capitolo verranno forniti gli elementi teorici utili per la comprensione dell'analisi dei corpora. Verrà innanzitutto presentata una definizione di prestito linguistico, dopodiché verranno illustrate le varie tipologie di forestierismi. Saranno inoltre forniti dei casi concreti per quanto riguarda gli anglismi, cioè i prestiti derivati dall'inglese e introdotti in altre lingue.

## 1.1 Il prestito linguistico

Il prestito linguistico, o forestierismo, è una forma di neologismo derivato da una lingua straniera e che entra nel vocabolario di un altro idioma. Secondo l'*Enciclopedia Treccani*, questo concetto può essere “una parola, una locuzione o una costruzione sintattica”. La maggior parte dei forestierismi adottati in altre lingue sono sostantivi, a questi seguono in numero verbi e aggettivi (Deroy, 1956: 340).

I prestiti sono necessari per l'evoluzione della lingua, soprattutto in ambiti in continua evoluzione come le scienze e le tecnologie (Albert, 2018: 17). Il concetto di prestito presuppone quindi un contatto fra diverse lingue, con conseguente scambio linguistico. Non tutti i forestierismi hanno successo nella lingua ricevente: alcuni spariscono senza delle ragioni particolari.

Il meccanismo di trasmissione dei prestiti non è sempre immediato. A volte i forestierismi vengono introdotti nella lingua ricevente indirettamente: l'introduzione di una parola da una lingua A a una lingua B avviene tramite il passaggio per una lingua C. Secondo Gabriele Valle (2012), questo è il caso di numerosi anglismi spagnoli che arrivarono in Spagna attraverso il francese.

Una volta introdotti in una lingua ricevente, i forestierismi sono tendenzialmente monosemantici in un primo momento, ciò significa che il più delle volte viene introdotto dapprima solo il significato direttamente collegato al significante.

Inoltre, esistono i cosiddetti “prestiti di ritorno” (o “mediati”), cioè prestiti che ritornano in una lingua d'origine da un altro idioma che li aveva introdotti nel suo vocabolario. Questo è il caso, per esempio, del verbo francese *flirter*, secondo il *TLFi* termine proveniente dall'adattamento del verbo inglese *to flirt*, a sua volta derivato dall'espressione francese *conter fleurette* (che letteralmente significa “corteggiare”).

### 1.1.1 I prestiti di necessità

Un “prestito di necessità” è un prestito che viene ritenuto necessario in una lingua in quanto, nella situazione originale che determina il prestito, non esiste nella cultura della lingua di arrivo non solo il significante ma neanche il referente, come nel caso di *airbag* nella lingua italiana (Garajová, 2014: 9).

Sono state mosse diverse critiche verso questo concetto poiché esistono tante alternative alla pura importazione di un forestierismo. Per esempio, è possibile tradurre il termine dando origine a un calco (per cui cfr. sotto 1.1.5), creare un neologismo o estendere il significato<sup>1</sup> di un significante<sup>2</sup> già esistente nel sistema linguistico (Zoppetti, 2017: 55). Seguendo questa logica, il prestito necessario è effettivamente evitabile e la scelta dell'adozione di questo genere di forestierismo può dunque essere legata a fattori stilistici.

### 1.1.2 I prestiti di lusso

Questi fattori stilistici sono rappresentati da fattori quali la moda e il prestigio linguistico. Per questa ragione, vengono utilizzati e sono sempre più comuni i “prestiti di lusso”: termini che già possiederebbero magari un corrispondente nella lingua di arrivo ma che vengono ugualmente adottati per espressività, prestigio e/o comodità (nel caso dell'inglese, per esempio, i termini tendono a essere più brevi).

I corrispondenti locali di questa tipologia di anglismi tendono ad essere abbandonati e a divenire desueti, come è accaduto nel caso del termine italiano *calcolatore* per *computer* (Zoppetti, 2017: 28). Pertanto, lo sviluppo di questi forestierismi, in particolare se derivanti dall'inglese, spaventa particolarmente i linguisti dalle posizioni meno liberali e le istituzioni in alcuni Paesi (cfr. sotto capitolo 2).

Il prestito di lusso si presenta spesso sotto forma non adattata ai sistemi fonomorfologici della lingua ricevente. Nelle fasi più o meno lunghe di coesistenza, spesso la differenza tra il forestierismo e le alternative locali è “di natura stilistica ed espressiva” (Grochowska, 2010: 45). L'ingresso di un termine straniero in un'altra lingua comporta naturalmente la perdita delle connotazioni che

---

<sup>1</sup> Definito da de Saussure come “l'immagine mentale” di un oggetto, il concetto insito in una parola o espressione.

<sup>2</sup> Definito da de Saussure come “l'immagine acustica/visiva” di una parola, cioè la sequenza di fonemi, la parola stessa o l'espressione.

possedeva nell'idioma di origine, collegandosi biunivocamente al referente specifico a cui viene applicato. Per questa ragione, un anglismo “può subito acquistare un tono di elevatezza, di distinzione, di prestigio tecnico-scientifico che lo pone su un piano diverso rispetto a un suo sinonimo italiano” (Fanfani, 2003: 175-176). A parte il prestigio, la brevità e l'efficienza dell'inglese sono causa del suo enorme successo (Giovanardi & Gualdo, 2003: 62). Per queste ragioni, numerosi anglismi di lusso sono presenti nel linguaggio commerciale.

### **1.1.3 I prestiti integrali**

Il “prestito integrale”, o “non adattato”, è un forestierismo che non ha subito un processo di integrazione e che quindi rimane nella forma originale senza adattarsi alle strutture fonomorfologiche della lingua di arrivo. Per questa ragione, queste parole sono facilmente riconoscibili in quanto termini stranieri.

Nel caso degli anglismi, questo genere di forestierismi preoccupa notevolmente i linguisti e gli appassionati all'argomento poiché sono sempre più frequenti e dimostrano una certa “passività” della lingua ricevente, nel caso dell'italiano. Al contrario, altre lingue come lo spagnolo e il francese tendono ad adattare i prestiti con più facilità (per cui cfr. sotto 2 e 3.3).

### **1.1.4 I prestiti adattati**

Il “prestito adattato” è un termine straniero che si adatta alle strutture fonomorfologiche della lingua ricevente. Per esempio, nel caso dell'inglese nelle lingue romanze, si registra spesso una vocale di appoggio in aggiunta alla terminazione consonantica tipica delle strutture linguistiche dei Paesi anglosassoni. Questo è il caso per esempio del lemma italiano *bovindo*, adattamento del prestito inglese *bow window*.

L'adattamento e l'acclimatamento di un prestito avviene spesso nel corso del tempo. In un primo momento si tratta di un adattamento fonetico, dopodiché si può riscontrare anche a livello ortografico (Bogaards, 2008: 33). Nel caso degli anglismi francesi, questo fenomeno viene contrastato dalla nuova tendenza da parte dei parlanti a manifestare la propria conoscenza dell'inglese e quindi il tentativo di pronunciare correttamente il forestierismo (Bogaards, 2008: 35). Questo atteggiamento linguistico, tuttavia, può anche essere riscontrato tra parlanti italiani e spagnoli, visto il prestigio e la diffusione della lingua inglese.

## 1.1.5 I calchi

Il calco è una parola o un'espressione straniera che viene "ricalcata" strutturalmente e riprodotta a livello di forma e/o significato. Secondo quanto riportato dall'*Enciclopedia Treccani*, questo concetto venne introdotto verso la fine dell'Ottocento, per poi essere ripreso ed approfondito da Meillet e Bally nel corso del Novecento.

Secondi alcuni, il calco sarebbe ancora un fenomeno a parte rispetto al prestito linguistico. Infatti, il primo è una replicazione di schemi strutturali (*pattern replication*), mentre il secondo corrisponde a una replicazione di materiale (*matter replication*) (Cerruti & Regis, 2015: 21). Altri linguisti, come Haspelmath, ritengono che il calco sia una tipologia particolare di prestito linguistico (Cerruti & Regis, 2015: 21).

Esistono due tipologie di calco: lo strutturale (o di traduzione) e il semantico. Quello strutturale riproduce la struttura della parola d'origine come nel caso del lemma italiano *banconota*, derivato dal termine inglese *bank-note*. Quello semantico, invece, consiste nell'introduzione di un'ulteriore connotazione semantica legata alla lingua d'origine. Ciò avviene quando le due parole (appartenenti a due lingue differenti) sono simili fra loro a livello strutturale e/o semantico. Rientra in quest'ultima categoria *realizzare*, derivato dall'inglese *realise*, con la connotazione di "rendersi conto" e non solo di "effettuare".

Secondo la *Treccani*, la differenza fra le due tipologie di calchi non è ovvia siccome non è semplice individuare la motivazione che ha spinto alla creazione del prestito né tantomeno risalire all'etimo nella lingua di origine.

Nell'analisi dei corpora del capitolo 3 sono stati inclusi nell'analisi solamente i calchi strutturali e non quelli semantici.



## **2. Francia, Spagna, Italia: politiche linguistiche a confronto**

Prima di analizzare i corpora raccolti, affronteremo l'argomento delle politiche linguistiche più o meno esplicite seguite dai tre paesi in esame e, in parallelo, delle attitudini e dell'utilizzo delle diverse lingue da parte dei parlanti. Non sempre, infatti, le politiche linguistiche permettono di raggiungere l'obiettivo desiderato, dato che l'evoluzione della lingua è determinata in primo luogo dagli atteggiamenti linguistici liberi dei parlanti, che non necessariamente si conformano all'idea astratta di lingua veicolata da provvedimenti che sono magari espressione solo di una parte della società. La difesa della norma non può imporsi sull'evoluzione della lingua: per far sì che una lingua continui ad aver successo nella comunità che l'utilizza, deve evolversi. Da tempo, ovviamente, le influenze straniere sono coinvolte nello sviluppo di ogni lingua vivente (Hagège, 1987: 132).

Nonostante la vicinanza geografica e culturale, le politiche linguistiche dell'Italia, della Francia e della Spagna sono totalmente differenti; e anticipiamo che questo trova corrispondenza nel numero di anglicismi riscontrati in ciascuno dei dizionari.

### **2.1 Le politiche linguistiche in Francia**

Le politiche linguistiche francesi rappresentano un caso abbastanza particolare che si distingue dagli Stati limitrofi: la Francia è conosciuta per i provvedimenti in ambito linguistico tendenzialmente conservatori e "protezionisti". Nessun Paese ha così tanti comitati, consigli, federazioni e delegazioni con lo scopo di difendere la lingua nazionale come l'Esagono (Bogaards, 2008: 147).

L'"interventismo linguistico" francese non è certamente un fenomeno recente. A partire dall'Editto di Viller-Cotterêts sotto Francesco I (1539), che impone l'utilizzo della lingua francese negli atti amministrativi, passando alla fondazione seicentesca dell'*Académie française* ad opera di Richelieu, per difendere la purezza della lingua, per arrivare ai provvedimenti rivoluzionari che bandivano espressamente i diversi dialetti per favorire lo sviluppo del francese come lingua di Stato e rafforzare l'identità nazionale, la presenza dello Stato centrale nelle questioni di lingua è in Francia ricorrente (Huchon, 2002).

Le politiche di interventismo raggiungono il loro culmine nel corso del Novecento. A partire dagli anni Trenta iniziano le misure di difesa della lingua francese, ma si tratta principalmente di

iniziative individuali. Dagli anni Sessanta comincia il vero e proprio intervento dello Stato, inizialmente concentrato sulla diffusione della lingua all'estero. La prima grande azione statale avviene nel 1966 quando il primo ministro Georges Pompidou crea l'*Haut Comité*. Questo organismo aveva il compito di favorire lo sviluppo del francese e proteggerlo, incoraggiando iniziative e instaurando delle relazioni con altri operatori/enti per favorire la cooperazione culturale (Bogaards, 2008: 151). Ad oggi conosciamo questo comitato come la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France*. Al momento, questa delegazione si occupa delle politiche linguistiche mentre le *Commissions générales de terminologie* propongono gli equivalenti francesi dei prestiti (Humbley 2015).

Solamente a partire dagli anni Settanta il governo applica delle vere e proprie politiche linguistiche conservatrici per difendere il francese dall'influenza sempre maggiore della lingua inglese. In questo periodo vengono promulgate due delle leggi più famose: la Bas-Lauriol (31 dicembre 1975) e la Toubon (4 agosto 1994).

La prima legge impone "l'uso di termini francesi nelle comunicazioni audiovisive, nei contratti e nelle offerte di lavoro, nonché nei contratti pubblici" (Carioni, *La politica linguistica in Francia*). Tuttavia, la Bas-Lauriol si dimostra inefficace nel tempo, motivo per cui nel 1994 viene promulgata la legge numero 94-665, voluta dal Ministro della Cultura e della Francofonia Jacques Toubon, in cui si torna a parlare della minaccia della lingua inglese. Con quest'ultima vengono confermate e rafforzate le misure prese nel precedente progetto di legge. Tuttavia, poco dopo il Consiglio Costituzionale condanna alcuni degli articoli di questa legge che violavano le libertà individuali, per cui una parte del progetto di legge viene modificata. Ad esempio i parlamentari, durante le sedute alle Camere, dovevano obbligatoriamente utilizzare termini francesi approvati dal CMT (Carioni, *La politica linguistica in Francia*).

Si giunge dunque alla conclusione che "les particuliers peuvent toujours s'exprimer comme ils l'entendent, mais que dans les documents qui accompagnent la vente de produits ou de services ainsi que dans ceux qui règlent le travail, le français est obligatoire"<sup>3</sup> (Bogaards, 2008: 167).

Inoltre, negli anni Settanta iniziano le prime azioni di protesta organizzate dal giornale *France Soir* contro il cosiddetto *franglais*. Parte dell'opinione pubblica comincia quindi a sollevare critiche al fenomeno di anglicizzazione della lingua (Susanto, 2019: 5).

---

<sup>3</sup>"I singoli possono sempre fare le scelte linguistiche che desiderano, ma nei documenti che accompagnano la vendita di prodotti o servizi, così come nei contratti di lavoro, il francese è obbligatorio" (traduzione mia).

Ciononostante, qualche mese prima dell'adozione della legge Toubon, la SOFRES<sup>4</sup> realizza un sondaggio d'opinione sulle disposizioni del decreto. Da ciò si evince che i francesi intervistati avevano molta più fiducia nella scuola e nei parlanti stessi che nelle azioni del governo per la difesa della lingua. In particolare, non rifiutavano le parole straniere ed anzi erano dell'idea che queste dovessero essere integrate nel linguaggio per garantire l'evoluzione della lingua stessa (Bogaards, 2008: 167). Perciò, fin dalla promulgazione della legge, si viene a creare un divario fra l'utilizzo scritto ufficiale e il parlato quotidiano. L'inefficienza delle leggi linguistiche troppo reazionarie risulta evidente nel linguaggio comune, dove *parking* e *business* diventano parole all'ordine del giorno.

Nel 1994 viene anche pubblicato il *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, in cui vengono proposte delle alternative alla maggior parte degli anglicismi utilizzati. Tuttavia, non tutti i termini hanno avuto il successo sperato (Bogaards, 2008: 169-170). Infatti, non sempre le attitudini linguistiche delle istituzioni rispecchiano quelle dei parlanti (Bouwman, 2017: 21).

Come già accennato in precedenza, esistono diversi enti per la difesa della lingua francese che propongono alternative ai prestiti integrali inglesi. Tra i più importanti si annoverano l'*Académie Française*, la *Commission Générale de Terminologie et de Néologie* (CGTN) e la già citata *Délégation Nationale à la Langue Française et aux Langues de France* (DGLFLF) (Bouches, 2018: 120-127).

## 2.2 Le politiche linguistiche in Spagna

In Spagna, a differenza della Francia, non esiste un vero e proprio provvedimento statale che regoli gli usi linguistici. Ciononostante, vista la grande diffusione geografica e l'esistenza di molte varietà di spagnolo in senso diatopico (a partire dai vari spagnoli nazionali del Sudamerica), è necessario l'intervento di organismi e accademie onde evitare quella che viene definita la "creolizzazione" dello spagnolo.

Fino alla Guerra Civile, salvo durante la dittatura di Primo de Rivera, le attitudini linguistiche degli ispanofoni sono abbastanza liberali. Con l'instaurazione del regime franchista, invece, incomincia un lungo periodo di nazionalismo che, vista la stretta relazione fra lingua e identità, si

---

<sup>4</sup> SOciété FRançaise d'Enquêtes par Sondage

ripercuote sulle politiche linguistiche. Soltanto a partire dagli anni Sessanta, Franco prende posizioni più liberali (Bouwman, 2017: 29-31).

Ad oggi esistono diverse istituzioni volte alla difesa della purezza dello spagnolo. L'organismo più conosciuto è la *RAE* che si occupa della pubblicazione di diversi dizionari normativi, assumendo posizioni linguistiche tendenzialmente puriste e conservatrici. A partire dall'edizione del *Diccionario de la Real Academia Española- DRAE 2001* si manifesta una maggiore apertura verso i forestierismi includendo nel vocabolario nuovi prestiti. Questi neologismi vengono indicati in corsivo in caso di mancata corrispondenza con le strutture fonomorfologiche tipiche dello spagnolo. In questa versione il numero di neologismi inglesi registrati è di 234, contro i 26 dell'edizione del 1956 e i 70 del 1984 (Clavería Nadal, 2015).

Oltre al *DRAE*, nel 2005 viene pubblicato il *Diccionario Panhispánico de Dudas*, dizionario che suggerisce alternative locali a prestiti inglesi e che è volto a risolvere dubbi di carattere normativo (Clavería Nadal, 2015).

Inoltre, non va dimenticata l'importanza dell'atteggiamento linguistico assunto dai mezzi di comunicazione, in particolare la stampa che possiede una grande forza catalizzatrice. L'*Agencia EFE*, una delle agenzie di stampa più importanti al mondo, e in particolare la *Fundéu (Fundación del Español Urgente)* pubblicano costantemente degli strumenti per aiutare i giornalisti nelle scelte linguistiche professionali (Clavería Nadal, 2015).

Esistono poi diversi osservatori linguistici come il *Banco de Neologismos*, realizzato da *BOBNEO*, che segue i neologismi inglesi nella lingua catalana e castigliana (Clavería Nadal, 2015).

Secondo alcuni, in Spagna come in Francia si sta registrando un aumento esponenziale di anglicismi, nonostante il numero di organismi che si occupano della difesa della lingua nazionale. Le attitudini linguistiche dei parlanti non sembrano coincidere con quelle delle istituzioni, ciò implica un grande divario fra norma prescrittiva e norma descrittiva<sup>5</sup> (Bouwman, 2017: 33-35).

## 2.3 Le politiche linguistiche in Italia

“Il francese e lo spagnolo [...], a differenza dell'italiano, sono lingue “imperiali”, abituate da secoli a difendere un'integrità minacciata dalla “contaminazione” coloniale. [...] Devono misurarsi con le rispettive varietà d'oltreoceano [...] ed è quindi comprensibile la maggiore attenzione che la

---

<sup>5</sup> Viene definita come norma prescrittiva l'insieme di regole che riguardano una lingua. Mentre la norma descrittiva definisce gli effettivi usi linguistici dei parlanti.

classe politica e intellettuale di quei Paesi dedica allo stato di salute della lingua nazionale” (Giovanardi & Gualdo, 2003: 15).

Per quanto riguarda l'Italia non si può parlare di politiche linguistiche a tutti gli effetti, poiché non sono mai state adottate grandi misure per regolamentare l'uso della lingua nazionale. Probabilmente ciò è dovuto alla tardiva unità nazionale, quindi a uno scarso senso di appartenenza, e al riconoscimento recente dell'italiano come lingua del parlato quotidiano.

Durante il Ventennio fascista la situazione cambia notevolmente. Fra le numerose misure prese in questo periodo rientra anche la guerra ai “barbarismi” per difendere la purezza della lingua italiana. Nel 1923 viene inserita una tassa sulle insegne commerciali in lingua straniera, che poi si estende ad ogni tipo di comunicazione destinata al pubblico. In seguito, la violazione di questo decreto diviene reato perseguibile penalmente (Giovanardi & Gualdo, 2003: 58).

Le politiche si fanno sempre più restrittive, soprattutto quando Mussolini ottiene un maggiore consenso. Verso la fine degli anni Trenta vengono vietate le scritte in lingua straniera sui prodotti se non accompagnate dalle rispettive traduzioni, le denominazioni in lingue straniere di locali d'intrattenimento pubblico, i barbarismi nel nome di ditte. Questo genere di provvedimenti colpisce diversi settori economici, ma non la quotidianità del parlante, ad eccezione della sostituzione della forma di cortesia *Lei* con il *Voi* (Klein, 1986: 115-116).

La fine della guerra cambia notevolmente la situazione: le lingue straniere, in particolare l'inglese, iniziano a comparire nel linguaggio cinematografico, radiotelevisivo, giornalistico e pubblicitario (Giovanardi & Gualdo, 2003: 59). A partire dagli anni Cinquanta l'aumento di anglicismi introdotti nel vocabolario è esponenziale.

Attualmente non esiste alcuna legge che difenda la lingua di Dante, al contrario: gli stessi decreti ministeriali più recenti presentano spesso termini inglesi. Le istituzioni sembrano utilizzare sempre più sovente l'*itanglish* (Cortelazzo, 2018). “La lingua non si governa a colpi di decreti legge”, bensì è compito delle “classi culturalmente più apprezzate del Paese” evitare la creolizzazione della lingua italiana (Giovanardi & Gualdo, 2003: 7). I media, i giornalisti, i politici sono i primi ad abusare di questi “barbarismi”. Con queste premesse non si può certo pretendere che i parlanti non utilizzino termini inglesi durante le pratiche comunicative. “Senza il contributo dei centri linguistici pubblici (la scuola, gli organi di informazione, la pubblica amministrazione) i tentativi di italianizzazione rischiano la sterilità” (Giovanardi & Gualdo, 2003: 16). L'Italia, infatti, non possiede nessun organismo simile alla *Real Academia Española* in Spagna, dotato di poteri decisionali e in grado di valutare l'accettabilità e l'adattamento dei diversi anglicismi (Tagliatela, 2011: 73). In effetti,

*l'Accademia della Crusca* mantiene delle posizioni moderate e si limita a proporre delle alternative ai forestierismi.

Secondo alcuni, la mancanza di politiche linguistiche è dovuta al timore di ritorno all'epoca del proibizionismo fascista e del purismo oscurantista. Bisogna però comprendere che un intervento politico non rappresenta obbligatoriamente una “presa di posizione politica ideologizzata”, se volto alla difesa della ricchezza di una lingua storicamente molto importante (Zoppetti, 2017: 19).

### 3. L'analisi dei corpora

Si presentano ora i materiali risultanti dai corpora delle tre lingue, che verranno esposti in maniera analitica sulla base di una serie di approcci esplicativi, preceduti da una descrizione delle fonti a cui si è attinto e alle metodologie adottate per il loro ordinamento e per la loro analisi comparativa.

L'insieme dei forestierismi raccolti viene sottoposto a diverse tipologie di analisi: per etimologia, per datazione (ovvero quando il vocabolo è entrato nei dizionari delle tre diverse lingue), per adattamento e, come accennato in precedenza, per assegnazione di genere.

#### 3.1 Materiali e metodi

I dati raccolti per poter effettuare la ricerca sono i prestiti linguistici dall'inglese trovati in tre dizionari monolingue di francese, italiano e spagnolo: uno per idioma. Rispettivamente *Lo Zingarelli 2020* per la lingua italiana, *Le Trésor de la Langue Française informatisé* per quella francese e il *DIRAE-Diccionario Inverso de la Real Academia Española* per quella spagnola.

Nei corpora che seguiranno rientrano i sostantivi e i cosiddetti *non-prototypical controllers*<sup>6</sup>, cioè i soli controllori del genere nelle tre lingue romanze (Thornton, 2003: 57), visto che una delle analisi dei corpora verterà sull'assegnazione del genere grammaticale dei diversi prestiti dall'inglese.

Per quanto riguarda la lingua italiana il numero di sostantivi inglesi è di 2.797. Nella ricerca sono stati inclusi sia i prestiti adattati riscontrati sull'applicazione dello *Zingarelli 2020*, attraverso la chiave di ricerca "adattamento" nelle definizioni, sia le parole integrali, risultate dall'unione dell'elenco di lemmi della sezione *Lingua Inglese* nella ricerca avanzata e di voci aventi l'abbreviazione *ingl.* nell'etimologia.

L'elenco dei termini francesi include 1.158 prestiti inglesi adattati e integrali; rientrano dunque in queste categorie tutti i sostantivi che nella loro esplicazione storico-etimologica presentano

---

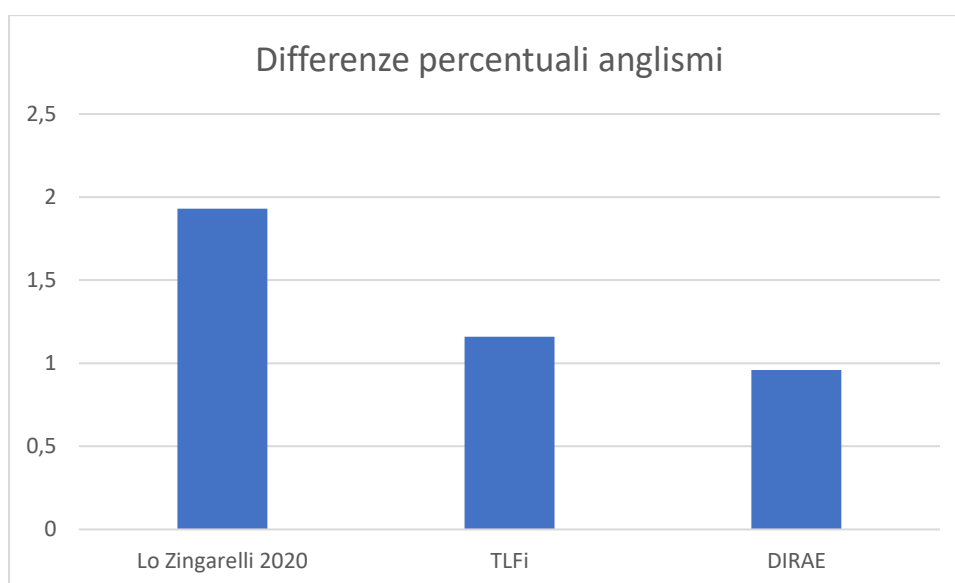
<sup>6</sup> Corbett definisce come controllore di genere ogni espressione che occupa "una posizione sintattica tipica dei sintagmi nominali": infatti, possono essere frasi ("andare a scuola è bello"), nominalizzazioni ("il perché") o i cosiddetti "nomi cartellino" ("il credo") (Thornton, 2003a: 473-474). Questi ultimi sono creati tramite "la sostantivazione di frasi, parole, persino lettere singole, insomma brevissime citazioni isolate dal loro contesto e trattate come se fossero incluse tra virgolette" (Migliorini 1975: 222) e quindi "possono richiedere accordo di genere, ma non sono veri nomi, e dunque non hanno un genere inerente" (Thornton, 2003a: 473).

almeno una delle categorie virgolettate qui di seguito: *empr. à l'angl.*, *empr. à l'anglo-amér.*, *mot angl.*, *mots angl.*, *mot anglo-amér.*, *abrév. de l'angl.*, *abrév. de l'anglo-amér.*.

I 935 prestiti dello spagnolo dall'inglese, invece, derivano dalla ricerca dell'abbreviazione "ingl" nel *Diccionario Inverso de la Real Academia Española*. Questo dizionario online consente agli utilizzatori di ricercare parole all'interno delle definizioni presenti sul *Diccionario de la Lengua Española - DLE* e sul *Diccionario de Uso del Español* di María Moliner.

Nell'Appendice 1 vengono riportati gli elenchi dei prestiti dall'inglese nelle tre lingue romanze.

Il numero di controllori di genere derivati dall'inglese varia in maniera considerevole fra le lingue: 2.796 per l'italiano, 1.158 per il francese e 935 per lo spagnolo. Percentualmente, essi corrispondono a valori sempre sotto il 2% , rispettivamente 1,93% per le voci dello *Zingarelli 2020*, 1,16% per quelle del *TLFi* e 0,96% per il *DIRAE*.



Ad un primo sguardo all'analisi quantitativa, la diffusione degli anglismi non sembra un fenomeno rilevante per nessuna delle 3 lingue. Tuttavia, bisogna sottolineare che non sempre quanto indicato dai dizionari corrisponde all'utilizzo effettivo dei parlanti, sia per l'intervento di organismi e di leggi in difesa della lingua, sia per le continue evoluzioni della stessa (Zoppetti, 2017: 111-120). I vocabolari possono essere frutto di una qualche selezione di chi li compila, guidata magari da intenti normativi. Inoltre, come si vedrà in seguito, non si tratta semplicemente di tecnicismi ma di termini che formano il linguaggio comune (Zoppetti, 2017: 104-107).



Inoltre, si possono stimare percentuali più alte in tutte e tre le lingue se si includono nel calcolo anche aggettivi, espressioni e locuzioni verbali inglesi.

## 3.2 Analisi etimologica

Esistono sicuramente delle aree etimologiche più colpite di altre dall'introduzione degli anglicismi. Essendo ormai l'inglese la lingua franca per eccellenza, ci si può aspettare che alcuni settori come l'economia internazionale, il campo della ricerca scientifica e l'informatica siano estremamente influenzati da questo fenomeno.

Di seguito vengono riportate le 3 analisi etimologiche, una per lingua.

### 3.2.1 Italiano

Secondo alcuni, la presenza massiccia di anglicismi nella nostra editoria è motivata principalmente dalla necessità di “supplire a delle mancanze della nostra lingua”. Infatti, le aree più colpite dal fenomeno sono quelle che si sono “sviluppate più velocemente nel mondo anglosassone”. Principalmente si tratta “della politica, dell'economia, del lavoro e del commercio, dell'informatica, dell'intrattenimento, della moda, della musica, dello sport” (Rogato, 2008: 32-33).

Di seguito, si segnala il corpus dei prestiti inglesi riscontrati nello *Zingarelli 2020* suddivisi in aree etimologiche.

#### **ACCESSORI/DISPOSITIVI/APPARECCHI**

Badge, boiler, canister, cantilever, coil, cooler, cover, cutter, detector, device, dispenser, fiberglass, folder, gadget, grinder, jack, kit, marker, Optacon®, optional, o-ring, pallet/paletta, pass, play, poster, radome, record, refill, roll-up, roller, set, spray, sticker, stretch-pack, stop, water, water closet, zip.

**-Cancelleria:** Bristol®, clip, marker, roller, scotch.

#### **AGRICOLTURA E ZOOTECNIA**

Breeding, compost, paddock, pick-up, ranch, ripper.

#### **ALIMENTI E BEVANDE**

**-Alimenti e gastronomia:** Appetizer, baby food, bacon, bagel, banana split, barbecue, cake, cheddar, cheeseburger, cheesecake, chips, chop suey, chutney, club-sandwich, cornflakes, cracker, crumble, cupcake, curry, delicious/delizia, doughnut, finger food, food, foodie, grill, guar, hamburger, hot dog, junk food, ketchup, kiwi, Maizena®, muffin, noodle, pancake, pastrami, pemmican, plum-cake, popcorn, porridge, pudding, roast-beef/rosbif, sandwich, slow food, snack, stark delicious, street food, tangelo, toast, toffee, waffle, wafer, Worcester.

**-Prodotti dolciari:** Chewing-gum, drop, marshmallow.

**-Bevande:** Alcopop, beverage, Bloody Mary, bourbon, brandy, cherry brandy, cobbler, cocktail, coffee, daiquiri, decanter (accessorio per la decantazione del vino), drink, energy drink, energy manager, fast food, gin fizz, gin tonic, ginger, grog, highball, Irish coffee, jigger, lime, long drink, punch/ponce, scotch, setting, shaker, Sherry, smoothie, supertuscan, toddy, triple-sec, vintage, whisky, wine cooler (sia come bevanda sia come accessorio per bevande).

**-Pasti:** Breakfast, brunch, lunch, picnic.

### **AMBITO MILITARE**

Crest, de-escalation, dreadnought, e-bomb, escalation, homing, jack, mine-detector, navicert, partnership, peacekeeping, raid, task force, top gun, war game.

**-Armi:** Bazooka/bazuca, boomerang/bumerang, Browning®, colt, cruise, daisy cutter, hammerless, revolver, shrapnel, sten, stub, tank, Taser®, tomahawk, winchester.

**-Persone:** Commando, foreign fighter, janjaweed, ranger, sepoy/sipai, top gun.

### **ARCHITETTURA E URBANISTICA**

Blondin, bow window/bovindo, cement gun, Chinatown, city, clinker, cromlech, curtain wall, downtown, hi-tech, location, master plan, open space, Portland, slum, standard, zoning.

**-Edifici e monumenti:** Baby parking, blockbuster, box, bungalow, college, compound, cottage, editing, edutainment, hall, lounge, memorial, nursery, office, roof, roof garden, shed.

### **ARTE**

Chippendale, juggling, primer, revival, royalty, top ten, trash.

**1) ARTE IN SENSO STRETTO:** Busker, dammar, dripping, flatting, environment, lifecasting, optical, prepint, recital, street art, tag, video art.

**-Correnti, movimenti e stili artistici:** Action painting, land art, liberty, mail art, modern style, new dada, op art, optical art, pop art, ready made.

**2) CINEMA:** Biopic, blockbuster, blue movie, b-movie, Bollywood, box office, cartoon, cast, casting, CinemaScope®, close-up, colossal, cult, cult movie, cyborg, director's cut, featurette, film, film-strip, final cut, flashback, flashforward, gremlin, instant movie, major, mixing, movie, mystery, narratage, one-man show, playback, plot, prequel, preview, remake, script, sequel, set, short, slow motion, soundtrack, special, spin-off, spoiler, start, story board, supercolossal, Technicolor®/tecnicolor, thriller, thrilling, videotape, Vistavision®, teen movie, time lapse, top ten, tracking.

**-Generi e sottogeneri:** Black comedy, candid camera, docudrama/docudramma, docufilm, fantasy, fiction, horror, mockumentary, pulp, science fiction, slapstick, slasher, splatter, spy story, techno-thriller, western.

**-Accessori:** Blimp, Blu-ray Disc®, dolly, Steadicam®, stunt car, truck.

**3) MUSICA:** Background, beat, best seller, bootleg, carol, connection, cover, featuring, folk-song, gospel, hit, hit-parade, jukebox, jump, medley, playlist, rewind, sound, spiritual, stage diving, tag, tracklist, traps, videomusic, work-song

**-Dischi e CD:** Booklet, cd, cd-rom, compact disc, disco mix, extended play, inlay card, jewel box, long-play, long-playing, master, new entry, Q disc, skating.

**-Generi, sottogeneri e stili:** Acid, acid house, acid music, be-bop, black music, blues, boogie-woogie, bop, brit-pop, chill out, cool jazz, country, dance music, dirty tones, disco-music, dixieland, drum and bass, dub, easy listening, emo, folk, folk music, folk-rock, free jazz, funk, funky, fusion, gothic, grind, grindcore, growl, grunge, hard bop, hard rock, hardcore, heavy metal, hot jazz, house, jazz/giazz, jive, jungle style, lounge, mainstream, metal, minimal music, new age, new wave, nu jazz, pop, pop jazz, pop music, punk-rock, ragtime, rap, reggae, rhythm and blues, riff, rock, rock and roll, rock jazz, rockability, scat, ska, slap, soul, soul jazz, soul music, swing, tapping, tecno, tex-mex, trance, trap, trip-hop, two-beat, vocalese, world music

**-Produzione e riproduzione del suono:** Banjo/bangio, balance, bass reflex, beep, booster, buzzer, compilation, delay, deck, didgeridoo, Dolby®, dulcimer, equalizzatore, flutter, gittern, gong, hi-fi, kazoo, live, mellotron, midrange, Moog®, muting, overdrive, pick-up, player, real tone, remix, saxhorn, surround, tape monitor, temple-block, theremin, typophone, tuner, tweeter, Walkman®, wash-board, wawa, woofer, band, jazz-band, posse, reunion, jam session.

**4) DIGITALE:** Fablab, action camera, blow-up, bridge, clic, clip, colossal, close-up, dark room, film-strip, fish eye, flash, framegallery, light painting, panning, photo, photoflood, Polaroid®/polaroide, portfolio, reflex, selfie, shooting, skylight, skyline (per estensione “profilo”), slide, slideshow, tank, texture/textura, videomapping, videowall, zoom, camcorder, clip, rewind, videomaker, vistavision®, tracking.

**5) TEATRO:** Box office, boy, girl, happening, Living Theatre, masque, musical, music-hall, one-man show, performance, sequel, setting, showboat, supercolossal, thriller, thrilling, black comedy, burlesque, slapstick.

**6) LETTERATURA, LIBRI E FUMETTI:** Cult, cyborg, flashback, gremlin, reading, spin-off, spoiler, suspense, trash.

**-Generi:** Autofiction, chick lit, fanfiction, fantasy, fiction, forum, hard-boiled, memoir

**-Libri e fumetti:** Balloon, best seller, blurb, book, bookcrossing, bookmark, booktrailer, clic, comic, crash, cult book, editing, edutainment, flip-book, footer, graphic novel, guest book, gurgle, hardcover, kryptonite, instant book, long seller, notebook, offset, organizer, paperback, pocket, pop-up, print on demand, publishing, reading, referee, remainder, roar, rumble, self publishing, splash, strip.

#### **ATTITUDINI, STILI DI VITA E GUSTI**

Binge drinking, branding, caregiver, cocooning, dandy, fact checking, fair play, folklore, geek, Italian style, lifestyle, mainstream, nesting, new look, Nimby, playboy, stalking, trash, understatement, vintage, way of life, wishful thinking.

#### **ATTIVITÀ DI GRUPPO**

Bike sharing, brainstorming, car pooling, car sharing, cohousing, coworking, scouting, sharing.

## **ATTIVITÀ SPORTIVE E RICREATIVE**

Ace, acquaspinning, alley oop, assist, aquabike/acquabike, aquacycling, aquagym/acquagym, axel, badminton, baseball, base jumping, basket, betting, birdwatching, bob, bosu, bouldering, box, bungee jumping, bunker, canter, canyoning, cap, cardiofitness, carving, catch, challenge, chattering, cheating, clinch, coaching, corner, cosplay, crack, crawl, cricket, croquet, cross, cross-country, crouch, crunch, curling, derby, deuce, devon, dirt-track, diving, dodgeball, dragon boat, dribbling, drive, drop, elson, eskimo, fairway, fault, fence, fit boxe, fitwalking, floorball, football, footing, footvolley, forcing (per estensione si usa in diversi ambiti per indicare una “pressione”), forfait, Fosbury, free climbing, freestyle, full contact, game, goal, golf, grip, handball, handbike, hobby, hockey, hook, hot dog, hot rodding, hurling, hydrobob, hydrofracking, hydrospeed, hydrospinning, ice climbing, inning, jab, jogging, Jorkyball®, Just Pump®, K.O. (per estensione in diversi ambiti per descrivere una situazione disastrosa), kick boxing, kiefer, kite, kiteboard, kiteski, kitesurf, kitesurfing, knock down, knockout, lacrosse, lay-up, lift, lob, maiden, miler, net, Nordic walking, nut, offside, orienteering, out, over, oxeer, pace car, par, paraflying, parasailing, penalty, performance, pick and roll, Pilates, ping-pong, pit stop, play, play off, play out, post, powerboat, pressing, puck, pump, punch, punching bag, punching ball, Push power®, putt, putter, rafting, retrorunning, ring, Rollerblade®, round (per estensione in diversi ambiti “fase di disputa”), rugby, running, safety car, scratch, set, skateboard, skating, skeleton, ski cross, ski lift, skimmer, skipass, ski-roll, ski-stopper, slice, smash, snorkeling, snow tubing, snowboard, snowshoeing, softball, spit, spoon, sport, spoiler, spin bike, spinning, sprint, squash, steeplechase, start, step, stepper, stop, stopper, straight jump, stretching, strike, superwelter, surf, surfcasting, surfing, survival, swing, tackle, tee, telemark, tennis, ticket, top spin, top-weight, touch-down, trekking, trial, trim, trotter, trudgen, tunnel, turnover, uppercut, volley, wakeboard, walking, warm up, water polo, windsurf, windsurfing, wingsuit, wrestling, yachting.

**-Persona/gruppo di persone:** Biker, bird-watcher, bomber, bookmaker, caddie, catcher, challenger, cheerleader, coach, cosplayer, crack, driver, fighter, free climber, free rider, gentleman, gentleman rider, green keeper, handicapper, jockey, jogger, leader, mister, outsider (per estensione in diversi ambiti per indicare “chi ha una posizione marginale”), performer, pitcher, playmaker, putter, quarterback, referee, rider, runner, shot, skater, sparring partner, speaker, sportsman, sprinter, stayer, supporter, surfer, team, top player, trainer, trapper, trekker, under, welter, windsurfer, yachtsman,

**-Giochi in generale:** Action figure, backgammon, Barbie®, bingo, bowling, darts, ditloide, flipper, Frisbee®, gaming, Hula-Hoop®, lan party, limerick, mah-jong, Mastermind®, paintball, Playstation®, puzzle, quiz, role playing, rotor, score, slinky, Scrabble®, softair, split, stencil, tilt (per estensione in diversi ambiti “perdita di controllo”), Transformer®, yo-yo/ iò iò.

**-Giochi di carte e giochi d'azzardo:** Blackjack, bluff, boston, bridge, full, gamification, jack, jackpot, jockey, jolly, joypad, joystick, king, poker/pocher, rubber, showdown, singleton, slam, slot machine, speedway, videogame, war game, whist.

**-Strutture:** Camp, green, half pipe, ice-field, rough, snowpark, stand, Tartan®, turf.

**-Balli/danze:** Be-bop, beguine, black bottom, blues, boogie-woogie, bop, boston, break dance, breaking, cake-walk, calypso, charleston, disco-dance, drum and bass, fox-trot, haka, hesitation, hully-gully, lap dance, lindy hop, madison, modern dance, mosh, one-step, shake, shimmy, slow, square dance, surf, tap dance, twerking, twirling, twist, two-step.

## **BELLEZZA, BENESSERE E IGIENE**

Beauty, brushing, charm, fitness, hot stone, miss, mister, peeling, rebirthing, relax, shampooing, spa, welfare, wellness.

**-Accessori:** Aftershave, anti-age, BB cream, blush, bronzer, clip, dreadlocks, extension, eyeliner, Gillette®, glitter, gloss, lipstick, make-up, piercing, primer, roll-on, scrub, shampoo/shampo, stick, Tampax®, tattoo, tester, toiletries/toiletteria.

## **CASE, ABITAZIONI E ACCESSORI**

Freezer, gazebo, grill, highball, house, igloo/iglò/iglù, loft, mixer, tepee, wigwam, Jacuzzi®, living, rack, shot, tumbler.

### **DESIGN**

Design, ecodesign, engineering, graphic design, hi-tech, industrial design, layout, lettering, overdesign, pattern, project, restyling, styling.

### **DIRITTO**

Class action, claw-back, cold case, common law, compliance, copyleft, copyright, coroner, disclaimer, drafting, factoring, franchisee, franchising, franchisor, merchandising, minimum tax, no profit, overruling, privacy, ruling, stepchild adoption, trust, trustee, voluntary disclosure, warrant.

### **CARATTERISTICHE GENERALI E COMPETENZE**

All in one, appeal, comfort, cyan, do-it-yourself, door-to-door, evergreen, hellzapoppin, it, know-how, must, no frost, non food, no limits, no-oil, nonsense, politically correct, reliability, tester, transfer, trigger.

### **CARATTERISTICHE PERSONA**

Africander, baby, beat, beatnik, big, boy, boyfriend, cajun, celebrity, cisgender, cockney, coloured, commoner, consumer, coolie, curvy, dark lady, emo, entertainer, fan, follower, frontman, gay, gender, gentleman, glam, glamour, groom, groupie, hipster, hobo, homeless, humour, influencer, insider, latin lover, leadership, Mandrake, millennial, miss, multitasking, Neet, nerd, opinion leader, opinion maker, over, partner, pin-up, playgirl, poser, preppy, pro choice, pro life, queer, radical-chic, rover, scout, self-control, self-made man, sense of humour, sherpa, skill, skinhead, snob, socialite, squaw, star, status symbol, superman, superstar, talent, teddy boy, teenager, transgender, under, vamp, vegan, vip, wasp, wit, yes man, yankee, yuppie, zombie.

**-Titoli nobiliari:** Maharajah, begum, lady, lord, milady, milord, sir.

### **CULTURA, MOVIMENTI E PROTESTE**

Black power, cyberpunk, hip-hop, library, new age, new wave, streaking, transgender, underground, wampum

**-Persone:** Beat, beatnik, black bloc, boy scout, dark, freak, freegan, grunge, hippy, hipster, leader, mod, neocon, new global, postmoderno, punk, squatter, yuppie.

### **ECONOMIA, COMMERCIO E FINANZA**

Advanced booking, agribusiness, asset, audience, audit, automotive, back-to-back, bail-in, bail-out, bartering, beauty contest, benchmark, benchmarking, bid bond, blind test, blind trust, bonding, booking, boom, brand, break even, brokerage/brokeraggio, budget, bundle, burden sharing, business, buy-back, buy-out, capital gain, carbon tax, cash, cash delivery order, cash-and-carry, container, covered warrant, customer care, dispenser, downgrade, cash flow, closing, commercial paper, commodity, competitor, countertrade, crowdfunding, crowdsourcing, default, digital tax, distripark, double dip, drawback, dual income tax, dumping, e-

business, e-commerce, entry level, escalation, export, factor, fair value, Fastpay®, fintech, flexicurity, forfeiting, free rider, gig economy, goodwill, green economy, greenshoe, hi-tech, impairment test, import, import-export, inbound, just in time, leadership, lobby, lobbying, Lombard, m-commerce, mail order, management, mark-up, megatrend, merchandising, network, neuroeconomia, new economy, old economy, outlook, overbooking, partnership, passivity rule, patent box, pay per use, payoff, payout, player, plus, Pony Express®, portfolio, price-earning, prosumer, rating, rent a car, reverse charge, ring, road show, round, royalty, self-service, sell in, sell out, short selling, shutdown, spending review, splitting, stakeholder, standard, subprime, take off, target, tick, ticket, ticketless, Tobin tax, trade-off, trademark, trader, transcontainer, trend, trigger, turnover, vending, voucher.

**-Banche:** Accountability, banking, clearing, clearing house, crack, credit, evergreen, floater, floating, junk bond, merchant bank, prime rate, private banking, quantitative easing, securitizzazione, servicing, specimen, stand-by, standing, stress, switch, tier, top rate, warrant.

**-Capitale:** Bitcoin, cent, hot money, money, penny, private equity, rand, revolving, venture capital.

**-Borsa:** Bond, bear, blue chip, bull, call, cashes, changeover, coupon stripping, crash, delisting, exchange-traded fund, eurobond, fixing, futures, hedge fund, melt down, performance, placement, put, rally, scalping, seed capital, spread, strap, stripping.

**-Aziende, società ed enti:** Advisor, call center, company, core business, corporation, costing, dot com, dynasty, fund raising, genco, holding, house, incumbent, joint venture, leverage, leveraged buy-out, Lloyd, lock in, market leader, market maker, merger, multiutility, newco, partner, poison pill, pool, premium, service, start up, stock option, take-over, trust, utility.

**-Organizzazione aziendale:** Area manager, auditing, auditor, back office, bonus, controller, customer service, day by day, downsizing, facility management, follow-up, fringe benefit, front office, handling, human relations, internal auditing, line, lock in, manufacturing, master plan, mentoring/mentorato, offshore, offshoring, outplacement, output, outsourcing, problem solving, report, reshoring, showroom, spin-off, top management, training, turnaround, unbundling.

**-Contratti:** Due diligence, forward, gentlemen's agreement, leaseback, leasing, option, rent to buy, swap.

**-Marketing:** area test, buzz marketing, consumer benefit, convention, direct marketing, guerrilla marketing, marketing, micromarketing, multilevel marketing, naming, packaging, telemarketing, viral marketing.

**-Negozzi, punti vendita:** Bookshop, desk, discount, drive-in, drive-through, drugstore, duty free, duty free shop, farmers' market, fidelity card, flagship store, free shop, garden center, giftshop, hard, hard discount, jeanseria/ginseria, market, megastore, minimarket, outbound, outlet, pop-up, pornoshop, retail, shopper, shopping, shopping center, stock, stock house, store, supermarket, temporary store.

### **EVENTI E OCCASIONI**

Black Friday, blizzard, briefing, case, cocktail-party, day after, D-day, festival, Halloween, happening, jackpot, garden-party, memorial, open day, party, rave party, task force.

**-Persone:** Majorette.

**-Accessori:** Stand.

### **FORMAZIONE, ISTRUZIONE E CONFERENZE**

Abstract, call, campus, cheating, college, conference call, convention, debriefing, debunking, dropout, e-learning, flashcard, flipped classroom, full immersion (per estensione in diversi ambiti "svolgimento di un'attività con tutte le proprie energie"), homeschooling,

impact factor, lifelong learning, master, masterclass, paper, peer review, portfolio, quiz, reception, stage, summer school, teach-in, team-teaching, test, topic, tutorial, tutoring.

**-Persone:** Discussant, preppy, testimonial.

#### ***GARE, COMPETIZIONI E PROVE (sportive e non):***

Agility dog, big match, break (per estensione in diversi ambiti “interruzione”), breakpoint, Champions League, contest, endurance, Europa League, gimkana (per estensione in diversi ambiti “percorso tortuoso”), Guinness®, handicap/andicap, master, match, motocross, mushing, oaks, offshore, open, photo finish, poetry slam, pole position, raid, ranking (per estensione “classifica” in diversi ambiti), rally, rally cross, rating, record, regular season, rush (per estensione “sforzo finale”), score, short track, skeet, slam (può essere utilizzato anche in ambiti non sportivi, come nel caso di “poetry slam”) sled dog, superbike, superbowl, tie-break, time out, translation slam (come per “poetry slam” non fa parte delle attività sportive), walk-over, warm-up, wild card.

#### ***GIORNALISMO, INFORMAZIONE E COMUNICAZIONE***

Embedded, exit, fanzine/fanzina, flash, free press, free speech, gossip, headline, hot spot, leak, magazine, mass media, media, medium, meme, multimedia, news, newsletter, newsmagazine, nudge, portfolio, readership, red carpet, rumor, scoop, sherpa, tabloid, webzine.

#### ***GRUPPO DI PERSONE***

Board, boat people, brain trust, café-society, car pool, clan, club, crew, establishment, fan club, fandom, focus group, forum, gang/ganga, hackathon, jamboree, jet set, jet society, meeting, melting pot, middle class, mob, panel, pool, sit-in, staff, team, think tank, trust, upper class, workshop.

#### ***INFRASTRUTTURE, MEZZI DI TRASPORTO E VEICOLI***

Ballast, bunker, controller, hub, jumbo, kiss and ride, marina, park and ride, people mover, phone center, sleeping car, stop and go, tender, terminal, tram, trolley, trolleybus, tunnel (utilizzato anche in maniera figurata per indicare un periodo critico).

**-Automobilismo:** Airbag, aquaplaning, bifuel, blinker, boxer, camber, common rail, crash test, crossover, downsizing, dragster, drive-through, gentleman, gentleman driver, hardtop, hazard, Jeep®/gip, karting, Land Rover®, microcar, minicar, multijet, overboost, pace car, paddock, pick-up, roadster, roll-bar, safety car, sidebag, spider, spoiler, sport utility, station wagon, stock-car, stop and go, truck, tuning, Uber®.

**-Aeroporti:** Air terminal, airbus, code sharing, finger, gate, handling, stand by, waiting list.

**-Aeronautica:** Bang, boom, charter, flap, flight recorder, jet, jet liner, jumbo, looping, orbiter, shuttle, slat, slot, space shuttle, spacelab, splashdown, spoiler, take off, tracking, trim.

**-Veicoli, velivoli e accessori:** Boeing®, brougham/brum, bulldozer, cab, camper, caravan, Caterpillar®, chopper, city bike, city car, custom, dumper, dune buggy, e-bike, go-kart, handbike, hoverboard, hovercraft, kart, kryptonite, metaldetector, moto-sidecar, motorcaravan, motorhome, motoscooter/motorscooter, mountain bike, pullman, quad, retrofit, scooter/scuter, scrambler, Segway®, shimmy, sidecar, skibob, starter, sulky, tilbury, trailer, transporter, truck, tubeless, van, victoria.

**-Sicurezza stradale e traffico:** Binder, guardrail, New Jersey, road pricing, stop, tutor.

## **LINGUISTICA**

Basic English, caron, cloze, cockney, feedback, globish, item, jay, performance, pidgin, slang, spanglish, spelling, standard, sundanese, thesaurus, yiddish.

## **LOCALI E RISTORAZIONE**

After hours, argyle, banqueting, catering, clubhouse, dancing, dark room, eros center, fast food, grill, grillroom, honky-tonky, jukebox, luncheonette, music bar, nail bar, night, nightclub, peepshow, pub, saloon, self-service, snack-bar, takeaway, tea-room, wine bar.

**-Accessori:** Doggy-bag, runner, walkie-cup, wine cooler.

## **MARINA**

Charter, clinker, cuningham, dandy, dock, fetch, grinder, gennaker, genoa, maelstrom, optimist, reacher, skeg, spinnaker, spoiler, stop, tender.

**-Accessori:** Asdic, bruce, CQR, Danforth, Hall, log, mps, sonar, spring, stopper, trawl, trim, vang, winch.

**-Imbarcazioni:** Barber hauler, bulge, cargo, catboat, clipper, cruiser, cutter, dinghy/dingo, ferry-boat, finn, fireball, fisherman, flying dutchman, flying junior, ketch, lifeboat, lugger, motorsailer, outrigger, powerboat, pram, racer, schooner/scuna/scuner, skiff, sloop, snipe, soling, sport-fisherman, squirting, star, steamer, surfboat, tempest, tornado, tramp, trawler, trawler-yacht, yacht, yawl.

## **MODA**

Argyle, clutch, drop, fashion, genderless, look, old fashion, optical, oversize, revival, ring, vintage.

**-Indumenti e accessori:** Anorak, baby-doll, bangle, bichini/bikini, blazer, bling-bling, blue-jeans, body, bomber jacket, boxer, bralette, Burberry®, burkini, cardigan, casual, chino, dress code, eskimo (1), extra-large, extra-small, fruit, golf (2), hot pants, jeans, jodhpurs, kilt, knickerbockers, K-way®, leggings, montgomery/mongomeri, Moon boot®, nude-look, open toe, outfit, overcoat, pants, peep toe, pile, pin, pull, pullover, push up, regimental, shorts, skunk, slip, smoking, sneaker, spencer, sportswear, streetwear, sweater, tight/tait, top, topless, trench, T-shirt, tweed, twin-set, ulster, underwear, zip.

**-Tessuti e materiali:** Barbour®, canvas, cashmere/cascimir/cascimirra, cheviot/sceviò, chintz, denim, flock, garnett, jeans, jersey, jigger, kashmir, lambswool, Lycra®, nylon/nailon, oxford, patchwork, pilling, plaid, sciantung, shearling, shetland, Spandex®, stretch, surah/sura, tartan, Tasmanian®, tussah, tussor, twill.

## **POLITICA E AMMINISTRAZIONE**

Agreement, appeasement, austerity, authority, Brexit, convention, deregulation, devolution, election day, empowerment, endorsement, filibustering, governance, hearing, impeachment, intelligence, leadership, lobby, mid-term, moral suasion, new deal, nomination, partnership, policy, premiership, question time, self-government, splitting, spoils system, summit, teach-in, ticket, welfare, welfare state.

**-Persone/gruppo di persone:** Caucus, first lady, hacktivist, leader, lib-lab, liberal, premier, tory, whig.



## **PROFESSIONI**

Boss, bossing, break, chairman, downshifting, e-work, e-worker, expat, free-lance, full-time, glass ceiling, job, knowledge worker, mobbing, office automation, part-time, pedigree, placement, planning, straining, test, Trade Union, turnover, voucher, whistleblowing, work in progress, workfare.

**-Agricoltura e allevamento:** Cowboy, mulching.

**-Arte (generale):** Art director, boy, crooner, deejay, disc jockey, dj, drag queen, folk-singer, frontman, ghost-writer, girl, jockey, rapper, rocker, performer, pop star, rockstar, showgirl, trapper, vocalist/vocalista, writer.

**-Cinema, spettacolo e tv:** Anchorman, cameraman, cartoonist, comedian, film-maker, guest star, mixer, porno star, showman, starlet/starletta, stuntman, suspense, veejay, video jockey, vj.

**-Design e architettura:** Designer, industrial designer, interior designer.

**-Economia:** Account, account executive, advisor, anchor investor, benefit, broker, businessman, buyer, Ceo, chief executive, dealer, executive, facility manager, general manager, head-hunter, internal auditor, jobber, manager, managing director, marketer, opinion leader, product manager, raider, safety engineer, sales engineer, sales manager, salesman, servicer, startupper, top manager, trader, trainer, trustee, tycoon, yacht broker.

**-Educazione e intrattenimento:** Baby-sitter, baby-sitting, clown, dog sitter.

**-Formazione e istruzione:** Miss, tutor, visiting professor.

**-Giornalismo e informazione:** Columnist, reporter.

**-Informatica e Internet:** Blogger, content provider, postmaster, videoblogger, vlogger, web designer, webmaster, websurfer, youtuber.

**-Moda:** Hairstylist, stylist, top model.

**-Politica e amministrazione:** City manager, civil servant, incumbent, premier, speaker, tory, whig.

**-Pubblicità e promozione:** Account executive, copywriter, editor, image maker, press agent, promoter, spin doctor, visualizer.

**-Radio:** Anchorman, speaker.

**-Salute mentale e fisica:** Counsellor, nurse.

**-Servizi:** Barmaid, barman, bartender, call girl, camgirl, escort, hostess, lift, pony, receptionist, rider, steward, taxi-girl, wedding planner.

**-Sicurezza:** Bodyguard, contractor, detective, marine, policeman, ranger, security.

**-Sport:** Skiman, skipper, starter, trainer.

## **PUBBLICITÀ E PROMOZIONE**

Advergame, advertisement, advertising, baseline, billing, branding, break, brief, claim, commercial, copy, demo, endorsement, folder, gazebo, headline, info, jingle, mailing, payoff, pop-up, product placement, promo, promotion, rotor, rough, slogan, snippet, specimen, sponsor (per estensione anche "protettore in altri ambiti), spot, star system, story board, teaser, testimonial, trailer, videoclip.

## **RELAZIONI AMOROSE E SESSUALI**

Affair, blind date, bondage, coming out, dating, dildo, feeling, flirt, girlfriend, love affair, love story, made in Italy (per estensione si applica a prodotti di diversi ambiti), outing, partner, petting, sex, sexting, single, speed date.

## **RELIGIONI E CREDENZE**

Ashram, cairn, clergyman, fetish, vudù, wicca, zombie.

## **SCIENZA**

Bias, biotech, burst, cluster, range.

**-Astronomia:** Big bang, big crunch, blazar, booster, burst, cluster, docking, flyby, mascon, magnetar, pulsar, redshift, skylab.

**-Biologia:** Crossing over, Evo-Devo, Helicobacter, feedback, fingerprint, fingerprinting, fitness, imprinting, inbreeding, kit, linkage (per estensione “collegamento”), microarray, mimicry, mobbing, operone, pharming, rennina, screening (per estensione “indagine volta a selezionare”), shampooing, standard.

**-Botanica:**

Cajeput, carrageen, goji, hickory, jojoba, konjak, kumquat, lime, pitch pine, pomelo, rattan, seedling, stark delicious, teak/tek.

**-Chimica:**

Bending, cracker, cracking, hydrofining, hydroforming, Kevlar®, marker, nylon, pacemaker, platforming, reforming, slop, stretching, ultraforming, Viton®, wad, yellowcake.

**-Ecologia, geofisica e geografia:** Canyon, chinook, derrick, dominion, Far West, foliage, fracking, geyser, global warming, greenway, guerilla gardening, iceberg (per estensione “parte conosciuta di un fenomeno”), neck, nightglow, overfishing, pack, permafrost, rainout, reef, shale, smog, tornado, upwelling, west, West Coast, wilderness, wind shear.

**-Fisica:** Addendum, beauty, bottom, breeder, charm, collider, crossover, damping, dedendum, down, grover, neper, newton, overdrive, quark, range, scattering, spike, spin, splitting, strange, texture, top, truth, up, vessel, wow.

**-Matematica e statistica:** Array, crore, nabla, panel, singleton, standard.

**-Medicina, infermieristica e farmacologia:** Aids, amok, asprie, Big Pharma, binge-eating disorder, biomarker, bite, blister, bypass, catgut, clearance, compliance, cupping, day hospital, day surgery, distress, Down, e-health, eustress, fatigue, filler, flutter, follow-up, handicap/andicap, holter, hospice, lifting, lipofilling, nursing, off-label, pacemaker, pap-test, Parkinson, rash, rolfing, scanning, shock, shunt, spotting, sprue, stent, stress, ticket, trigger, Watsu®.

**-Scienze umane:** Acting out, bias, bonding, burnout, coaching, counselling, fetish, insight, problem solving, self-help, setting, test, training, transfer, trance (per estensione usato in diversi ambiti come sinonimo di “estasi”).

**-Unità di misura:** Barn, British thermal unit, bushel, fathom, franklin, gilbert, gill, henry, horsepower, joule, peck, quad, rood, rutherford, stokes, ton, watt, yard/iarda, baud, dot, pica, byte, dalton, faraday

**-Zoologia:** Airedale terrier, basset hound, beagle, bloodhound, bobtail, boxer, bull terrier, bulldog, cheviot, chow-chow/ciauciau, cocker, collie, corgi, dik-dik, fox terrier, foxhound, greyhound, grizzly, grooming, halibut, hamster, homing, hunter, husky, koala,

kodiak, krill, lemming, marlin, mustang pedigree, pet, pit bull, pit bull terrier, pointer, pony, setter, skunk, spaniel, terrier, wallaby, wapiti/vapiti, welsh corgi, yearling, yorkshire, Yorkshire terrier.

### **SICUREZZA**

Alert, check, identikit, Photofit®/fotofit, sprinkler.

**-Ambito criminale:** Baby gang, connection, gang, grooming, hijacking, kidnapping, racket, secondary ticketing, spoofing.

**-Persone:** Bounty killer, gangster, hooligan/uligano, kidnapper, killer, naziskin, serial killer, stalker.

### **SOSTANZE STUPEFACENTI**

Brown sugar, crack, doping, ecstasy, fix, marijuana, overdose, pusher, trip.

### **STATI D'ANIMO**

Mood, sentiment, spleen, suspense.

### **TECNOLOGIA**

**1) INFORMATICA:** Account, adware, app, back end, backdoor, background, backlog, backup, batch processing, big data, biochip, bit rate, bitmap, blockchain, Bluetooth®, bootstrap, breakpoint, buffer, bug, bus, cache, Cad, captcha, chatbot, chipset, clic, client, clip art, cloud, crack, cracker, crash, crash test, cybersecurity, dashboard, data, database, debugging, deep learning, default, desktop, desktop publishing, digital divide, directory, disaster recovery, download, drive, driver, embedded, emoticon, feed, feedback, file, file sharing, finger, fingerprint, fingerprinting, firewall, FireWire®, firmware, flashcard, flow chart, folder, frame, freemium, freeware, fuzzy logic, gap, geotag, groupware, hard copy, hardware, hit, hosting, hot spot, housing, instant messaging, input, item, job, jukebox, keyword, linkage, loading, loop, machine learning, malware, media center, middleware, mirror, morphing, motion capture, open source, output, overflow, overlay, package, panning, password, patch, plug-in, plug and play, processore, prompt, quantum bit, qubit, query, raster, real time, real tone, record, recovery, rendering, reset, screen saver, screenshot, script, scroll, security, server, setup, shareware, shutdown, skin, Skype®, slot, smiley, software, software house, sort, spreadsheet, spyware, subroutine, swipe, tag, template, thesaurus, time sharing, toolbar, tower, update, upgrade, word processing, word processor, workstation

**-Tipologie computer:** Barebone, computer, gateway, host, host computer, laptop, mainframe, microcomputer, minicomputer, netbook, notebook, palm, palmtop, RISC, subnotebook, tablet, tap, touch screen, touchpad, trackpad, trashware, Ultrabook®.

**-Accessori e dispositive:** Floppy disk, decoder, docking station, dongle, grabber, hub, hard disk, light pen, loader, mobile, mouse, pen computer, pen drive, plotter, plug-in, rack, router, scanner, streamer, token, toner, track-point, trackball, webcam.

**-Tasti:** Backspace, delete, enter, escape, home, shift, slash, underscore

**-Programmi:** Bot, browser, dialer, Dropbox®, editor, flag, front end, help, hyphenation, library, organizer, parser, Photoshop®, release, scheduler, shell, switch, tool, trojan, utility, widget, worm.

**-Linguaggi di programmazione:** Basic, Cobol, coding, Fortran, Lisp, Prolog,

**-Internet:** Access, advergaming, anti-spam, antispamming, applet, at, attachment, banner, BarCamp, blog, blogging, bookmark, chat, chat line, chat room, clickbait, clickbaiting, cookie, CouchSurfing®, delisting, doodle, e-business, e-card, e-commerce, email, e-procurement, Extranet, e-zine, Facebook®, fake, form, Google®, googling, grid computing, guest book, hangout, hashtag, header, hot spot, infopoint, Internet, Intranet, junk mail, lan party, lifecasting, like, link, login, logoff, logon, logout, lurking, mail box, mailing list, meetup, microblog, microblogging, mirror, moblog, nanopublishing, netiquette, netstrike, network, networking, newsgroup, nick, nickname, parental control, page view, paywall, permalink, phishing, Photocasting®, ping, podcast, podcasting, pop-up, post, provider, proxy, retweet, Second life®, sniffer, snippet, social, spam, spamming, speedtest, sticker, store, streaming, surfing, telnet, temporary store, thread, torrent, tweet, Twitter®, upload, URL, user id, username, videoblog, vlog, web, web site, web tv, webcast, webcasting, webinar, webmail, websurfing, webzine, WhatsApp®, Wi-Fi®, wiki, Wi-Max, Wikipedia®.

**-Internet (persone):** Carbon copy, community, fake, follower, hacker, hacktivist, hater, mail, mailbombing, meetup, netizen, spammer, web community, webmaster, websurfer, youtuber

**2) TELECOMUNICAZIONI:** Dial-up, dual SIM, footprint, flip, hot line, infoline, roaming, smart card, stop, teletex, unbundling, Videotex®.

**3) ELETTROTECNICA:** Ballast, blackout, breakdown, broadband, cabinet, case, chip, chopper, clipper, clock, crossfader, display, fader, fading, flip-flop, half-duplex, inverter, jumper, klystron/clistrone, loop, micanite, microchip, multiplexer, multiplexing, nanofarad, orthicon, pin, pixel, spike, sterling, tester, thyatron/tiratron, transponder/trasponder, vocoder, wafer.

**-Elettronica:** Beeper, chopper, coherer, contactless, cordless, dimmer, e-cig, e-cigarette, ebook, e-reader, fan coil, iPad®, iPhone®, iPod®, jack, lidar, memory card, monitor, pager, phablet, power bank, set-top-box, shunt, skin, skinner, smartphone, snooze, spot, switch, timer, transistor/transistore, walkie-talkie.

**4) INDUSTRIALE:** Bloom, Carborundum®/carborundo, core, cutting, decommissioning, fallout, flashing, honing, melt down, pipeline, sheffield, splitting, topping, tubing.

**-Materiali, sostanze e miscela:** Brent, carter, coke/coc/coche, crown, flint, fluff, getter, latex, mix, Nitinol®, Orimulsion®, packfong/pacfong, permalloy, sol, silverplate, spray, virgin naphtha.

**5) MACCHINE E MACCHINARI:** Comptometer®, grader, hardware, intercooler, lie detector, pellet, scraper, stress.

**6) TV E SPETTACOLO:** All news, backstage, blob, broadcast, burlesque, charity, chromakey, colossal, cooking show, dark room, decoder, drag queen, drop, dual feed, entertainment, factual, feed, film, format, gig, highlight, library, live, meter, mixing, non stop, pay per view, pay tv, peak time, peepshow, performance, playback, pornoshow, prime time, raster, rating, reality, reality show, red carpet, replay, serial, share, show, showbiz, ShowView®, sketch, sit-com, situation comedy, slow motion, smart card, soap opera, special, standing ovation, Steadicam®, story board, streaming, strip, striptease, talk show, teen movie, teleprompter, teletext, thriller, thrilling, trash, tuning, tv-movie, twirling, vidicon, zapper, zapping.

**-Generi:** Candid camera, docufiction, docu-reality, fiction, infotainment, mockumentary, western.

**7) RADIO:** AM, all news, broadcast, citizens' band, FM, jamming, live, mayday, non stop, peak time, soap opera, talk show, speakeraggio/spicheraggio, tuning.

**8) TIPOGRAFIA:** Backslash, bold, font, format, handout, Linotype®, Monotype®/monotipo, reprint.

## **TURISMO E VIAGGI**

Beach, caravanning, coast to coast, economy, economy class, first minute, fly and drive, inclusive tour, infopoint, interrail, jetlag, last minute, lounge, open, security tax, top class, transfer, traveller's cheque, trolley/trollei.

**-Persone:** Backpacker, free rider, frequent flyer, globe-trotter, tour leader, tour operator.

**-Strutture ricettive:** Aparthotel, camping, condhotel, bed and breakfast, bungalow, guest house, hotel, lodge, motel, reception, residence, resort.

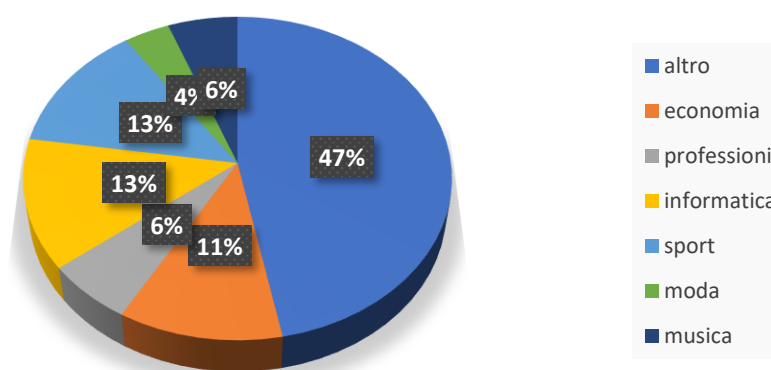
#### **VARI**

Best practice, card, code card, concept, countdown, deadline, early warning, flop, framework, gap, glitter, goodbye, guideline, instant poll, memo, mismatch, ok, okay, privacy, road map, specimen, standard, storytelling, timing, top, vision, weekend, wish list, wow/uau.

Quanto affermato da Rogato non si applica quindi solo alla stampa, ma trova effettivamente un riscontro anche nella lessicografia italiana. Infatti, le aree etimologiche che presentano numeri maggiori di anglicismi sono quelle da lei individuate.

Il 53% dei termini del corpus italiano appartiene a uno di questi ambiti etimologici: economia, informatica, sport, professioni, moda e musica. I primi 3 settori sono i più ricchi di forestierismi inglesi: 364 per le attività ricreative e sportive, 364 per il linguaggio informatico e 318 per quello economico. Nonostante il numero elevato di tecnicismi sportivi inglesi sportivi, nell'ambito calcistico si è riscontrato nel corso del Novecento una sostituzione delle parole inglesi con i corrispondenti italiani (Domokos, 2001: p. 301).

### **Analisi etimologica dello *Zingarelli* 2020**



In conclusione, confrontando il corpus con gli studi di Rogato, la situazione non risulta cambiata in maniera significativa dal 2008, anche se il numero di forestierismi è in aumento progressivo, come si vedrà nel capitolo 3.3.

### 3.2.2 Francese

Secondo alcuni, nel secondo dopoguerra non risultarono esistere degli ambiti particolarmente più colpiti di altri (Bement, 1956: 238). Si registrarono anglismi nella maggior parte delle aree etimologiche, sia in registri formali che informali. Ciononostante Pergnier dimostrò che l'influenza dell'inglese non è né continua né uniforme (Susanto, 2018: 3). Secondo diversi studi l'argot, ossia il gergo popolare francese, attinse (e tuttora attinge) molto dall'inglese. In particolare, Ullmann riconosce delle sfere etimologiche argotiche particolarmente interessate come l'ambito militare e quello sportivo (de Ullmann, 1947: 1169).

Si può ipotizzare un cambiamento viste le politiche linguistiche adottate durante la seconda metà del XX secolo. Qui di seguito viene indicata l'analisi etimologica degli anglismi riscontrati ne *Le Trésor de la Langue Française informatisé*:

#### **ACCESSORI/DISPOSITIVI/APPARECCHI**

Détecteur, jacket, jerrican/jerrycan, kaléidoscope, keepsake, kinoscope, kit, label, laser, mixeur, pick-up, polaroid, poster, radôme, rail, rotary, sandwich, set, sonar, stereoscope, stoker, talkie(-)walkie, tank, totem, trenail, ventilateur.

**-Cancelleria:** Bloc(k)-notes, bristol, scotch, stylo, stylographe.

#### **AGRICOLTURA E ZOOTECNIA**

Drain, dry-farming, horse-pox, mash, paddock, parc, pesticide, pick-up, rot, tilbury, turnep(s).

#### **ALIMENTI E BEVANDE**

**-Alimenti e gastronomia:** Bifteck, chips, corned-beef, flash-pasteurisation, grape-fruit, hamburger, hot(-)dog, ice-cream, ketchup, kipper, maïzena, malt, muffin, nectarine, paddy, paletot, pancake, peanut/pinotte, pemmican, peppermint, pickles, plum-cake, pomelo, pop-corn, porridge, pudding, romsteck, rosbif, sandwich, standard, steak, toast, vanille, williams.

**-Prodotti dolciari:** Chewing-gum, négus.

**-Bevande e accessori:** Brandy, coca-cola, cocktail, dry, gin, grog, jeroboam, négus, pale-ale, porter, punch, rhum, scotch, sherry, side-car, soda/soda water, stout, vintage, whisky.

**-Pasti:** Lunch, pique-nique.

#### **AMBITO MILITARE**

Battle-dress, navicert, no man's land, raid, scout/scoute, spencer, torpédo.

**-Armi:** Bazooka, boomerang, browning, bull-dog/bouledogue, carronade, claymore, colt, congrève, cordite, hammerless, mess, plastic, revolver/revolver, rifle, tank, tomahawk, torpille, winchester.

**-Persone:** Cipaye, jingo, midshipman, stick, tartan.

### **ARCHITETTURA E URBANISTICA**

Macadam, module, shed, square, unite, zonage.

**-Edifici e monumenti:** Box, building, dispensaire, finish, gratte-ciel, hall, home, lavatory, lift, living-room, nursery, pli, studio, triforium, véranda.

### **ARTE:**

Remake, timing.

**1) ARTE IN SESSO STRETTO:** Linoléum/lino, panorama, ready-made.

**-Correnti, movimenti e stili artistici:** Liberty, modern style, pop'art/pop(-)art, préraphaélisme, regency.

**2) CINEMA:** Caméra, film, gag, happy(-)end, hit(-)parade, moviola, oscar, play-back, remake, rush, script(-)girl, scripte, serial/serial, set, sketch, suspense, technicolor, travelling, visualization.

**-Generi:** Science-fiction, thriller, western.

**3) DIGITALE:** Sunlight, zoom, flash, phototype, pin-up, polaroid, vidéo, vidéo-clip.

**4) LIBRI, FUMETTI E LETTERATURA:** Best(-)seller, happy(-)end, jaquette, limerick, rewriting, science-fiction, suspense, thriller.

**5) MUSICA:** Break, drive, hit-parade, jam(-)session, juke-box, lyric, negro(-)spiritual, one-step, pibroch/pibroch, pop, recital, skating, stand.

**-Generi, stili e correnti:** Be-bop, blues, boogie-woogie, boston, cake-walk, calypso, jazz, pop(-)music, ragtime/rag-time, reggae, rock/rock and roll/rock 'n' roll, scat, Scottish, swing, two-step.

**-Persone:** Jazz(-)band, sextette/sextet, yé-yé/yéyé.

**-Riproduzione e registrazione del suono:** Banjo, bugle, gigue, harmonica, hi-fi, mégaphone, microphone, mixeur, rumble, tuner, ukulele, vibraphone.

**6) TEATRO E SPETTACOLO:** Girl, happening, interlude, performance, show, show(-)business, sketch, strip-tease.

### **ATTITUDINI, STILI DI VITA E GUSTI**

Anglophobie, byronisme, bluff, desperado, endogamie, exogamie, folklore, hippy, hippie, humour, introspection, mentalité, pragmatiste, puritanisme, snobisme, végétarien/-ienne, zapping.

### **ATTIVITA DI GRUPPO**

Convivialité.

### **ATTIVITÀ RICREATIVE E SPORTIVE**

Ace, base-ball, basket-ball, book, boxe, canoë, corner, crack, crawl, cricket, croquet, cycle, drague, drive, drop/drop-goal, finish, flip-flap, footing, forcing (per estensione "sforzo intenso"), goal, golf, gymkhana, handicap, hobby, hockey, jogging, knock-out/k.o. (per estensione "stato di fatica"), lift, lob, match, médecine-ball, minibasket, mouillage, over arm stroke, pacemaker/pace-maker, pack, passing-shot, performance, pick-up, ping-pong, pressing, punch, punching-ball, putt, rally(e), rating, ring, rodeo, rough, round, rowing, rugby, rush, score, scratch, senior, shoot, skating, slice, smash, socket, sport, sprint (per estensione ad altri ambiti "accelerazione brusca"), squash, squat, surf, surf-casting, surfing, sweepstake, swing, tackle, tee, tennis, timing, training, trekking, trial, trudgeon, turf, uppercut, volley-ball, water-polo, wist, wading, welter.

**-Accessori:** Bobsleigh/bobelet/bob, club, links, skate-board/skate, skiff, starting-block, starting-gate, stick, tackle, trimmer, toboggan, tunnel.

**-Giochi in generale e per bambini:** Baby, bowling, creps, flipper, meccano, partenaire/partner, puzzle, stencil, teddy-bear, tilt, yoyo/yo-yo.

**-Giochi d'azzardo e di carte:** Bluff, boston, bridge, full, joker, poker, rami, rob/robre, trick, whist.

**-Persone/gruppo di persone/animali:** Crack, lad, official/-elle, outsider, partenaire/partner, pedestrian/pedestrian, racer, sparring-partner, speaker, sport(s)man, sprinter, starter, stayer, stoppeur, welter.

**-Strutture:** Ice-field, ring, stand, tartan, tennis, toboggan, turf.

**-Balli/danze:** Be-bop, black-bottom, boogie-woogie, boston, cake-walk, calypso, charleston, fox-trot(t), gigue, jerk, one-step, partenaire/partner, rock/rock and roll/ rock 'n' roll, scottish, shimmy, slow, surf, swing, twist, two-step.

### **BELLEZZA, BENESSERE E IGIENE**

Relax(e), shampooing/shampooing, stick.

**-Accessori:** Catogan, clip, labret, make-up, peeling, pencil, tub.

### **CARATTERISTICHE**

Constituant, convenant/convenante, efficience, express, far-west, fluorescence, new-look, no man's land, non-sense, pandémonium, revolver/revolver, romantique, self-service, standing, tornade, tornado, torpille, vanille.

### **CARATTERISTICHE PERSONA**

Apache, baby, bermudien/enne, bluffeur/euse, boy scout, capitaliste, carpette, cing(h)alais/aise/singhalais/aise, colonial/ale/aux, compétence, conformiste, convict, crack, créativité, dinosaure, égotisme, égotiste, fan, gentleman, gentleman(-)farmer, gipsy, girl, globe-trotter, grate-ciel, highlander, hittite, inconditionnel/-elle, junior, lascar, leader, leadership, lilliputien/-ienne, loyaliste, magnat, master, méthodiste, milord, miss, mistress, mohican/-ane, nescience, noble, non-conformiste, outlaw, outsider, pairesse, pedestrian/pedestrian, pedigree, pep, perfectionniste, pin-up, play-boy, ploutocrate, prospecteur/-trice, punch, puritain/-aine, résilience, respectabilité, romantique, scout/scoute, self(-)made(-)man, self-control, senior, settler, sex-appeal, sex-symbol, snobinard/snobinette, squaw, suffragette, supporter/-trice, teen-ager, ticket, tramp, transsexual/-elle, v.i.p./vip, vamp, yankee.



**-Titoli nobiliari:** Esquire, lady, laird, landlord, lord, milady, milord, noble, sir, thane, yeoman.

### **CASE, ABITAZIONI E ACCESSORI**

Barbecue, bol, cosy-corner, cottage, flasque, igloo, kitchenette, pitchpin, ranch, rocking-chair, salamandre, shaker, set, tipi, water-closet(s)/water(s)/w.c., wigwam.

### **CULTURA, MOVIMENTI E PROTESTE**

Imagisme, non-violence, pamphlet, pop, ra(c)k, sit-in, underground.

**-Persone:** Beatnik, hippy/hippie, non-violent/-ente, romantique.

### **DIRITTO**

Allégeance, compétence, copyright, nullification, solicitor, verdict, vote, warrant.

### **ECONOMIA**

Accise, bluff, boom, business/bisness, capitaliste, corner, dock, dumping, firme, importation, import-export, inflationniste, input, intercourse, leasing, libre(-)service, lobby, management, marketing, merchandising, mouillage, obsolescence, output, pack, package, panel, paupérisme, poker, pondage, pool, prospect, prospecteur/trice, quota, reservation, royalty/ies, shopping, standard, stand-by, stock, technocratie, ticket, toboggan, trafic, trend, trust.

**-Aziende, società e organizzazione aziendale:** Bonus, corporation, holding.

**-Banche:** Clearing, positionnement.

**-Moneta:** Cent, bank(-)note, chèque, dollar, inflation, noble, penny/pence, pound, quarter, shilling, ticket.

**-Negozzi e punti vendita:** Drug(-)store, libre(-)service, sex-shop, supermarché.

### **EVENTI E OCCASIONI**

Cocktail, festival, garden-party, party, pressing, punch, raout, surprise-partie/surprise-party, stand, toast.

**-Persone:** Majorette.

### **FILOSOFIA, RELIGIONI E CREDENZE**

Gnosticisme, immatèrialisme, instrumentalisme, méliorisme, meeting, mound, ovni, pandémonium, postulat, pragmatiste, presbytèrianisme, puritanisme, puséysme/puseyisme, quakerisme, revival, sinécure, spirite, totem.

**-Persone:** Adventiste, behavio(u)riste, clergyman, congrégation(n)aliste, mormon/-one, non-conformiste, perfectionniste, puritain/-aine, quaker/quakeresse, scientiste, shaker.

### **FORMAZIONE, ISTRUZIONE E CONFERENZE**

Abstract, briefing, campus, nurse, panorama, promotion, ufologue.

### **GARE E COMPETIZIONI**

Break, derby, forfait, motocross, oscar, pénalisation, pénalty, présélection/pré-sélection, raid, record, set, side-car, single, skeet, skiff, steeple-chase/steeple, stock-car, trial, walk-over.

### **GIORNALISMO E INFORMAZIONE**

Éditorial/ale/aux, flash, interview, magazine, mass(-)media, scoop.

### **GRUPPO DI PERSONE**

Brain-trust, clan, comité, corporation, gang, gentry, high(-)life, jury, melting(-)pot, meeting, mob, nursery, panel, partenaire/partner, pool, rush, staff, tandem, trafic, yacht-club.

### **INFRASTRUTTURE, MEZZI DI TRASPORTO E VEICOLI**

Charter, clipper, gros(-)porteur, liner, marina, métropolitain/-aine/méto, parcmètre/parcomètre, parking, pipe-line/pipeline, rail, railway, sleeping-car/sleeping, téléphéage, tender, terminal/-aux, ticket, toboggan, tramway/tram, trolleybus, truc/truck, tunnel.

**-Aeronautica:** Briefing, cockpit, guiderope, jet, jumbo-jet, looping, loran, module, yoyo/yo-yo.

**-Automobilismo:** Break, buggy/boghei/bouget, cab, car, chenille, command-car, cycle, derby, kart, karting, milord, pole(-) position, racer, rally(e), roadster, runabout, scratch, shimmy, spider, starter, stock-car, sulky, tandem, tilbury, torpedo.

**-Veicoli:** Barouche, gig, klaxon, lorry, mail-coach, overdrive, performance, pullman, scooter, side-car, stage-coach/stage, tandem, trafic, van, wagon, wiski.

### **LINGUISTICA**

Anglicisme, apache, cing(h)alais/aise/singhalais/aise, cockney, compétence, créativité, hittite, icône, illocutoire/illocutionnaire, logatome, minoen/-enne, morphe, morphème, non-sense, occurrence, pidgin, redondance, sémème, slang, sociolinguistique/socio-linguistique, sténographie, yiddish.

### **LOCALI E RISTORAZIONE**

Bar, cafétaria/cafétéria, dancing, grill-room/grill, milk-bar, music-hall, night-club, pub, saloon, self-service, snack-bar/snack, speakeasy, strip-tease, tea-room.

## **MARINA**

Beaupré, loran, mile, mouillage, pier, positionnement, rade, slip, spardeck, spin(n)aker, stoppeur, tunnel, wharf, winch, yachting, yankee.

**-Imbarcazioni:** Bermudien/-enne, clipper, cutter/cotre, doris, ice-boat, ketch, liner, lougre, monitor, motorship, outrigger, paquebot, péniche, racer, runabout, schooner, scull, sloop/sloup, steamer, tanker, tramp, yawl.

**-Persone:** Yachtman, yachtwoman.

## **MODA**

New-look.

**-Indumenti:** Baby, bermuda, bikini, blazer, cardigan, derby, duffel(-)coat, frac, homespun, inexpressible, jean(s), jersey, jigger, jodhpurs, kilt, knickerbockers, leggin(g)s, moccasin, opossum, paletot, panty, parka, philibeg, péniche, plaid, pressing, prêt(-)à(-)porter, pull-over, pyjama, ranger, shetland, short, slip, smoking, snow-boot/snowboot, spencer, sweater, sweatshirt/sweat-shirt, tartan, tea-gown, tee-shirt/t-shirt, tennis, training, trench(-)coat, tweed, twin-set, ulster, wallaby, waterproof.

**-Tessuti e materiali:** Calico, casimir, cellular, dacron, flanelle, gourgouran, homespun, jute, lasting, mohair, moire, moleskine/molesquine, nylon, orlon, percale, pongé(e), rayonne, sponce/scons(e)/skunks/skungs, shantung, shetland, shirting, stoff, tartan, tweed, twill, velvet, whipcord.

## **POLITICA E AMMINISTRAZIONE**

Adjournement, bill, bluff, brain-trust, chartisme, congrès, hustings, isolationnisme, lobby, lord(-)maire, manager, officiel/-elle, poker, poll, pool, postulat, quota, technocratie, ticket, union.

**-Persone:** Fénian, isolationniste, jacobite, officiel/-elle, prohibitionniste, tory, whig.

## **PROFESSIONI**

Bos(s), job, business/bisness, interview, planning, promotion, prospecteur/-trice, sinécure, superviseur, timing, trade-union.

**-Agricoltura e caccia:** Cow-boy, trappeur.

**-Arte:** Auteuresse/authoressse, essayiste, girl, harmoniste, mixeur, préraphaélite, rewriter, rocker, star, yé-yé/yéyé.

**-Cinema, spettacolo, radio e tv:** Caméraman, speaker, starlette.

**-Economia:** Attorney, businessman, lock-out, manager, shiphandler.

**-Formazioni e istruzione:** Miss.

**-Giornalismo e informazione:** Interviewer, reporter.

**-Informatica e Internet:** Programmeur.

**-Marina:** Skipper.

**-Moda:** Cover-girl.

**-Politica e amministrazione:** Politicien/-ienne, speaker.

**-Salute fisica e scienza:** Eugéniste, nurse.

**-Servizi:** Barman, groom, lift, steward, tour-opérateur/tour-operator, turf.

**-Sicurezza e ambito militare:** Colonial/ale/aux, détective, highlander, horse-guard, marine, policeman, ranger, tommy.

**-Sport:** Jockey.

## **PUBBLICITÀ E PROMOZIONE**

Personnalisation, positionnement, promotion, puff, slogan, spécimen, sponsor, spot, tract.

## **SCIENZE:**

Bionique, biophysique, bio-technologie, module, postulat, proxémie.

**1) ASTRONOMIA:** Lem, chromosphère, coronium, quasar, théodolite.

**2) BIOLOGIA:** Adrénaline, bermudien/-enne, biogénèse, cérébration, holisme, homéostasie, hormone, interféron, leishmania/leishmanie, linkage, pénicillinase, pénicilline, phéromone, photopériodisme, plasmagène, plasmocyte, protéide, quartette, rétrovirus, thréonine, translocation.

**3) BOTANICA:** Arboretum, black(-)rot, catalpa, chaulmoogra, copalme, gordonia, hemloc(k), hickory, kentia, kiwi, mahogani, mangrove, mildiou, palynologie, pedigree, pitchpin, pomelo, quercitron, ray-grass, sassafras, spruce, vanilla, wintergreen.

**4) CHIMICA:** Acétylène, baryum, covalence, cracking, deutérium, électrolyse, hystérésis, isotope, krypton, linoléine, lyddite, naphthaline, naphthol, nickel, oléfine, palladium, parkérisation, phosgène, protoxyde, scrubber, sodium, sol, thallium, viscosité, wad, wavellite.

**5) ECOLOGIA, GEOFISICA E GEOGRAFIA:** Algonkien/ienne, blizzard, canyon, colombite/columbite, enclosure, gulf-stream, hurricane, iceberg, isostasie, jet-stream, jungle, kérogène, lias, links, loch, openfield, ouest, pack, pancake, panorama, pédiment, pénéplaine, pénéplanation, pergélisol, pneumatolyse, pool, scrub, sodium, solifluxion, steppe, synclinal/-ale/-aux, tornade, tornado, tunnel, volcanologie.

**6) FISICA:** Bolomètre, deut(ér)on, électron, eutectique, fission, gravitation, hystérésis, klystron, maser, module, permittivité, pick-up, polarographe, proton, quantification, réflexibilité, réfrangibilité, résilience, sandwich, self-induction, spin, spot, stoppeur.

**7) MATEMATICA E STATISTICA:** Histogramme, panel, percentile, postulat, sex-ratio, test.

**8) MEDICINA, INFERMIERISTICA E FARMACOLOGIA:** Appendicite, athétose/athésie, bridge, contraceptif/ive, cortine, cortisone, croup, dengue, électrode, inoculation, insanité, lifting, malnutrition, malocclusion, myxoedème, onlay, pacemaker/pace-maker, péritonite, rash, sassafras, shunt, spiromètre, sprue, stress, terpine, terramycine, test, ticket, translocation, vanille.

**9) SCIENZE UMANE:** Créativité, drive, fading, lévitation, panel, pattern, percept, perfectionniste, performance, potlatch, proxémie/proxémique, quota, ségrégation, set, sociodrame, sociométrie, télépathie, test, training, visualisation.

**10) UNITA DI MISURA:** Bit, décibel, gallon, henry, joule, mile, module, parsec, pica, radian, yard.

**11) ZOOLOGIA:** Abalone, albatros, bantam, bighorn, black-bass, buffalo, bull-dog/bouledogue, cob, cocker, colley/collie, dingo, dogue, fennec, fox-terrier, gopher, grizzli/grizzly, grouse, guilledin, hack, haddock, haquenée, hunter, iguanodon, jubarte, jumping,

kangourou, king-charles, leghorn, lump, mammoth, mandrill, mastiff, mauve, menhaden, mocassin, monitor, muntjac, mustang, opossum, pécarî, pedigree, pétrel, pilchard, pointer, poney, ptarmigan, puffin, résilience, retriever, rookerie/rookery, sanderling, scottish-terrier/scotch-terrier, seime, setter, shetland, skye-terrier, sprat, springer, steinbo(c)k/steenbo(c)k, stepper/steppeur, stud-book, tarpon, wallaby, wapiti, yack/yak, yearling.

### **SICUREZZA**

Bonus

**-Criminale:** Bootlegger, gangster, hold-up, kidnapping, lynchage, pedigree, pickpocket, racket, smuggler/smogleur, squat, squatter.

### **SOSTANZE SUSPEFACENTI**

Dopage, doping, joint, marihuana/marijuana, overdose, trip.

### **STATI D'ANIMO**

Corrobori(e), hypnotisme, spleen, stress, suspense, trip.

### **STORIA, PALEONTOLOGIA E ARCHEOLOGIA**

Cambrien, dévonien/ienne, dinosaurien, éocène, miocène, paléolithique, steppe, test.

### **TECNOLOGIA:**

Présélection/pré-sélection.

**1) ELETTROTECNICA:** Électricité, impédance, rhéostat.

**-Elettronica:** Black-out, electrocution, module, phanotron, radar, réactance, réluctance, scanner, shunt, transistor, trimmer, trolley.

**2) INDUSTRIALE :** Jumbo, manifold, patchwork, pellet, placer, sea-line, segregation, skip, spallation, standard, torpille, tramway/tram, vulcanisation, water-jacket.

**-Materiali, miscele e sostanze:** Gasoil/gas(-)oil, gazoline, getter, isoprène, kérosène, monel, nichrome, parian, polish, pyrex, tarmacadam, white spirit.

**3) INFORMATICA:** Flip-flop, hardware, input, interface, label, logiciel, module, package, panel, pipe-line/pipeline, software, superviseur, télématique, terminal/-aux, test, visualisation, winchester.

**4) MACCHINE E MACCHINARI:** Bulldozer, excavateur/trice, homéostat, jack, jenny, mule-jenny.

**5) TELECOMUNICAZIONI:** Câblogramme, fading, jack, jigger, quadruplex, redondance, standard, vidéotex, télématique.

**6) TIPOGRAFIA:** Bifteck, obsolescence, offset, script, set.

**7) TV E RADIO:** Caméra, film, gag, happy(-)end, insert, play-back, prompteur, script(-)girl/scripte, standard, téléprompteur, transistor, trimmer, vidicon, visualization, zapping, zoom.

### **TURISMO E VIAGGI**

Camping, single, stand-by, tourisme, touriste, traveller's chèque/traveller.

**-Strutture:** Camping, bungalow, motel, palace.

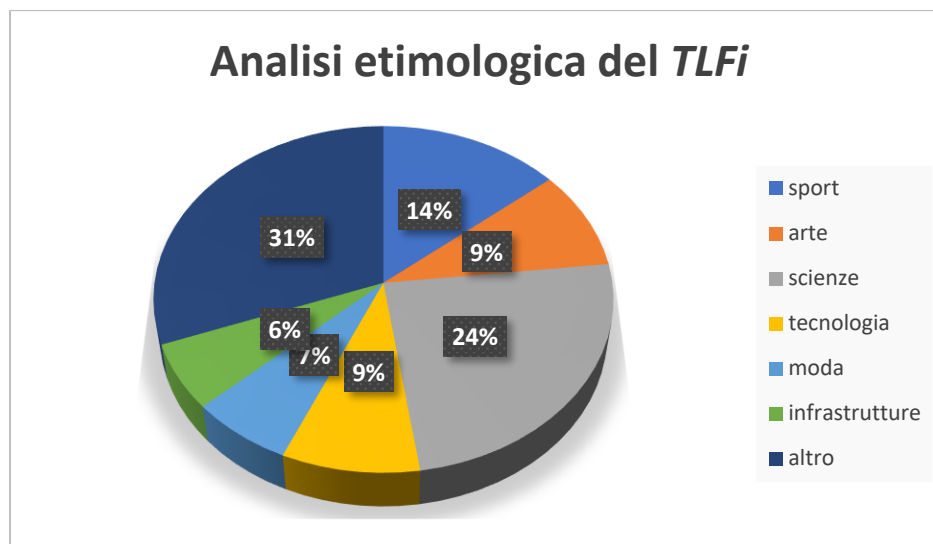
### **VARI**

Cocktail, compétition, feed(-)back, flashback, gag, gallup, interférence, lévitation, mouillage, partenaire/partner, patchwork, peanut/pinotte, pénalisation, performance, personnalisation, plate-forme, pool, positionnement, précédent, présélection/pré-sélection, promotion, prospect, puzzle, quantification, revival, score, ségrégation, specimen, speech, standard, stop, suprématie, totem, trip, truism, visualisation week-end.

Secondo l'analisi del corpus francese, gli anglicismi argotici sono frequenti anche nel gergo della droga e delle attività sessuali, come i termini *trip* e *shampooing*. Infatti, l'inglese alimenta il francese familiare e l'argot in diversi campi etimologici. Spesso l'appartenenza di un termine a uno stile o un registro può andare di pari passo con l'introduzione di sfaccettature etimologiche e di nuovi significati (Saugera, 2017: 64). Per esempio, il lemma *shampooing* possiede in argot un significato sessuale che in inglese non esiste. Questo fenomeno, definito "acclimatemento" (Zoppetti, 2017: 55), chiaramente non riguarda esclusivamente la lingua francese: basti pensare al termine *tennis* che, in italiano (e anche in francese), non solo indica la disciplina sportiva, ma anche le strutture in cui questa attività viene praticata. Nonostante ciò, è molto frequente il fenomeno contrario: i prestiti sono frequentemente monosemantici, cioè a un termine corrisponde un solo significato della lingua d'origine (Tournier, 1997: 192). Questo è il caso di *design*, che viene introdotto in francese nel senso di *esthétique industrielle*, e *poster*, inutilizzato dai francofoni per indicare un *affiche* (Pergnier, 1981: 26-27).

Bisogna poi tenere in conto i cambiamenti semantici di alcuni termini come *mister* in italiano, che viene utilizzato per parlare dell'allenatore di una squadra di calcio ma che in inglese viene chiamato *coach*.

Analizzando il corpus francese si possono identificare delle aree etimologiche più interessate di altre dalla "invasione" degli anglicismi, in ordine quantitativo il settore scientifico, sportivo-ricreativo, artistico e tecnologico. L'influenza dell'inglese risulta importante anche negli ambiti della moda, delle infrastrutture e dei mezzi di trasporto. Il 69% dei termini del corpus appartiene a una delle aree etimologiche sopra citate in questo paragrafo.



### 3.2.3 Spagnolo

Elena Domínguez Mejías scrisse riferendosi al *Diccionario de la RAE* del 2001: “Aunque la mayoría de los anglicismos pertenecen al lenguaje general, el área temática predominante es la de los deportes. En ella encontramos varias denominaciones para un mismo concepto”<sup>7</sup> (Domínguez Mejías, 2001: 28). Dopodiché Domínguez Mejías elencò altri ambiti interessati dagli anglismi: la fisica e la chimica, l’economia, l’industria tessile, la gastronomia e l’enologia, l’informatica, i mezzi di trasporto (soprattutto nei settori marittimo e ferroviario). (Id.)

Per quanto riguarda l’ambito informatico e tecnologico è verosimile che il numero di anglismi sia aumentato notevolmente nel corso del XXI secolo, proprio perché gli strumenti informatici iniziarono a diffondersi al momento della pubblicazione dell’articolo di Domínguez Mejías.

#### **ACCESSORI, DISPOSITIVI E APPARECCHI**

Blíster, cheque, ciclistilo/ciclostil, clip, contenedor, detector, dren, drenaje, dumio, eslinga, espray, estique, file, fólder/folder, gasfítero, GPS, implemento, kit, máser, monitor, pava, porfolio, póster, ramplús, rotor, sensor, sonar, spray, stop, switch, tanque.

**-Cancelleria:** Birome, celo, pósit/post-it, scotch.

#### **AGRICOLTURA E ZOOTECNIA**

Banqueo, dren, drenaje, pesticida.

<sup>7</sup> “Anche se la maggior parte degli anglicismi appartiene al linguaggio generale, l’area tematica predominante è quella degli sport. In quest’ultima troviamo diverse denominazioni per uno stesso concetto.”

## **ALIMENTI E BEVANDE**

**-Alimenti:** Bacon/bacon/beicon, bife, bistec, burger, catsup, choped, delicatessen, hamburguesa, ketchup/ketchup, langa, malta, mango, picles, pomelo, popcorn, roast-beef/rosbif, sandwich/sánguche, tofe, panqueque.

**-Prodotti dolciari:** Budín, plum-cake, plum-pudding, pudding/pudín/pudin.

**-Bevande:** Bloody mary, bourbon, brandy/brandi, cap, chinchín, cóctel, cup, exprés, gin, gin tonic, ginger-ale, grog, güisqui, jaibol, lager, malta, pelel, pipermán, ponche, ron, tanque, whiskey/whisky.

**-Pasti:** Lunch, picnic/pícnic.

## **AMBITO MILITARE**

Búnker, caqui, logística, navicert, raid, tanque.

**-Armi:** Bazuca, boomerang/bumerán/búmeran, carronada, colt, daga, rampiñete, revólver, rifle, tomahawk.

## **ARCHITETTURA E URBANISTICA**

Bingo, condominio, hall, jardín, living, toilet, transepto, veranda.

## **ARTE:**

1) **ARTE IN SENSO STRETTO:** Chippendale, minimalismo, op art, pop art.

2) **CINEMA:** ASA, casting, film/filme, flashback, gag, moviola, musical, Oscar/óscar, playback, remake, road movie, sketch, suspense, telefilm/telefilme, thriller, tráiler, transfocador, wéstern/western.

3) **DIGITALE:** Zoom/zum, autofocus, flash, magenta, píxel/pixel, vídeo/video, videocasete/videocassette, videoclip, videotex/videotext/videotexto.

4) **MUSICA:** Mix, rocódromo.

**-Generi, stili:** Beat, be-bop, blues, boogie-woogie, country, filin, folk, funk/funky, gospel/gospel, grunge, heavy, heavy metal, hip-hop, jazz, pop, punk/punki, ragtime, rap, reggae, rhythm and blues, rocanrol/rock and roll, rockability, ska, soul, swing.

**-Dischi:** CD, CD-ROM, cederrón, compact disc, DVD, elepé, floppy, long play, LP, máster/master, maxisingle, picap/pick-up.

**-Riproduzione e registrazione del suono:** Audio, autorreverse, bafle, banjo/banyo, bugle, dictáfono, discman, dolby, gong/gongo, playback, sampler, walkman.

5) **LETTERATURA, LIBRI E FUMETTI:** Best seller, comic, flashback, haiku, ISBN, limerick, suspense, thriller, tópico.

6) **TEATRO:** Girl, happening, performance, sketch.

## **ATTITUDINI, STILI DI VITA E GUSTI**



Absentismo, dandi, egotismo, esnob, fan, freak, gag, gay, groupie, high life, homofobia, musical, pragmatismo, road movie, snob, snobismo, urbanita.

### **ATTIVITA DI GRUPPO**

Autoestop/autostop.

### **ATTIVITA RICREATIVE E SPORTIVE**

Ace, aeróbic/aerobic, albatros, bádminton, balompié, baloncesto, balonvolea, basket/básquet/basquetbol, béisbol, bife, birdie, bogey, búnker, calistenia, chut, corner, crack, crawl, cricket/croquet, crol, croquet, drive, eagle, escultismo, footing, full contact, fútbol/futbol, gincana, gol, golf, hándicap, hidrospeed, hobby, hockey, jogging, jonrón, junior, kayak, kick boxing, k.o., kung-fu, lob, máster/master, match, match-ball, motocross, mountain bike, net, nocaut, offside, órsay, paddle/pádel, passing shot, penalty/penalty, pimpón, play off, ple, polo, ponche, pressing, racquet ball/racquetball, rafting, raid, round, rugby, short, ski, slalom, smash, sport, sprint/esprint, squash, surf, surfing, swing, tanque, tartán, tenis, training, transfer, trekking, vaselina, voleibol, waterpolo, windsurf, windsurfing.

**-Accessori:** Bate, piolet, punching ball, stick, tobogán.

**-Giochi in generale e per bambini:** Flipper, joystick, puzzle/puzle, sevenleven.

**-Giochi di carte e d'azzardo:** Bingo, bridge, full, joker, pinnacle, poker/póquer.

**-Persone:** Cadi, esprinter, líder, linier, míster/mister, pitcher, pivot, recordman, recordwoman, referee/referi/réferi, sparring, sprinter, wélder.

**-Strutture:** Green, paddock, ring, tobogán.

**-Balli e danze:** Boogie-woogie, cake walk, contradanza, foxtrot/fox-trot.

### **BELLEZZA, BENESSERE E IGIENE**

Miss, míster/mister, relax.

**-Accessori:** Aftershave, aftersun, champú, colcrem/cold cream, desodorante, kleenex, peeling, piercing.

### **CARATTERISTICHE**

Bluf/bluff, cian, glamour, guagua, look, sexy, standing.

### **CARATTERISTICHE PERSONA**

Budín, chute, clon, coolie, culi, debutante, gaélico/a, gentleman, hippie/hippy/jipi, latin lover, líder, maharání, mango, miss, outsider, playboy, sex-appeal, sex-symbol, single, skin/skin head, supermán, tamil, vamp/vampiresa, vip.

**-Titoli nobiliari:** Begum, lady, lord, maharajá/marajá, milord, sah, sir.

### **CASE, ABITAZIONI E ACCESSORI**

Bol, cantiléver, carpeta, clóset, grill, jacuzzi, kitchenette, mopa, seibó, tipi, tríplex, váter, water.

### **CULTURA E MOVIMENTO**

Contracultura, hip-hop, minimalismo, new wave, pop.

**-Persone:** Beatnik, boy scout, hippie/hippy/jipi, líder, mod, punk/punki, rastafari, rotario, scout.

### **DIRITTO**

Copyright, veredicto (per estensione anche in senso figurato come "giudizio finale pronunciato").

### **ECONOMIA**

Bisnes, boom, cash-flow, cheque, consulting, container, contenedor, crac/crack (per estensione si applica in diversi ambiti per rappresentare una "caduta"), dumping, exprés, factoring, fob, input, leasing, lobby, management, marketing, merchandising, output, overbooking, pack, pool, rating, royalty, stock, supremacía, ticket/tique/tiquet, tobogán.

**-Aziende:** Corporación, holding, trust.

**-Moneta:** Chelín, deflación, dólar, ecu, ferlín, Mibor, moni, penique.

**-Negozzi e punti vendita:** Delicatessen, drugstore, duty-free, factoría, self-service, sex-shop, supermercado.

### **EVENTI E OCCASIONI**

Christma/Christmas, cóctel, festival, garden party, happy hour, party, stand.

**-Persone:** Majorette.

### **FILOSOFIA, RELIGIONI E CREDENZE**

Chador, clergyman, elfo, éon, ovni, pragmatismo, purana, tabú (per estensione si usa in altri ambiti come "proibizione superstiziosa"), tótem, ufología, yin.

**-Persone:** Cuáquero.

### **FORMAZIONE E ISTRUZIONE**

Abstract, campus, chequeo, interview/interviú, máster/master, training.

### **GARE E COMPETIZIONI**

Break, derbi/derby, foto-finish, open, pole position, rally, récord, set, set-ball, tie-break, trial, wélter.

### **GIORNALISMO E INFORMAZIONE**

Fanzine, flash, lead, magacín/magazine, mass media, media, tabloide.

### **GRUPPO DI PERSONE**

Beautiful people, clan, club, establishment, morbilidad, panel, staff.

### **INFRASTRUTTURE E MEZZI DI TRASPORTO**

Aerobús, aproche, balasto/balastro, box, chucho, clíper, cross, finger, guagua, handling, jumbo, mediateca, parking, pullman, rail/rail, sleeping, sleeping car, tanque, tarmacadam, ténder, tranvía, trole, trolebús, túnel, vagón, viaducto.

**-Aeronautica:** Aerolínea, aviónica, cabana, flap, jet, looping, loran.

**-Veicoli e velivoli:** Airbag, boje/bogie, box, break, buster, camper, clarens/clárens, claxon, cloche, delco, escúter, estárter, guagua, hovercraft, jumbo, milord, picop, reversa, rin, scooter, sidecar, starter, tílburí, tráiler, windshield.

**-Automobilismo:** ABS, autocar, jeep, kart, karting, sedán, spoiler.

### **LINGUISTICA**

Devanagari, pichinglis, pidgin, spanglish, suajili/suahili, tabú, tamil, volapuk, yiddish, yutoazteca.

### **LOCALI E RISTORAZIONE**

Bar, catering, club, dancing, delfinario, night-club, snack-bar, strip-tease, toples/top-less.

### **MARINA**

Bolina, dock, jardín, loran, raque, tanque, traca.

**-Accessori:** Bolardo, bolina, cajeta, singlón, spinnaker, tecele.

**-Imbarcazioni:** Batel, bote, bricbarca, catamarán, clíper, cúter/cutter, ferry boat, ferry/ferri, finn, lugre, monitor, pailebot/pailebote, queche, trimarán, yate.

### **MODA**

Toples/top-less.

**-Indumenti:** Babi, blazer, blue jean, blúmer, bluyín, body/bodi, bóxer, chomba/chompa, esmoquin, hot-pants, jean, jersey, jockey, kilt, legging/legui, licra, mocasín, music-hall, niqui, overol, pantalón, pants, panty, pareo, pijama, pin, polo, pullover/pulóver, raglán/raglan, short, slip, suéter, top, twinset, zíper.

**-Tessuti e materiali:** Boxcalf, caqui, carisea, chaúl, dril, gorgorán, licra, limiste, mohair, nailon/nilón, nansú, neopreno, nobuk, patchwork, plexiglás, poliéster, principela, PVC, rayon, shantung, shetland, skay, tartán, tissue, tweed, yute.

### **POLITICA**

Aislacionismo, apartheid, bantustán, fabianismo, jingoísmo, lobby, mitin, new deal, supremacía.

**-Persone:** Búnker, feniano, líder, lord, premier, speaker, tory.

### **PROFESSIONI**

Absentismo, free-lance, interview/interviú, lock-out, planning, taylorismo, yuppie/yuppy.

**-Agricoltura e allevamento:** Cowboy.

**-Arte:** Disc-jockey, jockey, yóquey, rocker, script.

**-Cinema, radio, tv e spettacolo:** Cameraman, clon, drag queen, script-girl, showman, speaker, starlet/starlette.

**-Economia:** Bróker/broker, cazatalentos, mánager/manager.

**-Educazione:** Nurse.

**-Giornalismo:** Reporter.

**-Moda:** Top.

**-Servizi:** Baby-sitter, barman, cursor, gasfítero, gogó.

**-Sicurezza e ambito militare:** Comodoro, detective, guachimán, marine, sheriff, sorche/sorchi.

### **PUBBLICITA E PROMZIONE**

Bluf/bluff, demo, panfleto, slogan/eslogan, sponsor, spot.

### **SCIENZE**

Porcentaje.

**1) ASTRONOMIA:** Big bang, cuásar/quásar, nutación, púlsar/pulsar, supernova.

**2) BIOLOGIA:** Adrenalina, aminoácido, catabolismo, desoxirribonucleótido, desoxirribosa, DNA, dopa, glicina, glicósido, hormona, interferón, lipoproteína, nucleótido, penicilina, prion, riboflavina, ribonucleótido, ribosa, RNA.

3) **BOTANICA:** Agar-agar/agaragar, arar, arrurruz/arruruz, catalpa, kapoc, licopeno, mango, mildéu/mildíu/mildiu, mudar, pomelo, reservorio, secuoya, yute.

4) **CHIMICA:** Actínido, actinio, aldehído, aluminio, amina, anglesita, carborundo, cok, coque, dióxido, disacárido, estronciana, formalina, freón, glicérido, glicol, glucinio, hidroquinona, laurencio, péptido, peróxido, protóxido, samario, sesquióxido, terpeno, terpina, trona.

5) **ECOLOGIA, GEOFISICA E GEOGRAFIA:** Barnacla, deforestación, eón, este, géiser, iceberg, isofena, isostasia, jungla, norte, oeste, pudinga, solifluxión, sur, tornado.

6) **FISICA:** Dial, espín, inductancia, interferencia, klistrón, láser, positrón, quark, spin.

7) **MATEMATICA E STATISTICA:** Logística, porcentaje.

8) **MEDICINA E FARMACOLOGIA:** Adrenalina, baipás, blíster, bypass, chequeo, choque, condón, contracepción, cortisona, crup, dislexia, drenaje, escáner, estrés, HIV, lifting, motilidad, paracetamol, penicilina, reservorio, shock, stress, vial.

9) **SCIENZE UMANE:** Apartheid, bantustán, behaviorismo, conductismo, egotismo, estatus, hipnotismo, pauperismo, REM.

10) **UNITA DI MISURA:** Acre, bit, byte, galón, gauge, gigabyte, henrio, joule/julio, kilobyte, kilotón, megabyte, megatón, parsec, rad, radián, vatio, voltio, yarda.

11) **ZOOLOGIA:** Albatros, aligátor, anaconda, antílope, bóxer, breque/breca, bulldog/ buldog, canguro, cauri, cocker, collie, crisomérido, dogo, fox terrier, gibón, guagua, husky, jerboa, kril/krill, lemming, mandril, mustang, pangolin, pedigrí, pointer, póney/poni, reservorio, rhesus, wapiti, yac/yak, yorkshire, yubarta.

### **SICUREZZA**

Autodefensa, coaster, comisariato, contrainteligencia.

-**Personne:** Gángster/gánster, hooligan.

-**Sicurezza stradale:** Bolardo, siniestralidad, stop.

### **SOSTANZE STUPEFACENTI**

Anfetamina, chute, crack, doping, drogadicción, LSD, speed, yonqui.

### **STATI D'ANIMO**

Bofetada, choque, esplín, estrés, feeling, shock, spleen, stress.

### **TECNOLOGIA**

Cibernética.

### **1) ELETTROTECNICA**

**-Elettronica:** Balasto/balastro, chip, chuchó, display, electroshock, estátor, fading, feedback, magnetostricción, marcapaso, microchip, pin, radar, resistor, robot, transistor, walkie-talkie.

**2) AMBITO INDUSTRIALE:** Cracking, factoría, jacquard, planta.

**-Materiali, sostanze, miscela:** Canfín, cok/coque, concreto, corundo, ebonita, fuel/fueloil/fuel-oil, gasoil, gasolina, gutapercha, lanolina, napa, plexiglás, silicona, teflón, vaselina.

**3) INFORMATICA:** Algol, ASCII, back(-)up, CPU, disquete, emoticono/emotición, enter, escáner, gasfitero, hardware, input, interfaz, output, RAM, software.

**-Accessori:** Mimeógrafo, módem, mouse, plotter, scanner, tóner/toner.

**-Tipologie di computer:** PC.

**-Internet:** E-mail, hipertexto, Internet, mailing, web.

**4) MACCHINE E MACCHINARI:** Bulldozer/buldócer, linotipia.

**5) RADIO, TV E SPETTACOLO:** AM, audio, backstage, detector, dial, drag queen, film/filme, gag, magacín/magazine, moviola, musical, music-hall, playback, prime time, reality show, road movie, share, show, show business, strip-tease, telefilm/telefilme, transistor, wéstern/western, zapco/zapping.

**6) TELECOMUNICAZIONE:** Dial, fax, stop, telemática, teletexto, télex, transpondedor.

**7) TIPOGRAFIA:** Offset.

## **TURISMO**

Backpack, sleeping, tour operator/tour operador/turoperador, travelín/travelling, turismo, turista.

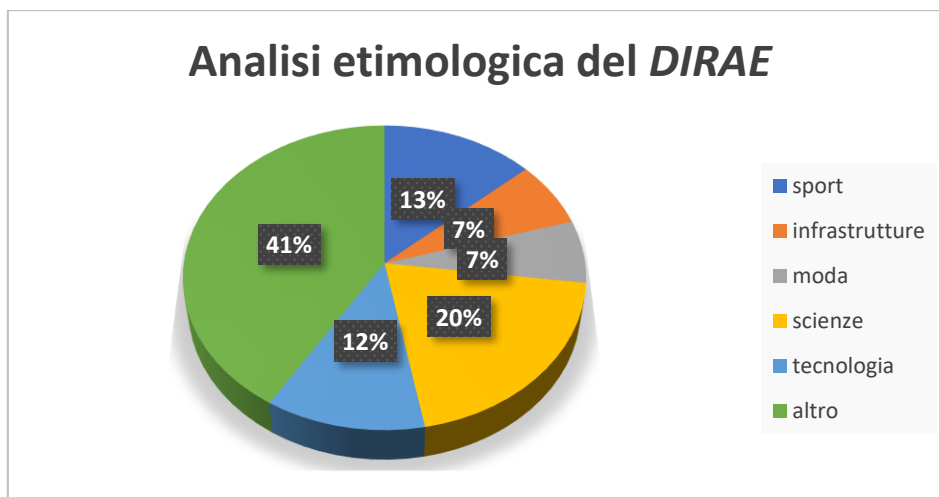
**-Strutture:** Apartotel, bungaló/bungalow, camping, motel.

## **VARI**

Bife, bofetada, bypass, choque, cóctel, eón, estándar, estatus, folklore/folclor/folklore, gag, gap, input, interfaz, interferencia, interview/interviú, logística, mister/mister, motilidad, OK, prerequisite, raid, ranking, reservorio, revival, rol, speech, standard, supremacía, test, tópico, weekend.

Effettivamente, le aree etimologiche più interessate dal fenomeno degli anglismi sono praticamente le stesse dell'italiano e del francese: sportivo-ricreativo, infrastrutturale, della moda, scientifico, tecnologico. Questi diversi campi etimologici costituiscono il 59% del totale delle parole di origine inglese nel dizionario *DIRAE*.

## Analisi etimologica del *DIRAE*



Secondo i dati raccolti, l'ambito sportivo-ricreativo risulta tuttora presentare uno dei numeri maggiori di anglismi: 126 termini. Insieme a quest'area etimologica predominano la tecnologia, con 110 lemmi, e le scienze, con 187 voci.

A differenza di quanto previsto, l'area etimologica dell'informatica non emerge particolarmente nel corpus del *DIRAE*. Ciò potrebbe essere dovuto al campione assai ridotto di anglismi ritrovati; in termini percentuali, infatti, rappresenta il 2,9% dell'intero elenco spagnolo. Inoltre, diversi studi hanno dimostrato che nell'informatica compaiono una miriade di forestierismi derivanti dall'inglese. Gli anglismi sono particolarmente diffusi in alcuni settori come le telecomunicazioni, l'elettronica e l'informatica, sia sotto forma di prestiti lessicali “*bit, chip, clic, go-pro, software, web, walkie-talkie*” sia come calchi e prestiti semantici “*archivo, menú, ratón*”. A queste aree etimologiche si aggiungono il vocabolario economico “*holding, manager, marketing*” e dello sport “*córner, derbi, futbol, gol, golf, rafting, vóley-voleybol, waterpolo; defensa, encuentro, saque de esquina, juego*”<sup>8</sup> (Clavería Nadal, 2019: 146). Un'altra probabile ragione per cui gli anglismi nel settore informatico sono così pochi è che alcuni calchi non sono inclusi nell'elenco del dizionario. Ad esempio, *ratón*<sup>9</sup> non compare come prestito traduttivo derivante dall'inglese né nel *DRAE*, né nel *Diccionario de Uso del Español*. Quindi, non si può generalizzare l'osservazione avanzata sull'informatica.

È possibile però elencare le aree etimologiche più esposte agli anglismi in spagnolo: la tecnologia, l'economia, la moda, la scienza, la musica, il lavoro e lo sport.

---

<sup>9</sup> Equivalente di *mouse*

### 3.2.4 Analisi comparativa

In proporzione, il numero di anglicismi in francese in ambito informatico ed economico è nettamente inferiore rispetto a quello del corpus italiano. Infatti, al momento di introdurre terminologia tecnica appartenente a una lingua straniera due sono le possibili opzioni. In un caso, i termini della lingua d'origine vengono adottati nel vocabolario della lingua ricevente come per l'italiano. L'altra opzione è quella di tradurre e adattare i forestierismi. Il francese adotta questo metodo: "Le vocabulaire sectoriel de l'informatique et de l'Internet contient peu d'emprunts. Cette situation s'explique, au moins partiellement, par les particularités de la politique linguistique des autorités françaises"<sup>10</sup> (Costăchescu, 2012: 142). Un esempio di traduzione del termine straniero è *souris* corrispondente all'inglese *mouse*. Non presente nel corpus poiché *Le Trésor de la Langue Française* non ritiene questo calco un prestito, siccome nell'analisi etimologica non viene citato il corrispondente inglese.

La lingua francese tende, quindi, ad adattare i prestiti linguistici, se non addirittura a sostituirli con calchi e traduzioni. Questi possono essere effetti delle posizioni prese dal *Journal Officiel*<sup>11</sup>, la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* e delle varie politiche linguistiche (per cui cfr. sopra 2.1 e oltre 4.4.2).

Una posizione intermedia viene assunta dallo spagnolo, lingua in cui avviene un'integrazione "attiva" degli anglicismi: i neologismi dall'inglese vengono spesso tradotti o adattati (per cui cfr. sotto 3.4.2). Esempi emblematici dei tre diversi atteggiamenti linguistici sono le quote di forestierismi in ambito informatico riscontrate nei tre dizionari: se ne *Le Trésor de la Langue Française informatisé* i tecnicismi derivanti dall'inglese sono 17, in spagnolo risultano 27, mentre in italiano oltre 300.

Analizzando i corpora, si può dedurre che le aree etimologiche che in tutte e tre le lingue hanno subito un'influenza importante e simile dalla lingua inglese sono la scientifica e la sportiva/ricreativa. Se però la prima categoria risulta pervasa da anglolatinismi e anglogrecismi (per cui cfr. sopra 1.1), la seconda presenta un numero notevole di parole di origine totalmente inglese.

## 3.3 Analisi per datazione

---

<sup>10</sup> "Il vocabolario settoriale dell'informatica e di Internet presenta pochi prestiti. Questa situazione si spiega almeno parzialmente per le particolarità della politica linguistica delle autorità francesi." (trad. mia)

<sup>11</sup> Gazzetta ufficiale dello Stato francese che si occupa delle notizie più rilevanti e dei decreti legge.



Gli anglismi sono sicuramente un fenomeno antico per quanto riguarda le lingue romanze. Tuttavia, a partire dal ventesimo secolo il numero di prestiti dall'inglese aumentò esponenzialmente a causa dell'influenza economica e politica dell'Inghilterra e, a cominciare dal secondo dopoguerra, degli Stati Uniti. Nel corso degli anni, alcuni prestiti subirono delle variazioni, estensioni o riduzioni di significato e di significante (come ad esempio adattamenti morfologici e fonologici); ciononostante, in questa ricerca la datazione del prestito viene considerata come la prima data di ingresso del lemma nel vocabolario.

Nell'analisi dei corpora successiva non verrà presentato il paragrafo della lingua spagnola; infatti, sul *DRAE* e sul *Diccionario de Uso del Español* non vengono indicate le datazioni dei diversi lemmi. È possibile però avere un'idea generale della datazione dei prestiti. Clavería Nadal scrisse infatti che le prime voci di origine inglese iniziarono a riscontrarsi alla fine del XVII secolo; mentre nei secoli XVIII e XIX, l'importazione avvenne attraverso il francese e non sempre risultò facile ricostruire le vicissitudini della trasmissione indiretta. Infine, come capitò in molte altre lingue, i prestiti dall'inglese acquisirono importanza in spagnolo a partire dal XX secolo, specialmente la seconda metà, e con l'influenza crescente dell'inglese americano continuarono ad aumentare (Clavería Nadal, 2019: 146). È verosimile che l'aumento significativo di anglismi avvenne in seguito al termine della dittatura di Francisco Franco, restio all'internazionalizzazione della Spagna e favorevole a un unico idioma in tutto il Paese (per cui cfr. sopra 2.2).

Si procede ora all'analisi dei corpora italiano e francese, che verrà svolta per capitoli dedicati ciascuno a un periodo. Per ogni periodo vengono riportati in apertura gli elenchi completi dei prestiti.

### **3.3.1 Italiano**

Nell'italiano antico, fino al Cinquecento, l'inglese non fece parte del gruppo delle lingue straniere a cui l'italiano attinse per i suoi prestiti. All'epoca infatti, il numero maggiore di forestierismi derivò dal francese e, a partire dall'inizio del XVI secolo, dallo spagnolo. Proprio in quest'ultimo periodo cominciò gradualmente l'introduzione di prestiti inglesi.

#### **Il Cinquecento e il Seicento**

<i>Milord, milady, lord, lady, yacht.</i>
---

Gli anglismi fino a questo periodo furono molto scarsi e si limitarono a titoli nobiliari o termini attribuiti per ossequio. Infatti, durante questi secoli i forestierismi prevalenti nella lingua italiana furono i gallicismi (Migliorini, 1966).

## Il Settecento

*Ketchup, tory, whig, addendum, punch (1), speaker, cottage, paddock, penny, rood, tender, terrier, tornado, city, hall (1), log, wampum, plaid, specimen, standard, stock, club, pudding, miss, yard, humour, spleen, test, whist, coroner, budget, cutter, brandy, clan, gentleman, tartan, grog, schooner, sloop, flint, dock.*

Durante il Settecento, il numero di anglismi aumentò gradualmente in seguito “a un’ammirazione [...] per molti aspetti della vita inglese: le istituzioni, la filosofia [...], le scienze, la letteratura, l’industria. [...] L’inglese diventa necessario ai commercianti, per l’importanza presa appunto in questo secolo dal commercio dell’Inghilterra nel Mediterraneo” (Migliorini, 1966: 497). Per questo motivo, nel corpus si registrano termini legati all’industria tessile (*plaid, tartan*), alla marina e alle infrastrutture (*tender, log, cutter, schooner, sloop, dock*), alla politica (*tory, whig, speaker*), alla scienza (*rood, terrier, tornado, yard*) e all’economia (*penny, stock, budget*). Iniziarono ad entrare nel dizionario anche i nomi di cibi, bevande e salse (*ketchup, punch, pudding, brandy, grog*).

In questo periodo, è anche possibile ipotizzare un numero maggiore di anglismi non facilmente riconoscibili poiché anglolatiniismi<sup>12</sup> (come *addendum*), calchi (per cui cfr. sopra 1.1.5) o prestiti indiretti trasmessi tramite il francese.

## L'Ottocento

**Prima metà:** *Breakfast, crore, jockey, spencer, teak, bushel, curry, dandy, groom, cent, tomahawk, meeting, roast-beef, cajeput, geyser, picnic, clergyman, gong, tilbury, whisky, hamster, golf (1), porridge, yankee, begum, boxer, fair play, round, tennis, wigwam, clown, sport, cockney, pony, amok, Sherry, water closet, cricket, thesaurus, leader, Lloyd, raid, steamer, coke, tunnel, packfong, maharajah, muffin, pointer, steeplechase, cab, cheviot, handicap, sir, policeman, fashion, derby, fathom, bulldog, bungalow, collie, cromlech, warrant, west, premier, drawback, koala, toddy, chairman, festival, gill, pemmican.*

**Seconda metà:** *Self-government, shampooing, brougham, Far West, sepoy, sportsman, bunker (1), cocker, iceberg, portland, wapiti, performance, clipper, comfort, revolver, clearing, gentleman rider, snob, music-hall, victoria, nursery, bloodhound, copyright, match, mustang, crew, summer school, partner, boomerang, caucus, crown, dammar, cheddar, detective, ballast, box, coolie, knickerbockers, stage, football, kiwi, self-help, ferry-boat, winchester, jobber, barbecue, jersey, stand, ice-field, pullman, trainer, stop, tight, Trade Union, setter, grizzly, pellet, self-made man, sundanese, bristol®, brum, cairn, sandwich, surah, reporter, bull terrier, catgut, lunch,*

<sup>12</sup> Parole latine passate nella lingua inglese e, a loro volta, trasmesse in italiano.

*baby, Maizena®, tram, tweed, shrapnel, ulster, axel, boss, skating, camber, business, folclore, watt, compound, garden-party, croquet, goodbye, bookmaker, pack, ticket, turf, blizzard, cocktail, shock, manager, film, lifeboat, outrigger, broker, cowboy, gossip, dik-dik, smoking, starter, stayer, africander, baseball, boy, cash, college, crack, dominion, handicapper, leadership, Linotype®, micanite, trolley, flirt, joule, lugger, peck, pedigree, record, sulky, trademark, trotter, vudù, maiden, outsider, performer, option, boston, store, head-hunter, goal, recital, ring, team, tea-room, shunt.*

Nel corso dell'Ottocento il numero di anglicismi aumentò in maniera considerevole: si registrarono prestiti in numerosi campi etimologici. Analizzando il corpus si nota che gli ambiti più interessati furono quello alimentare e delle bevande, quello scientifico, quello sportivo-ricreativo, quello economico, quello della moda, quello professionale e delle infrastrutture-veicoli-mezzi di trasporto. A differenza di quanto affermato da Migliorini (Migliorini, 1966: 622 e 693), analizzando il corpus, la politica non sembra rientrare nelle categorie più coinvolte in quest'aumento di forestierismi.

## Il Novecento

**1900-1909:** *Betting, commando (1), liberty, gimkana, dancing, hickory, ranch, skunk, water polo, board, ginger, scratch, trust, premiership, coherer, hammerless, rush, chinook, Monotype®, trance, businessman, bypass, canter, carter, cascimirra, challenger, detector, drop, fault, forfait (2), fox terrier, grill, grillroom, henry, hunter, lemming, made in Italy, magazine, master, net, offside, out, overcoat, oxford, penalty, ping-pong, plum-cake, poker, referee, set, spaniel, top-weight, wafer, walk-over, weekend, yachting, yachtsman, yawl, globe-trotter, nurse, cruiser, racer, skipper, girl, challenge, banjo, barman, bluff, bridge (1), bumerang, cake-walk, export, lift, pitch pine, skiff, sleeping car, truck, managing director, squatter, squaw, corner, sprint.*

**1910-1919:** *Clinch, dribbling, dulcimer, uppercut, scout, dreadnought, upper class, boom, camping, knockout, offset, self-control, skeleton, sprinter, haka, bacon, beagle, catboat, chippendale, controller, curling, doping, driver, greyhound, looping, dumping, nightclub, puzzle, Browning®, carborundo, cross (1), golf (2), sketch, Gillette®, spider, supporter, ragtime, tank, filler, gentleman driver, horsepower, jigger, roof garden, boy scout, fence, bow window, cross (2), cross-country, maelstrom, sidecar, Comptometer®, pocket, cargo, fox-trot, jazz, jazz-band.*

I contingenti più copiosi di anglicismi nei primi due decenni del XX secolo si riscontrarono nei settori sportivo-ricreativo, alimentare (bevande incluse), economico, musicale, infrastrutturale (mezzi di trasporto e veicoli inclusi), della moda, professionale e scientifico.

Proprio in questo periodo, iniziarono a registrarsi i primi anglicismi musicali. Inoltre, come anche affermato da Migliorini (Migliorini, 1966: 693) comparirono i primi termini legati al turismo (*globe-trotter* e *camping*).

<p><b>1920-1929:</b> <i>Crawl, dinghy, mulching, one-step, saloon, shale, cherry brandy, shed, swing, Burberry®, crunch, delivery order, jolly, score, start, reflex, hesitation, flash, sweater, trustee, tussah, pacemaker, charleston, jamboree, office, shaker, mah-jong, silverplate, smash, traveller's cheque, company, reception, chewing-gum, fading, hockey, pidgin, popcorn, pullover, punching bag, punching ball, rugby, slang, spray, stick, toast, yearling, sex, steward, gag, memoir, revival, shimmy, lobby, star.</i></p>
<p><b>1930-1939:</b> <i>Ace (2), bob, cast, drive, lob, Lombard, pool, shampoo, sherpa, slogan, spin, telemark, topping, transfer, tussor, two-step, Yorkshire, Yorkshire terrier, oaks, sprue, vamp, airbus, carrageen, modern style, okay, pick-up, pub, shopping, triple-sec, yiddish, zoning, holding, policy, canyon, close-up, linkage, mixer, neck, saxhorn, short, slum, spinnaker, tramp, gangster, gang, marijuana, fighter, knock down, thrilling, trench, turnover, fan, zombie, preview, cartoon, crossing over, ketch, mid-term, western, killer, backgammon, brain trust, caravanning, catch, container, derrick, game, hook, jab, new deal, over (1), rally, scotch, scraper, shorts, slip, trawler, trolleybus, trudgen, twill, welter, zip, clip (1), pipeline, taxi-girl, Caterpillar®, cracking, drugstore, footing, forcing, spiritual, baud, break (1), cocktail-party, jack, kilt, party, showboat, trim, skyline, break (2), blazer, crest, yo-yo, suspense, appeasement, slow, trawl.</i></p>
<p><b>1940-1949:</b> <i>Black bottom, boyfriend, campus, hot jazz, inbreeding, mister, tester, wishful thinking, agreement, bang, cantilever, debunking, management, montgomery, planning, bloom, blues, booking, breeding, brokerage, call, clinker, flap, folder, gentlemen's agreement, igloo, job, melting pot, navicert, neper, nylon, optional, pancake, play, playback, put, target, Technicolor®, trailer, kidnapper, elson, first lady, bazooka, chintz, slam (1), Jeep®, sense of humour, boogie-woogie, bulldozer, ok, klystron, lifting, walkie-talkie, spelling, sten, thyatron, full, motocross, new look, quiz, ranger, striptease, transistor, bangio, bichini, big, bovindo, hostess, wawa, blackout, booster, motorscooter, roar, rutherford, tepee, vip.</i></p>

Durante il ventennio fascista vennero attuate politiche linguistiche conservatrici in cui si scoraggiò l'utilizzo di forestierismi (per cui cfr. sopra 2.3). Per questa ragione, il numero di anglo-americanismi non aumentò in maniera proporzionale all'influenza mondiale dell'Inghilterra e degli Stati Uniti. Ciononostante, iniziarono ad essere coinvolti in questo fenomeno di integrazione di prestiti linguistici sempre più ambiti, in particolare il cinematografico e termini per designare persone.

Oltre a questi, i settori più interessati furono: l'alimentare (e delle bevande), l'economico, lo scientifico, la moda, il musicale e lo sportivo-ricreativo.

<p><b>1951-1959:</b> <i>Be-bop, best seller, blondin, burlesque, caddie, cash-and-carry, direct marketing, dixieland, dripping, hot dog, jukebox, jumbo, newton, salesman, scooter, seedling, softball, sol (2), sonar, splash, tabloid, teddy boy, understatement, baby-sitter, band, intelligence, jam session, lie detector, partnership, pin-up, privacy, soap opera, chow-chow, cool jazz, crouch, grooming, petting, showdown, trigger, welfare, welfare state, coach, teenager, austerity, colt, filibustering, hobby, long-play, peeling, work in progress, badminton, catcher, CinemaScope®, clic, comic, down (1), glamour, highball, inning, open, orienteering, oxeer, pitcher, pressing, tackle, cajun, general manager, hi-fi, hobo, audience, call girl, convention, girlfriend, slot machine, air terminal, appetizer, briefing, drink, drive-in, living, playboy, refill, show, talent, tutorial, columnist, cracker, downtown, press agent, trapper (1), cover, advertising, barn, bear, bobtail, bulge, bull, canister, canvas, fiberglass, flutter, motel, slapstick, smog, staff, stopper, stress, stuntman, temple-block, Vistavision®, tap dance, birdwatching, blue-jeans, cement gun, dedendum, dot, equalizzatore, feedback, flipper, forum, foxhound, franklin (2), garnett, getter, gilbert, growl, halibut, hot money, remake, starlet, supermarket, tubeless, disc jockey, free-lance, common law, science fiction, box office, breeder, design, dolly, freezer, input, kashmir, kidnapping, king, kumquat, lacrosse, layout, long drink, marine, marketing, miler, mine-detector, mood, offshore, output, overruling, ripper, rock and roll, shopping center, showman, ski-lift, spot, wad, workshop, art director, buyer, cartoonist, designer, merger, mimicry, action painting, royalty, superstar,</i></p>
---

*baby food, background, Boeing®, caravan, casual, cornflakes, countdown, feeling, Hula-Hoop®, moto-sidecar, musical, pallet, photoflood, pica (2), platforming, pomelo, punch (2), riff, rubber, scattering, singleton, water, counsellor, calypso, hit-parade, promotion, aftershave, baby-doll, beat (1), brainstorming, cameraman, chop suey, credit, extended play, flashback, hovercraft, jeans, long-playing, plot, racket, range, rash, reforming, relax, scat, snack, snack-bar, star system, stokes, thriller, tilt, top, videotape, wow (2), beat (2), executive, gay, hipster, under, fiction, line, non stop, rennina, station wagon.*

**1960-1969:** *Abstract, bias, boiler, cardigan, establishment, follow-up, genoa, know-how, lambswool, masque, media (2), narratage, new dada, night, rock, pilling, rumble, shetland, sit-in, split, spring, sterling, stub, tangelo, terminal, wit, escort, sponsor, tycoon, beauty, bodyguard, café-society, nomination, appeal, duty free, guardrail, imprinting, Living Theatre, Mandrake, mass media, o-ring, superman, training, trend, twist, vidicon, winch, yacht broker, beatnik, clistron, stylist, toffee, human relations, blurb, case (2), go-kart, hard-boiled, import-export, jet, kart, lindy hop, pattern, problem solving, sparring partner, zoom, editor, new wave, big bang, bingo, bourbon, bowling, burst, core (3), devon, dispenser, drafting, engineering, entertainment, fallout, finn, flattening, full-time, gadget, gazebo, gin fizz, hamburger, hardtop, identikit, kit, latin lover, madison, make-up, monitor, mongomeri, must, paperback, part-time, photo finish, quark (1), rand, scoop, self-service, serial, slam (2), squash, stencil, teleprompter, yes man, copywriter, ghost-writer, hooligan, Worcester, photo, pop art, readership, regimental, charter, do-it-yourself, folk, happening, pop (1), rating, rent a car, skeet, spoon, status symbol, styling, surf, time out, timer, topless, tumbler, wash-board, wasp, playmaker, rocker, bazuca, beguine, chips, escalation, middle class, Airedale terrier, baby parking, basket, bounty killer, brunch, coffee, eyeliner, flying dutchman, hully-gully, jet set, lettering, marshmallow, medium (2), overdrive, remainder, scanner, snipe, stop and go, strip (1), surfing, twin-set, follower, strip (2), vocalist, fanzine, jet society, op art, pop music, square dance, texture, black power, blimp, body, byte, cash flow, check, chip, Cobol, computer, debriefing, docking, environment, gap, loft, market, merchandising, project, ready made, reset, script, shake, sharing, special, take-over, time sharing, trip, underground, woofers, comedian, insider, mod, candid camera, de-escalation, guest star, playgirl, subroutine, balloon, flip-flop, folk-song, Fortran, karting, light painting, newsmagazine, pap-test, skiman, summit, hippy, internal auditor, receptionist, surfer, top ten, showgirl, acting out, basic, bit rate, didgeridoo, Fosbury, inclusive tour, limerick, link, nonsense, teach-in, auditor, cheesecake, welsh corgi, kryptonite, pulsar, contest, daiquiri, file (2), free shop, free speech, hardware, hit, kiss and ride, lifestyle, lipstick, nude-look, park and ride, patchwork, software, soul, splashdown, spoiler, surfcasting, take off, teaser, discussant, entertainer, folk-singer, yippie, broadband, Land Rover®.*

A cominciare dal secondo dopoguerra il numero degli anglismi aumentò in maniera significativa: il numero di neologismi del corpus registrati negli anni Cinquanta, infatti, fu maggiore di quello degli interi 3 decenni precedenti. I settori più interessati furono l'economia, la musica, le attività sportive-ricreative e la scienza. Iniziò mano a mano anche l'introduzione di neologismi dall'inglese in ambito artistico e culturale, come ad esempio tecnicismi del settore del cinema o del fumetto. Proprio a partire da questo periodo iniziò il vero e proprio fenomeno di diffusione di massa degli anglismi, in particolare nel mondo giovanile come nel caso di *disc jockey*, *eyeliner* (Coveri, Benucci, Diadori, 1998: 104 e 167). Cominciarono a crescere in maniera esponenziale i prestiti dall'inglese, in particolare quelli integrali (Gualdo, 2003: 59). Ciò fu verosimilmente una conseguenza dell'influenza economica, politica e culturale degli Stati Uniti da un lato (trasmessa prevalentemente tramite la radio, il cinema e la televisione) e il rifiuto per le politiche linguistiche puriste dell'epoca fascista dall'altro (per cui cfr. sopra 2.3). Si diffusero sempre più forestierismi di uso quotidiano.

Inoltre, a partire dalla seconda metà degli anni Sessanta cominciarono a diffondersi termini inglesi legati all'informatica e al settore digitale (principalmente la fotografia). Iniziarono dunque a registrarsi nuovi termini in ambito tecnologico.

**1970-1979:** *Asdic, costing, cutting, eskimo (1), fandom, fisherman, flashing, hijacking, honky-tonky, jamming, leasing, look, paper, pornoshop, prime rate, putter, reggae, ski-pass, ski-roll, soul jazz, sport-fisherman, standing, strike, typophone, account executive, advisor, handicap, coloured, dune buggy, tempest, kiefer, stock-car, burden sharing, catering, display, fish eye, Frisbee®, gender, hot pants, item (2), pants, pastrami, poster, sentiment, shuttle, space shuttle, player, product manager, radical-chic, keyword, love story, query, street art, T-shirt, basic English, film-strip, green, hard rock, headline, hearing, multimedia, package, soling, yellowcake, freak, interior designer, acid, clubhouse, fix, land art, password, slide, blow-up, dumper, fingerprinting, flying junior, husky, Moog®, nursing, pull, replay, reprint, residence, scrambler, speedway, featuring, visualizer, curtain wall, joint venture, majorette, bass reflex, chopper (2), delay, dragster, factoring, impeachment, jodhpurs, mascon, mobbing, Optacon®, permafrost, Photofit®, real time, skylab, spacelab, streaking, stretch, timing, ton (2), British thermal unit, pusher, pornostar, task force, ashram, bop, cloze, country, folk-rock, free jazz, funky, gospel, hard bop, live, rhythm and blues, sound, talk show, West Coast, work-song, tour leader, hardcore, soul music, aparthotel, beverage, camper, dropout, floppy disk, swap, update, extra-large, fantasy, flag, accountability, car pooling, cyborg, floating, horror, metaldetector, mix, primer, punk-rock, windsurfing, punk, soundtrack, rockstar, brown sugar, casting, chromakey, exit (2), fluff, jogging, motorhome, mouse, oversize, ruling, skateboard, trial, voucher, lib-lab, celebrity, mail art, modern dance, pole position, agribusiness, auditing, boat people, bonding, cruise, database, Dolby®, eurobond, fixing, flight recorder, franchising, meme, movie, restyling, rock-jazz, scanning, screening, skylight, Tasmanian®, topic, trekking, war game, windsurf, word processing, area manager, masterclass, opinion maker, showroom, stalker, testimonial, windsurfer, blue chip, disco-music, merchant bank, overdose.*

Si può affermare che, dopo il secondo dopoguerra, la crescita degli anglicismi introdotti nel vocabolario aumentò in maniera costante fino alla fine degli anni Settanta.

Le aree etimologiche più interessate furono gli sport, le attività ricreative, l'economia e la musica. Come già negli anni Sessanta i neologismi inglesi nel mondo del cinema, della fotografia e, soprattutto, dell'informatica aumentarono gradualmente. Sempre durante questo decennio vennero introdotti numerosi prestiti dall'inglese nel gergo della droga, fenomeno linguistico rappresentativo del dilagare della tossicodipendenza in quegli anni.

**1980-1989:** *Baby-sitting, billing, Bloody Mary, clip (2), day hospital, decoder, decommissioning, docudrama, door-to-door, hard, hellzapoppin, image maker, long seller, loop, network, notebook, pin (1), portfolio, postmoderno, Q disc, running, server, ska, sportswear, stand by, stretching, switch, teletext, tutor, vessel, Videotex®, wow (1), brokeraggio, film-maker, jogger, K-way®, cache, connection, spending review, anchorman, badge, benefit, book, cluster, crumble, debugging, distress, freestyle, fringe benefit, krill, lifelong learning, mainframe, microcomputer, motorcaravan, nabla, naming, networking, optical, orbiter, overbooking, overfishing, pixel, rap, resort, spread, superwelter, takeaway, van, Walkman®, bird-watcher, peer review, rapper, tour operator, AM, deregulation, FM, light pen, spy story, video art, bomber, bootleg, commercial, compact disc, dongle, fast food, fireball, instant book, pick and roll, rockabilly, roof, splitting, top rate, twirling, videogame, aids, corgi, liberal, prosumer, compilation, dance music, endurance, guideline, top class, aquaplaning, assist, bartering, batch processing, blackjack, blister, bonus, brand, breaking, buffer, bug, Cad, chopper (1), club-sandwich, cobbler, crossover, cult, deck, denim, dimmer, duty free shop, editing, eustress, firmware, flock, flop, flow chart, flyby,*

*frame, grader, guar, handling, hardcover, heavy metal, hip-hop, homing, honing, hydrofining, hydroforming, import, internal auditing, jet liner, jingle, kazoo, kick boxing, lidar, mailing, manufacturing, marker, Mastermind®, meter, midrange, minicomputer, mixing, Moon boot®, motorsailer, muting, nut, operone, orticon, panel, peak time, peepshow, permalloy, plotter, post (2), prime time, processore, quad (1), rack, radome, reading, rolfing, roll-bar, share, showbiz, skimmer, ski-stopper, slot, spin-off, superbowl, tape monitor, team-teaching, teletex, think tank, tie-break, trading, trawler-yacht, tubing, tuner, tweeter, volley, banana split, evergreen, fitness, marina (2), merchandiser, preppy, sales manager, skinhead, stark delicious, toiletries, top manager, veejay, barmaid, carol, disco-dance, fusion, guest house, luncheonette, memory card, news, office automation, reliability, sit-com, situation comedy, slinky, bed and breakfast, biochip, bookshop, break even, cardiofitness, chino (3), coast to coast, day after, device, endorsement, full contact, Halloween, joystick, leaseback, lodge, memorial, money, old fashion, open space, parser, question time, Scrabble®, shot, step, sticker, template, toner, tool, videoclip, warm up, word processor, crooner, promoter, Steadicam®, videomaker, yuppie, black music, break dance, software house, videomusic, workstation, affair, array, backstage, bond, bootstrap, brent, burnout, capital gain, cd, collider, concept, cooler, crash, crash test, data (2), dating, discount, eros center, factor, fetish, food, forfeiting, free climbing, fund raising, futures, goodwill, gremlin, Guinness®, handball, hard disk, highlight, insight, intercooler, jackpot, jetlag, jump, Kevlar®, leverage, lobbying, mainstream, mayday, megatrend, metal, microchip, minimarket, multitasking, mystery, packaging, pass, people mover, pile, plus, Prolog, prompt, rainout, ranking, seed capital, sequel, service, setting, shopper, slop, spanglish, spreadsheet, strap, supercolossal, survival, Tampax®, top management, tracking, Transformer®, traps, trash, vocalese, wrestling, consumer, dark, dealer, dj, Down (2), free climber, free rider, groupie, holter, opinion leader, raider, single, socialite, authority, Barbie®, card, Chinatown, commercial paper, commodity, corporation, custom, dark lady, flashcard, folk music, hard copy, Lycra®, major, moral suasion, new entry, newsletter, utility, argyle, asset, audit, balance, benchmark, binder, brief, bus (2), cake, cd-rom, charm, cheeseburger, colossal, compost, copy, countertrade, coupon stripping, cult book, diving, early warning, fan club, funk, hi-tech, inverter, Italian style, just in time, laptop, medley, melt down, memo, overboost, peacekeeping, pram, price-earning, pulp, scouting, sled dog, slow food, splatter, telemarketing, tex-mex, top gun, trade-off, unbundling, venture capital, wind shear, wine bar, workfare, cheerleader, civil servant, commoner, competitor, deejay, fingerprint, hacker, hairstylist, over (2), promo, top player, trader, dark room, deadline, directory, full immersion, hot line, location, poison pill, Pony Express®, securitizzazione, skill, top model, way of life, wilderness, wish list, banking, basset hound, blinker, bomber jacket, buy-back, buy-out, cash dispenser, cocooning, day by day, D-day, disclaimer, eskimo (2), fetch, flip-book, fly and drive, format, frontman, juggling, junk bond, Lisp, outlook, outplacement, Parkinson, pet (3), pit bull, play out, pornoshow, rafting, report, roller (1), rumor, spit, touch-down, transcontainer, transponder, vocoder, walkie-cup, walking, wine cooler, account, frequent flyer, homeless, market maker, stakeholder, superbike, beach, busker, charity, city bike, devolution, dynasty, fuzzy logic, green economy, Jacuzzi®, jojoba, motion capture, mountain bike, new age, pop star, reunion, stock option, advertisement, anorak, anti-age, backlash, backup, beeper, blockbuster, blush, bold, closing, cordless, cyan, desktop publishing, deuce, dreadlocks, glitter, hazard, help, jive, New Jersey, no-oil, outfit, payout, retail, short track, slasher, storytelling, tap, underwear, zapping, dog sitter, kodiak, nerd, pro life, roadster, spin doctor, visiting professor, acid house, baseline, ecstasy, governance, lounge, minimal music, new economy, pay per view, world music, airbag, biopic, blob, breakdown, breakpoint, buzzer, camcorder, camp (1), clock, coil, cyberpunk, decanter, desktop, downsizing, fairway, flashforward, foliage, gloss, groupware, Helicobacter, home, hospice, hurling, interRail, leak, leveraged buy-out, lime, lipofilling, loader, love affair, megastore, microarray, multiplexer, nightglow, no frost, no profit, non food, par (4), parasailing, payoff, play off, pop jazz, putt, quad (2), quarterback, rally cross, reef, rendering, RISC, road pricing, roll-on, rover, scroll, shearling, short selling, skibob, slap, slat, slice, snowboard, sort, spike, sprinkler, stent, story board, stretch-pack, tee, top spin, transporter, truth, tutoring, waffle, worm, after hours, agility dog, franchisee, franchisor, marketer, naziskin, pro choice, sales engineer, acid music, biker, citizens' band, city car, clearance, clearing house, economy class, fidelity card, pay tv, stock house, waiting list.*

Tuttavia, la vera e propria diffusione di massa avvenne a partire negli anni Ottanta. Non a caso, verso la fine di questo decennio, Arrigo Castellani attirò l'attenzione su questo fenomeno con la pubblicazione dell'articolo *Morbus Anglicus*. Lo studioso si dichiarò infatti preoccupato per le future

sorti della lingua italiana, sempre più influenzata dai termini inglesi (Castellani, Serianni, 1987: 137-153).

Nel 1989 venne pubblicato il *Vocabolario elettronico della lingua italiana*, curato da Tullio De Mauro. Il linguista studiò diversi testi giornalistici pubblicati fra il 1985 e il 1987 e il risultato fu che: “Gli anglicismi costituivano circa il 2%, una percentuale decisamente più alta di quella dei dizionari, che era invece della metà, e anche di quella che veniva attribuita all’uso degli anglicismi nell’italiano in generale” (Zoppetti, *Tullio De Mauro e gli anglicismi, anzi gli anglismi (a due anni dalla sua scomparsa)* in “Diciamolo in italiano”, 2019). Di conseguenza, si può immaginare che il numero effettivo di anglismi introdotti nei mezzi di comunicazione e dai parlanti durante questo decennio sia addirittura maggiore rispetto a quelli registrati da *Lo Zingarelli 2020*.

A ciò si aggiunse l’apertura sempre maggiore dei principali vocabolari nei confronti dei termini stranieri che in precedenza venivano esclusi o introdotti con più difficoltà (Zoppetti, 2017: p. 93).

Secondo l’analisi dei dati del corpus, solamente in questo decennio entrarono nel vocabolario 636 neologismi di origine inglese e cioè il 22,7% dell’intero corpus dello *Zingarelli 2020*. Il numero maggiore di anglismi si riscontrò negli ambiti economico, informatico, musicale, sportivo-ricreativo. Al tempo stesso aumentarono anche in maniera considerevole i termini legati alla tv e al turismo, settori in piena crescita all’epoca, così come l’ambito professionale.

**1990-1999:** *Barbour®*, *beep*, *bondage*, *bottom*, *contactless*, *counselling*, *delisting*, *downgrade*, *gennaker*, *glam*, *grindcore*, *hub*, *Jorkyball®*, *micromarketing*, *mismatch*, *Nimby*, *noodle*, *paraflying*, *Photoshop®*, *placement (1)*, *rave party*, *scrub*, *shooting*, *spoils system*, *strange*, *ultraforming*, *bartender*, *chief executive*, *contractor*, *expat*, *font*, *graphic novel*, *safety engineer*, *serial killer*, *trekker*, *wellness*, *baby gang*, *bancassurance*, *black comedy*, *carbon tax*, *fruit*, *Internet*, *junk mail*, *mailing list*, *trackball*, *wild card*, *benchmarking*, *Black Friday*, *blazar*, *cheating*, *claim*, *daisy cutter*, *default*, *delete*, *desk*, *director's cut*, *edutainment*, *enter*, *escape*, *final cut*, *garden center*, *genderless*, *grip*, *infotainment*, *latex*, *marlin*, *master plan*, *no limits*, *organizer*, *outing*, *palmtop*, *plug and play*, *politically correct*, *preprint*, *prequel*, *puck*, *rattan*, *recovery*, *retrofit*, *Rollerblade®*, *scheduler*, *Spandex®*, *tier*, *upgrade*, *upwelling*, *tecno*, *vintage*, *demo (2)*, *house*, *infoline*, *minimum tax*, *posse*, *release*, *stunt car*, *automotive*, *backlog*, *back-to-back*, *blind trust*, *car pool*, *coming out*, *customer care*, *customer service*, *disco mix*, *easy listening*, *election day*, *footprint*, *gate*, *gin tonic*, *grinder*, *half pipe*, *infopoint*, *junk food*, *leggings*, *login*, *logon*, *mellotron*, *music bar*, *open day*, *outsourcing*, *pen computer*, *piercing*, *Pilates*, *pin (2)*, *pit bull terrier*, *pit stop*, *pop-up*, *rebirthing*, *redshift*, *remix*, *role playing*, *rotor*, *rough*, *setup*, *snooze*, *snorkeling*, *tattoo*, *touch screen*, *up*, *upload*, *user id*, *wallaby*, *biotech*, *city manager*, *grunge*, *magnetar*, *queer*, *rider*, *runner*, *skater*, *slow motion*, *tag*, *Champions League*, *chat*, *drag queen*, *library*, *mission*, *pace car*, *security*, *smart card*, *sneaker*, *standing ovation*, *tower*, *bending*, *bid bond*, *biomarker*, *Bollywood*, *bungee jumping*, *call center*, *chutney*, *coaching*, *code sharing*, *ecodesign*, *entry level*, *floater*, *glass ceiling*, *goji*, *gothic*, *grabber*, *half-duplex*, *hard discount*, *hedge fund*, *homeschooling*, *hot rodding*, *hydrobob*, *mail order*, *mark-up*, *mosh*, *multiplexing*, *mushing*, *overdesign*, *parental control*, *roaming*, *screen saver*, *ShowView®*, *softair*, *spotting*, *streamer*, *subnotebook*, *Taser®*, *techno-thriller*, *vang*, *videowall*, *whistleblowing*, *Ceo*, *day surgery*, *green keeper*, *start up*, *vegan*, *vj*, *writer*, *all news*, *chat room*, *due diligence*,



*email, extension, free press, gallery, grover, mailbox, safety car, attachment, bail-out, banqueting, bite, branding, brushing, bundle, cap (1), car sharing, client, common rail, cookie, digital divide, disaster recovery, dub, empowerment, fair value, fan coil, Fastpay®, footvolley, host computer, hydrospeed, impact factor, last minute, market leader, middleware, morphing, multilevel marketing, newsgroup, pager, push up, snowshoeing, squirting, stepper, streetwear, surround, telnet, theremin, time lapse, trip-hop, turnaround, backpacker, doughnut, transgender, video jockey, webmaster, chat line, greenshoe, info, minicar, netiquette, newco, revolving, tracklist, at, back end, big crunch, booklet, browser, canyoning, chipset, content provider, drive-through, facility management, finger food, firewall, focus group, freeware, front end, gaming, gateway, grind, host, ice climbing, jumper, jungle style, mentoring, mirror, overflow, pay per use, provider, proxy, reshoring, sell in, sell out, shareware, shutdown, spinning, stage diving, tick, tuning, URL, username, vending, Watsu®, web, emoticon, mail, neocon, postmaster, wicca, autofiction, class action, compliance, e-zine, Intranet, lap dance, Orimulsion®, Playstation®, regular season, spa (1), sport utility, acquagym, applet, bagel, banner, bifuel, binge-eating disorder, bookmark, brit-pop, broadcast, carving, dildo, docufilm, download, downshifting, drum and bass, ebook, energy drink, fader, FireWire®, header, hosting, housing, konjak, mockumentary, nickname, overlay, paintball, post (3), print on demand, product placement, pump, router, self publishing, set-top-box, slideshow, smartphone, smiley, spamming, stalking, streaming, supertuscan, thread, touchpad, two-beat, wakeboard, web site, zapper, backdoor, docufiction, doggy-bag, dragon boat, energy manager, geek, netizen, web designer, clip art, docking station, dual income tax, fanfiction, fatigue, microcar, playlist, web tv, webzine, access, alcopop, binge drinking, bot (2), case (1), changeover, chattering, dual feed, e-commerce, flip, form, giftshop, guest book, handout, hot spot, instant poll, jewel box, logout, nick, outlet, premium, private equity, reacher, screenshot, spam, spoofing, trackpad, webcasting, widget, facility manager, foodie, spammer, best practice, Extranet, flexicurity, Hall (2), handbike, hyphenation, mps, patch, road map, shell, Tobin tax, toolbar, webcam, anti-spam, beauty contest, blind date, chatbot, cohousing, covered warrant, dial-up, dress code, e-business, farmers' market, finger, floorball, gurgle, instant messaging, logoff, machine learning, mobile (3), netstrike, phone center, raster, reverse charge, scalping, sidebag, snowpark, track-point, action figure, aquabike, extra-small, fake, incumbent, knowledge worker, aquabike, aquagym, bitmap, jay, multiutility, advanced booking, all in one, alley oop, antispamming, Bluetooth®, bossing, bouldering, cabinet, chill out, distripark, e-procurement, exchange-traded fund, footer, Google®, guerrilla marketing, hot stone, inbound, janjaweed, kite, kitesurf, kitesurfing, lan party, malware, m-commerce, multijet, nail bar, open source, outbound, pharming, plug-in, publishing, Push power®, qubit, reality, reality show, servicing, sniffer, street food, webcast, websurfing, carbon copy, community, dot com, e-card, fit boxe, genco, greenway, passivity rule, webmail.*

Gli anni Ottanta e Novanta furono l’emblema di questo “boom” linguistico. Ciò, come si può anche notare dal corpus, fu possibile tramite la popolarizzazione della TV e della radio negli anni Ottanta, l’escalation di Internet e alcune piattaforme di messaggistica istantanea negli anni Novanta (Coveri, Benucci, Diadori, 1998: 95).

## **I Duemila**

**2000-2009:** *Alert, bangle, base jumping, blog, copyleft, cosplay, e-learning, fitwalking, guerrilla gardening, hydrospringing, joypad, nu jazz, ping, quantum bit, spyware, tablet, trojan, underscore, Wi-Fi®, blogger, caregiver, servicer, websurfer, e-bike, e-health, featurette, old economy, web community, acquaspinning, adware, Big Pharma, bling-bling, e-work, file sharing, first minute, global warming, Just Pump®, kiteboard, kiteski, loading, lurking, nesting, off-label, Segway®, ski cross, straight jump, ticketless, black bloc, e-worker, hacktivist, new global, poser, wedding planner, wingsuit, camgirl, cybersecurity, page view, spin bike, Wikipedia®, advergame, Blu-ray Disc®, bookcrossing, dialer, double dip, grid computing, iPod®, media center, red carpet, snippet, snow tubing, Evo-Devo, meetup, bralette, e-bomb, vision, bosu, captcha, embedded, framework, mob, nordic walking, permalink, speed date, subprime, videoblog, vlog, wiki, dashboard, chick lit, pen drive, booktrailer, bronzer, claw-back, CouchSurfing®, cupping, docu-reality, dodgeball, fablab, moblog, phishing, retrorunning, skinner, Wi-Max, asprie, freegan, videoblogger, Second life®, barebone,*

*buzz marketing, coworking, doodle, geotag, globish, googling, nanopublishing, Photocasting®, podcast, podcasting, straining, torrent, trashware, cosplayer, vlogger, peep toe, BarCamp, burkini, cold case, crowdsourcing, ditloide, e-reader, Facebook®, lay-up, quantitative easing, stepchild adoption, freemium, it, lifecasting, microblog, microblogging, real tone, security tax, tweet, Twitter®, webinar, cloud, influencer, cashes, condhotel, cupcake, Dropbox®, netbook, smoothie, token, bike sharing, Neet, nudge, app, clutch, dual SIM, open toe, crowdfunding, fact checking, hashtag, iPad®, paywall, retweet, secondary ticketing, sexting, hater, millennial, Europa League, voluntary disclosure.*

**2010-2020:** *Bail-in, swipe, videomapping, curvy, startupper, action camera, e-cigarette, mirrorless, aquacycling, bitcoin, fracking, hangout, hydrofracking, like, lock in, phablet, roll-up, Ultrabook®, WhatsApp®, youtuber, bridge (2), gamification, hackathon, rent to buy, anchor investor, BB cream, e-cig, coding, deep learning, factual, selfie, twerking, Uber®, cisgender, flipped classroom, blockchain, clickbaiting, hoverboard, patent box, foreign fighter, power bank, Brexit, fintech, clickbait, trap, digital tax, gig economy, trapper (2).*

La quantità di anglismi introdotti nel dizionario negli ultimi due decenni è diminuita notevolmente rispetto agli anni appena precedenti. Ciò potrebbe essere anche dovuto al tempo richiesto perché un vocabolo realmente utilizzato rientri nel dizionario (esistono infatti termini che scompaiono prima ancora di essere introdotti nei vocabolari). Vista la rivoluzione tecnologica e digitale, la tecnologia, in particolare l'informatica e Internet, è l'area etimologica più colpita. Seguono gli sport, le attività ricreative, l'economia e il mondo del lavoro.

Malgrado la diminuzione dell'introduzione di forestierismi, quest'ultimi vengono registrati in numerose aree etimologiche non tecniche, ovvero nel linguaggio quotidiano. Come affermato da Tullio De Mauro nel 2014: "Gli anglismi hanno scalzato il tradizionale primato dei francesismi e continuano a crescere con intensità, insediandosi [...] anche nel vocabolario fondamentale" (De Mauro, 2014: 136). Infatti, oltre a registrarsi un aumento degli anglismi negli ambiti che più necessitano una "innovazione lessicale" (come il settore tecnologico e quello scientifico), si nota un incremento nell'utilizzo di termini come *curvy*, *millennial*, *poser*: a conferma della teoria del "Morbus Anglicus" di cui Arrigo Castellani parlò negli anni Ottanta (Castellani, Serianni, 1987: 137-153).

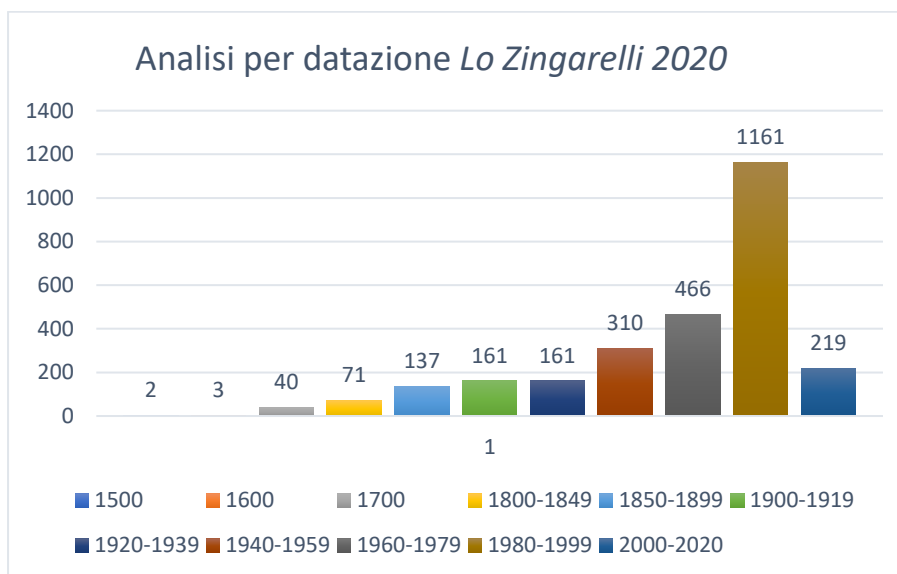
"L'entrata di un prestito di lusso<sup>13</sup> in un sistema linguistico può sconvolgere il campo semantico di una determinata area e di conseguenza provocare la marginalizzazione, od addirittura la neutralizzazione della parola alloglotta e dei suoi sinonimi" (Grochowska, 2010: 45). Nonostante l'introduzione gradualmente minore dei forestierismi provenienti dall'inglese, l'utilizzo regolare di prestiti di lusso iniziò ad attirare l'attenzione sull'argomento di molti linguisti e appassionati della materia. Probabilmente per questo motivo, soltanto a partire dagli ultimi decenni si aprì un vero e proprio dibattito su questa questione linguistica sempre più attuale.

---

<sup>13</sup> Quando esiste un corrispondente nella lingua d'arrivo e quindi il forestierismo non è strettamente necessario. Al contrario, si parla di "prestito di necessità" quando la connotazione ancora non esiste nella lingua d'arrivo.

A partire dal XXI secolo si registrò infatti un ulteriore incremento di termini comuni: “nel 1990 erano spesso dei tecnicismi (dal gioco del golf o del bridge al linguaggio militare); quelli del 2017 sono invece maggiormente parole comuni, si trovano tranquillamente sui giornali, e sono sempre meno specialistici” (Zoppetti, *La temperatura percepita, la scure del tempo... e i numeri degli anglicismi* della rubrica “Diciamo in italiano”, 2020). Effettivamente, nonostante la diminuzione graduale della quota di anglicismi introdotti nel dizionario durante gli ultimi due decenni, si riscontrano sempre di più prestiti inglesi di lusso. In questa categoria rientrano parole del corpus dello *Zingarelli 2020* come *okay*, *week-end* e *leader*, termini sempre più frequenti nel parlato quotidiano che hanno praticamente sostituito i loro corrispondenti italiani (“va bene”, “fine settimana” e “capo”). È dunque verosimile che, se non ci sarà un intervento dell’*Accademia della Crusca* e una volontà comune, gli anglicismi continueranno ad aumentare non soltanto nel linguaggio tecnico (fenomeno al momento praticamente inevitabile), ma anche nella lingua di tutti i giorni.

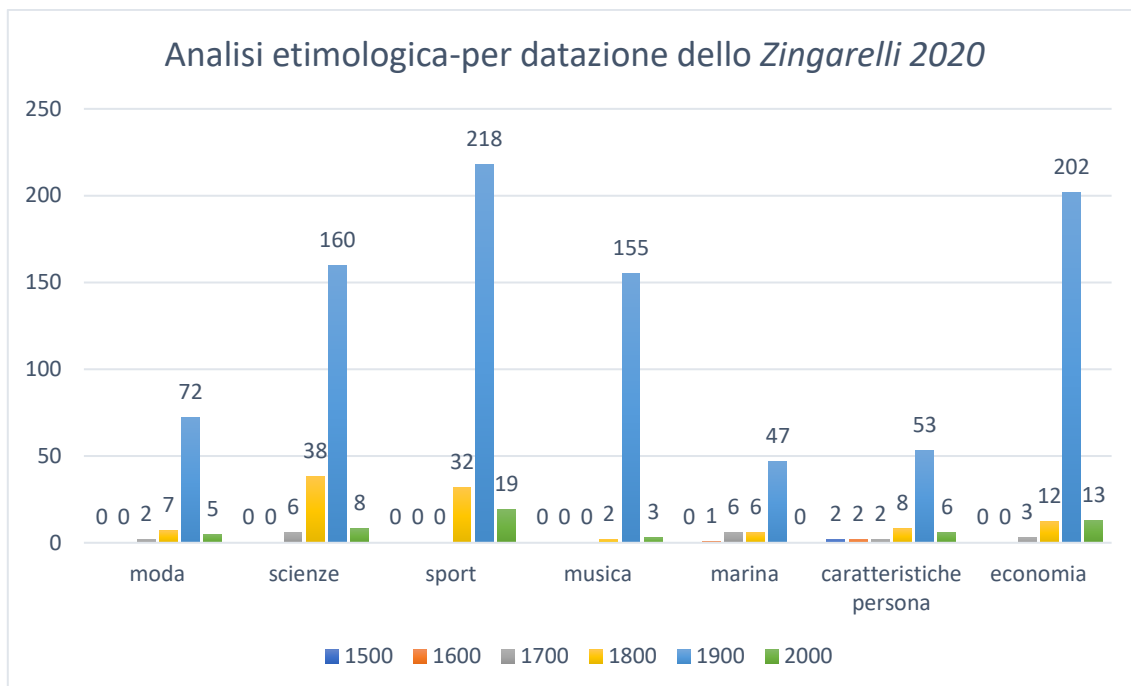
Infine, le ultime due categorie rappresentano i termini introdotti nel XX secolo (senza quindi una data precisa di ingresso nel vocabolario) e gli anglicismi indicati nel dizionario senza una datazione. Quest’ultimi sono generalmente parole composte o derivate da altre, motivo per cui si può stimare un’introduzione successiva al termine di origine. Queste due categorie non sono state incluse nell’analisi per datazione, quindi non vengono riportate qui di seguito ma in appendice 2 in fondo alla tesi.



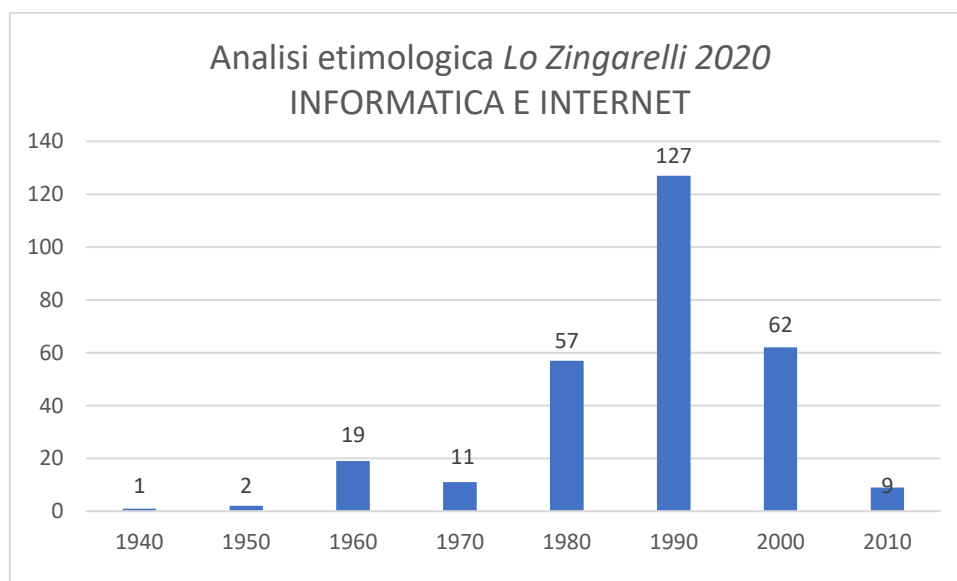
Come si può notare dal grafico qui sopra, l’evoluzione del numero di anglicismi presenta un aumento progressivo; gli anni Duemila registrano la prima grande diminuzione.

Combinando i parametri della datazione con quelli del gruppo etimologico si nota che il Novecento è stato il secolo che ha registrato il numero maggiore di anglicismi in tutti i principali ambiti

etimologici. In alcuni settori un aumento notevole nell'introduzione di anglicismi è avvenuto anche nel corso dell'Ottocento: questo è il caso degli sport e delle scienze.



Inoltre, a queste aree etimologiche si aggiunge il mondo dell'informatica e di Internet, presente soltanto a partire dalla seconda metà del XX secolo, ma estremamente ricco di forestierismi inglesi. Come si può dedurre dal grafico rappresentato qui di seguito, negli anni Novanta si registrò il numero maggiore di tecnicismi informatici di origine inglese (furono più che raddoppiati rispetto al decennio precedente), proprio a causa del boom di questo settore.



### 3.3.2 Francese

Prima di procedere con l'analisi del corpus si possono avanzare alcune ipotesi. Innanzitutto, è verosimile che la lingua francese, vista la prossimità geografica, abbia avuto contatti con l'inglese precedentemente alla lingua italiana. Inoltre, si può ipotizzare che le politiche linguistiche del Novecento (per cui cfr. sopra 2.1) abbiano influito sul numero di forestierismi inseriti nel vocabolario, fermando almeno in parte l'escalation di anglismi.

## Tra il X secolo e il Cinquecento

*Sir, surprise-partie/surprise-party, parc, mauve, noble, ségrégation, ouest, promotion, haquenée, steward, wharf, drague, métropolitain/-aine/métro, dogue, penny/pence, pondage, paletot, rade, milord, flanelle, guilledin, magnat, lord, module, drain, festival, gigue, shilling, laird, carpette, puritain/-aine, jury, sassafras, compétence, superviseur.*

Il primo anglismo registrato ne *Le Trésor de la Langue Française* fu “sir”, risalente al 980. Nei cinque secoli successivi, si diffusero diversi prestiti dall'inglese per definire titoli nobiliari o persone altolocate nella società.

È da notare che, nonostante il passare dei secoli e quindi la probabilità di un adattamento dei prestiti, persistono degli anglismi integrali come *steward* e *promotion*.

## Seicento

*Seime, calicot, yeoman, mastiff, mocassin, tank, warrant, moire, convenant/ante, opossum, anglicisme, paquebot, speaker, puritanisme, accise, suprématie, allégeance, comité, skipper, mouillage, tornade, tornado, spruce, bio-technologie, quaker/quakeresse, spécimen, conformiste, percale, jersey, verdict, groom, bill, esquire, lady, gallon, humour, ketch, yard, dock, vanilla, corporation, hall, nonsense, adjournement, non-conformiste, punch, steppe, lord(-)maire, test, pudding, brandy, rhum, highlander, squaw, wigwam, gentry, pécaris, whig, jacobite, rosbif, toboggan, standard, quakerisme, pique-nique, pairese, pamphlet, wagon.*

## Settecento

*Catogan, vote, baby, tory, presbytérianisme, pétrel, réflexibilité, réfrangibilité, tomahawk, pilchard, loch, plaid, haddock, miss, whist, pandémonium, corned-beef, loyaliste, gravitation, mammoth, électricité, microphone, inoculation, mob, porter, égotisme, égotiste, pickpocket, lilliputien/-ienne, milady, cricket, théodolite, meeting, importation, toast, bifteck, thane, ventilateur, dispensaire, spleen, bull-dog/bouledogue, catalpa, clan, cockney, sanderling, mahogani, cing(h)alais/aise/singhalais/aise, schooner, midshipman, gourgouran, mandrill, congrégation(n)aliste, sloop/sloup, postulat, copalme, firme, gentleman, immatérialisme, turnep(s), ray-grass, stock, véranda, gin, capitaliste, compétition, methodiste, bol, puffin, hickory, nickel, ticket, union, pound, sconce/scons(e)/skunks/skungs, harmonica, square, jubarte, rob/robre, bantam, frac, partenaire/partner, harmoniste, attorney, lascar, albatros, whisky, précédent, sténographie, grouse, sprat, show, congrès, kangourou, waterproof, mistress, yankee, raout, magazine, jockey, sweepstake, golf, lump, box, croup, dollar, officiel/-elle, politicien/-ienne, poll, smuggler/smogleur, cutter/cotre, lougre, outlaw, caronade, puff, respectabilité, romantique, insanité, wiski, paddy, boston, grog, master, manager, philibeg, hockey, hemloc(k), creps, mash, mangrove, gig, casimir, cipaye, fennec, steinbo(c)k/steenbo(c)k, yack/yak, horse-guard, spardeck, kilt, tartan, boxe, muffin, tunnel, stick, sinécure, buggy/boghei/boguet, convict, gipsy, jungle, quercitron, spencer, malt, gordonia, panorama, jenny, rash.*

Analizzando il corpus, durante il XVIII secolo la quota di anglicismi aumentò significativamente, in particolar modo nel lessico degli indumenti e dei tessuti (9 forestierismi inglesi), delle scienze (40 termini, di cui la maggior parte legati alla zoologia) e per designare persone (18 anglicismi). Infatti l’Inghilterra acquisì sempre più importanza vista la sua influenza commerciale, intellettuale, politica e industriale. Questo fenomeno avvenne particolarmente a partire dal 1740, quando incominciò a manifestarsi una vera e propria “anglomania”, che esplose letteralmente durante la Rivoluzione francese.

Ciononostante, secondo Sabine Albert le aree etimologiche di predilezione di questi prestiti non sono solamente quelle riscontrate qui sopra. Vengono infatti individuati principalmente i seguenti ambiti: la finanza, l’agricoltura, il commercio, l’industria, le scienze, le arti, gli stili di vita e, soprattutto, la politica (Albert, 2018: 40). Secondo i dati del corpus, quest’ultimo settore non risulta particolarmente colpito vista l’introduzione di 3 termini nel Settecento (*congrès, poll, tory*) e 4 nella seconda metà del Seicento (*adjournement, whig, jacobite*).

## Ottocento

**Prima metà:** *Négus, railway, poney, sandwich, péritonite, mail-coach, hunter, palladium, gulf-stream, mule-jenny, péniche, leggin(g)s, touriste, shopping, bank(-)note, enclosure, monitor, home, sodium, protoxyde, gentleman(-)farmer, soda/soda water, trick, romsteck, ketchup, convivialité, water-closet(s)/water(s)/w.c., tandem, pack, rail, lunch, kaléidoscope, tramway/tram, clergyman, muntjac, tilbury, sherry, iceberg, job, interlude, torpédo, barouche, naphthaline, lias, essayiste, congrève, pibroch/pibroch, ptarmigan, leader, paupérisme, patchwork, pickles, interférence, phosgène, nursery, columbite/columbite, high(-)life, sport(s)man, stage-coach/stage, van, wavellite, tennis, iguanodon, macadam, handicap, trappeur, squatter, match, buffalo, gopher, truisme, keepsake, stoff, gnosticisme, sport, steeple-chase/steeple, pedestrian/pedestrian, turf, pedigree, setter, stud-book, paddock, anglophobie, speech, reporter, derby, ring, forfait, bungalow, mohican/-ane, studio, saloon, lasting, shaker, triforium, bermudien/enne, gang, tender, stoppeur, pemmican, nullification, hustings, mormon/-one, set, clearing, bar, steamer, rifle, prohibitionniste, totem, stand, policeman, miocène, pointer, tract, revival, landlord, cocktail, bristol, settler, links, trade-union, pyjama, caméra, cent, électrode, moleskine/molesquine, cambrien, intercourse, cow-boy, performance, fox-terrier, introspection, hurricane, bluff, mustang, stéréoscope, tourisme, mentalité, ploutocrate, cottage, baryum, torpille, slogan, stepper/steppieur, wintergreen, naphthol, trenail, truc/truck, excavateur/trice, Éocène, stout, rhéostat, ranger, tweed, king-charles, break, chaulmoogra, personnalisation, film, clipper, bugle, dévonien/ienne, dinosaurien, hypnotisme, kentia, supporter/-trice, chartisme, perfectionniste, racer, vulcanisation, velvet, hack, steak, pancake, plum-cake, wallaby, express, jute.*

**Seconda metà:** *Cab, shipchandler, round, pool, yachting, rocking-chair, skiff, éditorial/ale/aux, revolver/révolver, far-west, outrigger, inexpressible, book, crack, training, lad, retriever, plate-forme, stop, poker, yacht-club, nurse, spiromètre, dengue, shirting, walk-over, guiderope, pale-ale, électrolyse, slang, puséysme/puseyisme, snobisme, terpine, préraphaélite, mess, lobby, spirite, rowing, yachtman/yachtwoman, banjo, préraphaélisme, outsider, finish, mile, sulky, volcanologie, marine, grizzli/grizzly, wapiti, tramp, music-hall, slip, starter, yearling, byronisme, arboretum, ranch, thallium, prospecteur/-trice, pier, solicitor, chèque, boomerang, knickerbockers, cocker, pencil, leadership, placer, yiddish, raid, lévitation, horse-pox, fluorescence, acétylène, royalty/-ies, lock-out, kérosène, athétose/athésie, fénian, croquet, ice-field, jack, maïzena, auteuresse/authoressa, springer, sleeping-car/sleeping, parian, mohair, lorry, dingo, scottish-terrier/scotch-terrier, skye-terrier, bos(s), nectarine, détecteur, cycle, nescience, businessman, détective,*

yawl, rush, corroborio(e), trafic, car, c  bration, globe-trotter, self(-)made(-)man, barman, ulster, williams, linoléum/lino, exogamie, mildiou, doris, rot, végétarien/-ienne, pitchpin, pidgin, twill, mound, stayer, wad, scull, skating, chromosphère, trimmer, spider, shampooing/shampooing, dry, scrubber, canyon, pragmatiste, rally(e), colley/collie, tub, cockpit, black(-)rot, copyright, spin(n)aker, gazoline, isoprène, claymore, hammerless, percept, ice-boat, myxoedème, quadruplex, jingo, cob, sunlight, shunt, self-induction, record, paléolithique, club, self-control, openfield, interviewer, grill-room/grill, pong  (e), lynchage, hittite, business/bisness, interview, t  l  ph  rage, récital, senior, pullman, folklore, bolomètre, boom, import-export, lift, garden-party, water-jacket, pipeline/pipeline, winchester, mégaphone, desperado, visualisation, swing, sprinter, kipper, peppermint, shed, cano  , bloc(k)-notes, girl, trust, blizzard, snow-boot/snowboot, rugby, c  bogramme, side-car, leghorn, corner, spot, base-ball, tipi, lyddite, électrocution, hystérésis, cordite, salamandre, smoking, endogamie, homespun, joule, rookerie/rookery, roadster, tea-room, télépathie, pacemaker/pace-maker, water-polo, single, porridge, liberty, junior, trolley, full, pop-corn, efficience, kinétoscope, bridge, tea-gown, whipcord, shoot, smash, inflationniste, lavatory, réactance, shetland, ice-cream, footing, cake-walk, bluffeur/euse, building, phototype, staff, colt, drop/drop-goal, tee, uppercut, sprint, poster, drive, score, protéide, algonkien/ienne, modern style, scotch, krypton, viscose, scientiste, appendicite, basket-ball, over arm stroke, scratch, label, bobsleigh/bobelet/bob, knock-out/k.o., jigger.

L' aumento repentino per   avvenne nel corso dell' Ottocento, in particolare durante la seconda met   del secolo. Come si pu   osservare dal corpus precedente, il lessico dello sport, della moda e delle scienze    ricco di anglismi. A questi settori Albert aggiunse nella sua lista il commercio, l' industria e i viaggi (Albert, 2018: 44). Non a caso questi ambiti furono legati alla rivoluzione industriale e al cambiamento degli stili di vita che segnarono il XIX secolo. L' importanza culturale dell' Inghilterra si manifest   anche con l' espansione di nomi inglesi legati alla ristorazione, agli alimenti e alle bevande. Inoltre, vennero gradualmente introdotti neologismi di origine inglese per designare persone, come ad esempio *leader* e *self-made-man*.

Alcuni di questi termini non sono tuttavia facilmente identificabili in quanto esotismi visto che possiedono un' origine greca, latina o direttamente francese. (Id.)

## Novecento

**1900-1909:** Cracking, scrub, punching-ball, trudgeon, starting-gate, tommy, flip-flap, gymkhana, ping-pong, jumping, two-step, stylographe/stylo, apache, réluctance, électron, sweater, pénalty, henry, plasmocyte, doping, pénéplaine, chewing-gum, tackle, adr  naline, dumping, impédance, quantification, cellular, radian, quarter, skip, camping, palace, week-end, résilience, synclinal/-ale/-aux, cosy-corner, runabout, jéroboam, scout/scoute, suffragette, eutectique, liner, browning, lob, putt, tackle, black-bass, tarpon, leishmania/leishmanie, bowling, sketch, crawl, puzzle, stencil, timing, tarmacadam, shantung, adventiste, punch, welter, sparring-partner, pica.

**1910-1919:** Boy scout, teddy-bear, short, médecine-ball, pénalisation, looping, dry-farming, coronium, hormone, gratte-ciel, klaxon, pomelo, solifluxion, joker, one-step, minoen/-enne, pub, ragtime/rag-time, isotope, ready-made, méliorisme, no man's land, forcing, technicolor, flash, jazz, jazz(-)band, fox-trot(t), western, inflation, star, caméraman, scooter.

**1920-1929:** Biophysique, chips, shimmy, covalence, living-room, dancing, gasoil/gas(-)oil, nichrome, blazer, linkage, vamp, serial/sérial, trolleybus, morphème, make-up, chenille, gag, starlette, getter, pattern, volley-ball, rod  o, fan, script(-)girl/scripte, proton, beaupré, sprue, lyric, non-violence, non-violent/-ente, pyrex, pull-over, rayonne, goal, rating, slice, trial, percentile, parsec.

*isostasie, polarographe, trench(-)coat, hold-up, traveller's chèque/traveller, parking, motorship, negro(-)spiritual, surfing, black-bottom, sex-appeal, igloo, parkérisation, travelling, thriller, quota, melting(-)pot, planning, bulldozer, blues, pick-up, standing, spin, bootlegger, passing-shot, surf, bighorn, charleston, dinosaure, oléfine, rami.*

Durante i primi tre decenni del XX secolo vennero introdotti i primi tecnicismi legati alla musica e al ballo, soprattutto negli anni Venti. Si amplificò il vocabolario di anglicismi relativi al turismo e ai viaggi. Nei campi della moda, delle attività sportivo-ricreative e delle scienze si riscontrarono il numero maggiore di forestierismi inglesi: rispettivamente 11, 30 e 45. Inoltre, vista “l’anglomania” sempre maggiore, vennero introdotti anglicismi del linguaggio quotidiano, volti a designare persone.

È interessante notare come negli anni Dieci il numero di esotismi inglesi introdotti fu più basso rispetto al decennio precedente.

**1930-1939:** *Biogénèse, grape-fruit, hamburger, slow, play-back, bonus, holding, manifold, night-club, speakeasy, white spirit, vibraphone, gangster, squash, linoléine, imagisme, jacket, rotary, yoyo/yo-yo, polish, racket, offset, pneumatolyse, présélection/présélection, parka, rough, fading, décibel, hobby, pep, sol, stoker, marihuana/marijuana, snack-bar/snack, tanker, scat, deutérium, dopage, deut(ér)on, pressing, mixeur, technocratie, peeling, eugéniste, monel, kidnapping, socket, clip, translocation, play-boy, meccano, kitchenette, sweatshirt/sweat-shirt, potlatch, trekking, pédiment, behavio(u)riste, brain-trust, strip-tease, ace, isolationniste, holisme, cafétaria/cafétéria, jodhpurs, fission, starting-block.*

**1940-1949:** *Black-out, navicert, isolationnisme, coca-cola, quartette, nylon, pénicilline, moviola, pénéplanation, jam(-)session, jerrican/jerrycan, marketing, pin-up, briefing, homéostasie, inconditionnel/elle, pénicillinase, happy(-)end, radar, bazooka, plastic, créativité, teen-ager, remake, trend, milk-bar, loran, bikini, sociométrie, motel, hot(-)dog, rewriter, rewriting, juke-box, sociodrame, pli, new-look jean(s), ukulele, boogie-woogie, skeet, thréonine, oscar, vidéo, sonar, talkie(-)walkie, self-service, battle-dress, be-bop, drug(-)store, motocross.*

Gli anni Trenta videro un aumento simile a quello del decennio precedente. Questo periodo interbellico infatti conobbe un fenomeno di migrazione statunitense verso Parigi e la Costa Azzurra: artisti, scrittori, diplomatici, giornalisti, uomini d’affari (Fouché, 1998: 159-163).

Al contrario, gli anni Quaranta registrarono una leggera diminuzione nell’integrazione dei forestierismi, calo che avvenne anche durante gli anni Dieci, motivo per cui potrebbe essere un fenomeno linguistico legato al patriottismo bellico.

Ai soliti ambiti più interessati dall’influenza degli anglicismi si aggiunsero i nomi dei locali. Allo stesso tempo, a causa dell’influenza culturale statunitense, vennero accolti sempre più tecnicismi musicali.



**1950-1959:** *Stock-car, feed(-)back, science-fiction, sea-line, cortisone, tee-shirt/t-shirt, orlon, scottish, stress, photopériodisme, sex-ratio, input, output, réservation, polaroid, jaquette, onlay, prêt(-)à(-)porter, dacron, suspense, zonage, wading, transistor, limerick, duffel(-)coat, panel, phanotron, terramycine, klystron, jumbo, pellet, spallation, homéostat, winch, gallup, cover-girl, ra(c)k, sponsor, show(-)business, labret, relax(e), plasmagène, obsolescence, instrumentalisme, flip-flop, best(-)seller, lifting, jet-stream, twin-set, rock/rock and roll/rock 'n' roll, script, pergélisol, maser, permittivité, histogramme, malnutrition, barbecue, tuner, overdrive, jet, zoom, management, tilt, scoop, palynologie, snobinard/snobinette, v.i.p./vip, kit, campus, cortine, pesticide, regency, twist, beatnik, kérogène, bit.*

**1960-1969:** *Kart, karting, radôme, prospect, mass(-)media, programmeur, cardigan, panty, merchandising, occurrence, vidicon, vintage, laser, libre(-)service, majorette, supermarché, interféron, leasing, yé-yé/yéyé, logatome, sémème, malocclusion, contraceptif/ive, biunique, pop'art/pop(-)art, surf-casting, calypso, pop, scanner, redondance, hit-parade, happening, jogging, unité, quasar, jerk, flipper, interface, illocutoire/illocutionnaire, bermuda, underground, trip, software, charter, marina, pop(-)music, jumbo-jet, hippy/hippie, parcmètre/parcomètre, sit-in, sextette/sextet, téléprompteur, menhaden, peanut, pinotte, command-car, phéromone, constituant, transsexuel/-elle, overdose, hardware, package, sociolinguistique/socio-linguistique, lem, stand-by, gros(-)porteur, rumble, insert.*

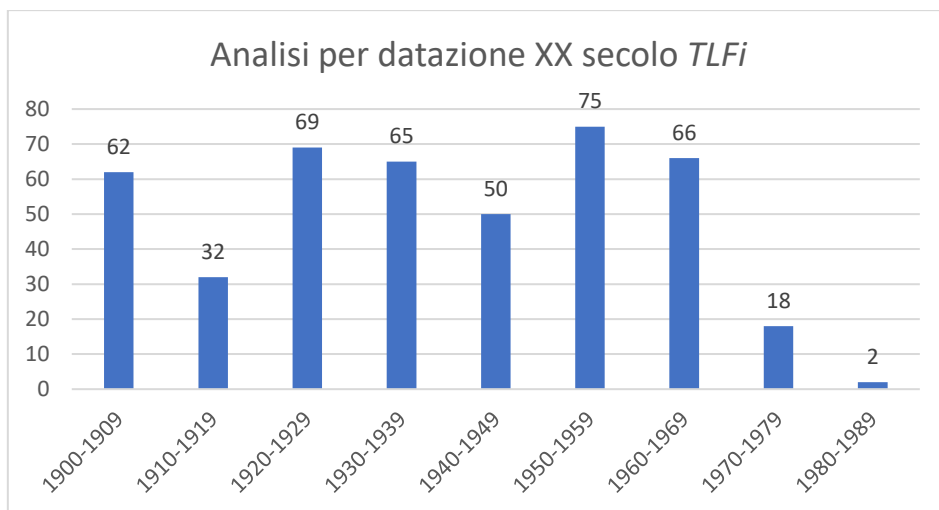
Secondo i dati del *TLFi*, negli anni Cinquanta e Sessanta ci fu un aumento di forestierismi inglesi maggiore rispetto agli anni precedenti, ma simile fra i due decenni. I settori della moda e, soprattutto, dell'economia furono fortemente affetti da questo fenomeno. Nel secondo decennio si diffusero anche in altri ambiti come quello artistico-culturale, il linguistico e, a partire dal secondo lustro, tecnicismi informatici. Si notò inoltre una diminuzione consistente di anglismi sportivi.

**1970-1979:** *Morphe, sex-shop, terminal/-aux, icône, proxémie/proxémique, positionnement, logiciel, ovni, joint, ufologue, prompteur, sex-symbol, reggae, stand-by, skate-board/skate, rétrovirus, kiwi, télématique, vidéotex.*

**1980-1989:** *Squat, zipping.*

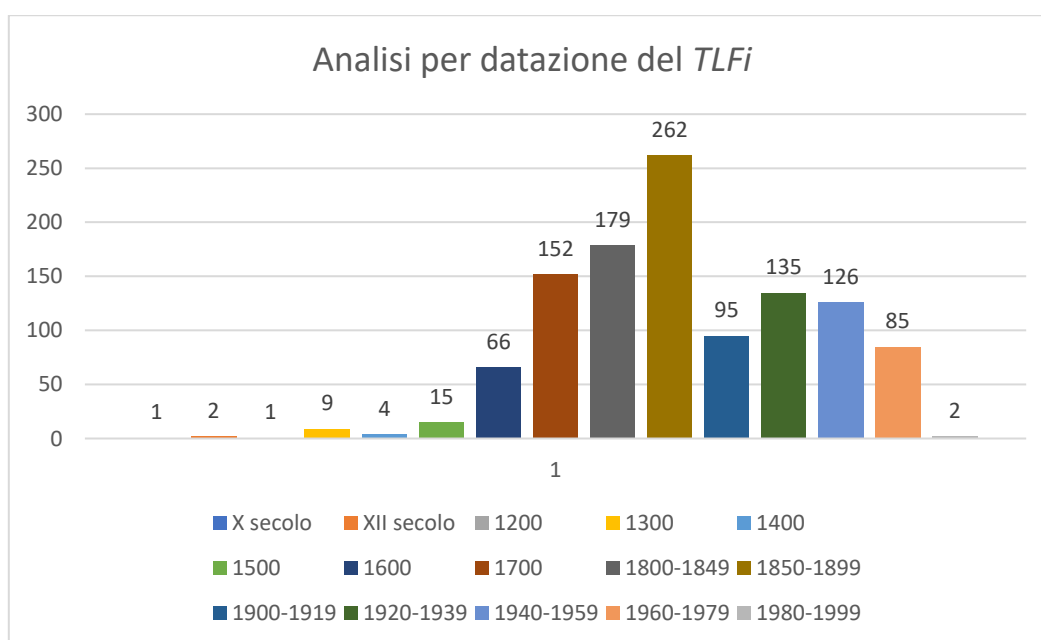
Come si può notare dalle parole qui sopra elencate, negli anni Settanta e Ottanta vennero aggiunti pochi anglismi nel *TLFi*. L'attitudine purista del dizionario non sembra fedele agli atteggiamenti linguistici reali: a partire dal 1986 non vennero registrati nuovi termini inglesi. Per questo, per esempio il lessico informatico e delle innovazioni tecnologiche risulta quasi completamente assente. Si riscontra dunque un divario fra norma prescrittiva e descrittiva; basti pensare al termine *Internet*, ben consolidato nella lingua francese e assente nel dizionario. È possibile ipotizzare che questo atteggiamento conservatore sia legato alle politiche linguistiche che effettivamente iniziarono negli anni Sessanta (per cui cfr. sopra 2.1).

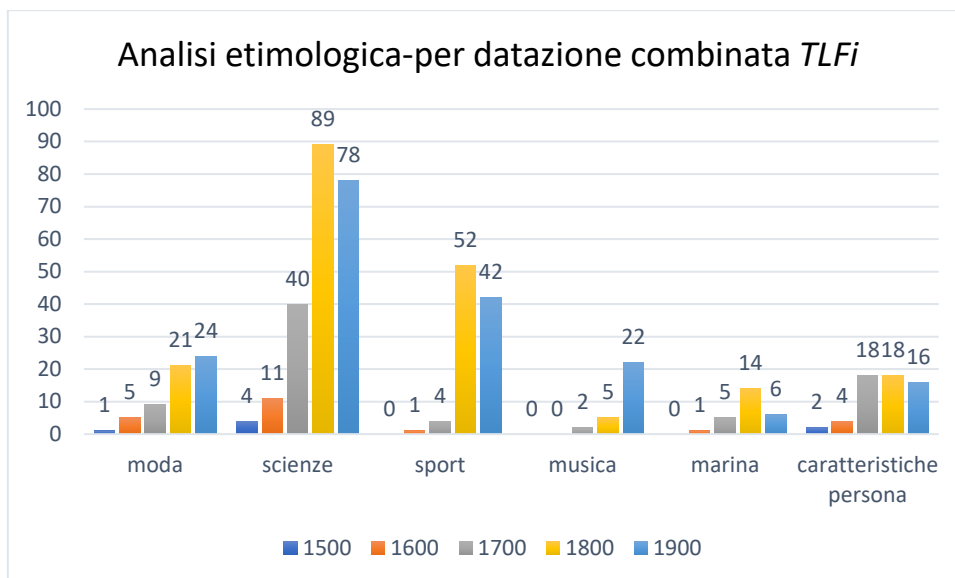
Il grafico seguente riassume i dati raccolti per quanto riguarda il XX secolo:



Infine, nel corpus si rileva un'ultima categoria di termini sprovvisti di datazione precisa e quindi non inclusi nella ricerca, ma comunque presenti in appendice 3.

Di seguito due grafici rappresentanti l'evoluzione degli anglismi nel *TLFi*. Nel primo istogramma si riassume l'evoluzione degli anglismi nel corso dei secoli e il graduale aumento di questi. Nel secondo, invece, viene analizzato l'avanzamento degli stessi nelle aree etimologiche più interessate. Come si può dedurre dal grafico, lo sviluppo degli anglismi varia abbastanza secondo gli ambiti. Infatti, se per il settore della musica e della moda avviene un incremento progressivo nel tempo, nelle aree delle scienze, dello sport, della marina e dei termini di designazione di una persona si registrò il picco principale di anglismi introdotti nel corso dell'Ottocento.





### 3.3.3 Analisi comparativa

Come ipotizzato, il francese entrò in contatto con l'inglese precedentemente all'italiano, verosimilmente a causa della vicinanza geografica con l'Inghilterra. Per questa ragione, la diffusione degli anglicismi in Francia avvenne molto prima rispetto che in Italia: fino alla fine dell'Ottocento i dati della lingua francese oltrepassarono nettamente in numero quelli dell'italiano. A partire dal Novecento, invece, la situazione si ribaltò, fatta eccezione durante gli anni Venti in cui si riscontrò una leggera prevalenza di anglicismi francesi (rispettivamente 68 contro i 51 della lingua italiana). La netta preponderanza dei termini dello *Zingarelli 2020*, tuttavia, si rilevò nel secondo dopoguerra dove ci fu un'escalation di parole inglesi in italiano. Al contrario, in Francia l'aumento non fu così radicale e, anzi, negli anni Settanta e Ottanta si registrò un calo drastico di anglicismi nel *TLFi*. Dopodiché non vennero più introdotti nuovi termini inglesi. Come già accennato nel paragrafo precedente, è verosimile che ciò sia dovuto alle politiche linguistiche francesi iniziate negli anni Sessanta da un lato (per cui cfr. sopra 2.1) e a un atteggiamento conservatore da parte del dizionario dall'altro.

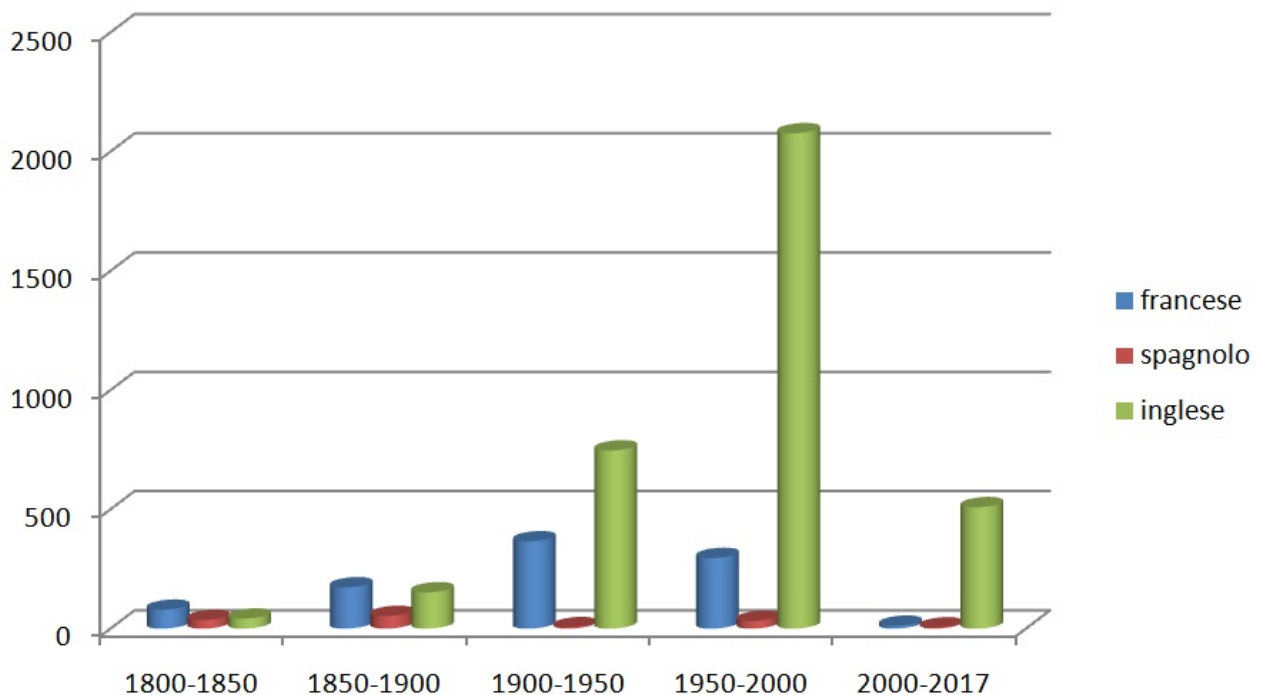
Bisogna però notare che molti termini vennero introdotti nel dizionario francese già nel corso del Settecento, quando questo fenomeno nella lingua italiana era ancora marginale.

### 3.4 Analisi in base all'adattamento

La terza tipologia di analisi è quella in base all'adattamento dei forestierismi nella lingua ricevente. Questo fenomeno avviene spesso per un'incompatibilità della struttura della parola

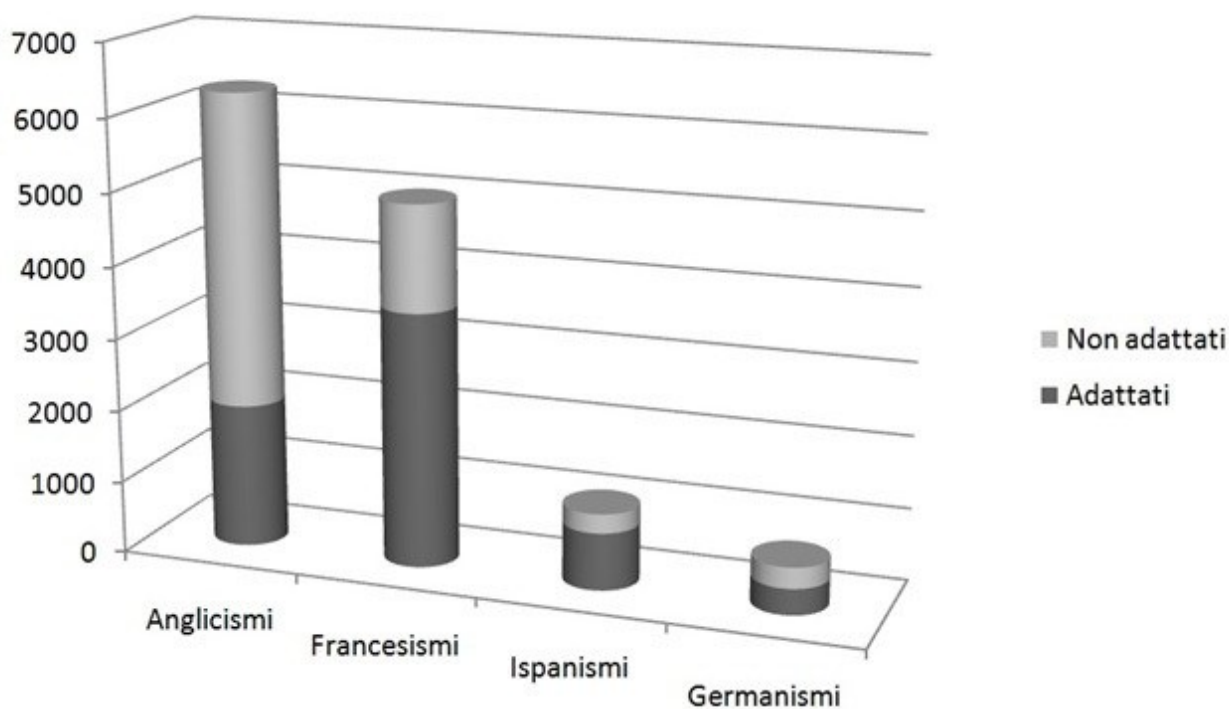
straniera con quelle della lingua d'arrivo. In questa ricerca viene studiato solamente l'adattamento grafico (legato in alcuni casi, come l'aggiunta di accenti, a quello fonetico), poiché gli adattamenti fonetici, semantici e sintattici risultano difficili da analizzare e molto più frequenti di quanto si possa immaginare. Per quanto riguarda gli adattamenti morfologici e in particolare l'assegnazione del genere, si veda il capitolo 3.4.

Come già spiegato nel capitolo 1.1.3 e 1.1.4, esistono prestiti integrali (o non adattati) e prestiti adattati. Secondo quanto osservato da Zoppetti nel grafico che segue, il livello di adattamento dei prestiti può variare a seconda delle lingue d'origine, dell'ingresso del lemma nel dizionario della lingua ricevente, delle somiglianze fra i due sistemi linguistici. Chiaramente questo fenomeno varia anche in base alle differenti attitudini e politiche linguistiche, che, come si è visto nel capitolo 2, cambiano significativamente a seconda del Paese.



**Grafico** Le datazioni e il numero di francesismi, ispanismi e anglicismi non adattati nel Devoto Oli 2017. (articolo *L'aumento degli anglicismi dall'Ottocento a oggi* dalla rubrica "Diciamolo in italiano")

### 3.4.1 Italiano



**Grafico** "Le parole straniere adattate e non adattate nel Gradit 1999.[...] 6.292 anglicismi (1.989 adattati + 4.303 non adattati), 4.982 francesismi (3.517 adattati + 1.465 non adattati), 1.055 ispanismi (792 adattati + 263 non adattati), 648 germanismi (360 adattati + 288 non adattati)" (*Diciamolo in italiano*, Hoepli 2017, p. 87).

Come visto nel grafico precedente il numero di anglicismi non adattati è decisamente più alto rispetto ai forestierismi derivanti dalle altre due lingue che hanno maggiormente influito sull'idioma italiano: quella francese e quella spagnola.

La "passività" dell'italiano nei confronti di quest'ondata di anglicismi è probabilmente ciò che più preoccupa i linguisti per quanto riguarda l'anglicizzazione della lingua. Ciò è probabilmente dovuto alle differenze strutturali fra l'inglese e le lingue romanze, per cui risulta meno immediato un adattamento grafico. Sempre per affinità morfologica, Migliorini afferma che gli anglolatinismi si adattano più facilmente (Migliorini, 1966: 622) rispetto agli altri forestierismi inglesi.

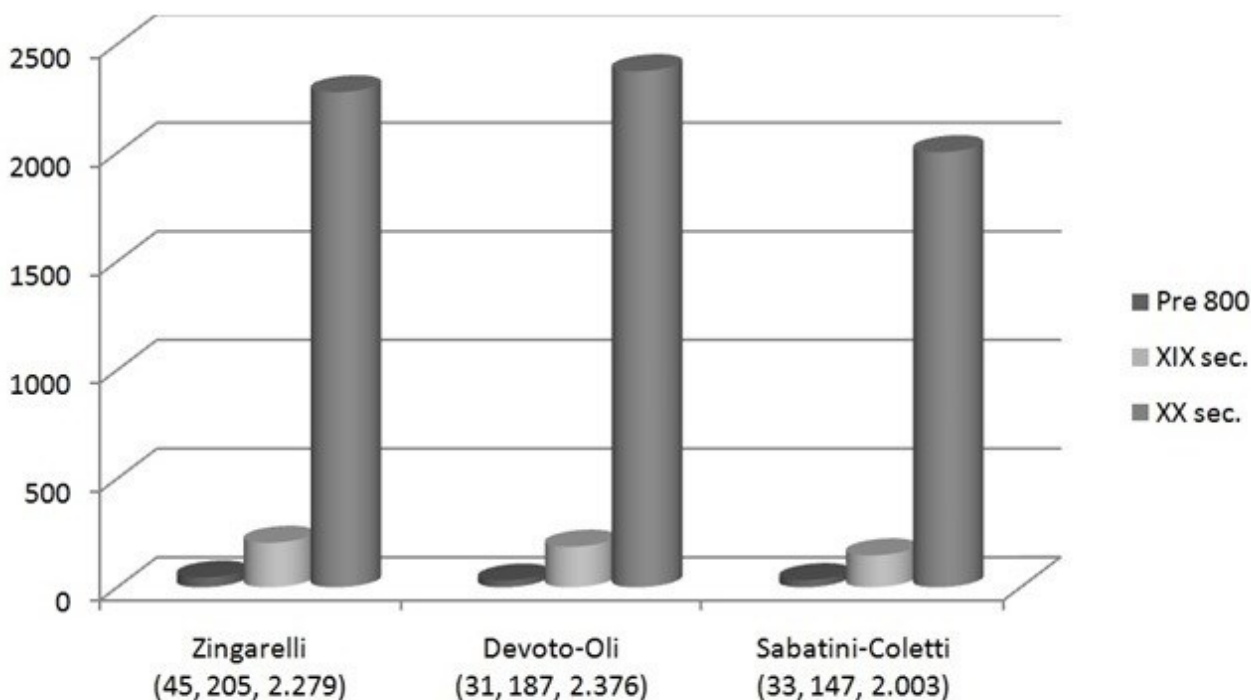
Inoltre, bisogna tenere in conto la rapida e recente introduzione dei forestierismi inglesi, diffusione non più elitaria come per il francese. Infatti, da quanto si può osservare nell'istogramma successivo, nel Novecento il numero di anglicismi non adattati è cresciuto in maniera esponenziale rispetto ai secoli precedenti.

I primi prestiti adattati iniziarono a comparire nel corso del Settecento, dove però gran parte del lessico entrò nel dizionario attraverso il francese e in forma già adattata. A ciò si aggiunse la difficoltà a identificare la provenienza di alcuni dei termini inglesi dovuta alla comune origine latina (Giovanardi & Gualdo, 2003: 55-56).

La prima grande ondata di forestierismi inglesi non adattati si verificò nella seconda metà dell'Ottocento, in ambito ferroviario, politico, sportivo, economico e ancora alimentare e legato alla vita sociale-mondana. Allo stesso tempo si iniziarono a registrare le prime proposte di sostituzioni ai termini stranieri (Zoppetti, 2017: 74).

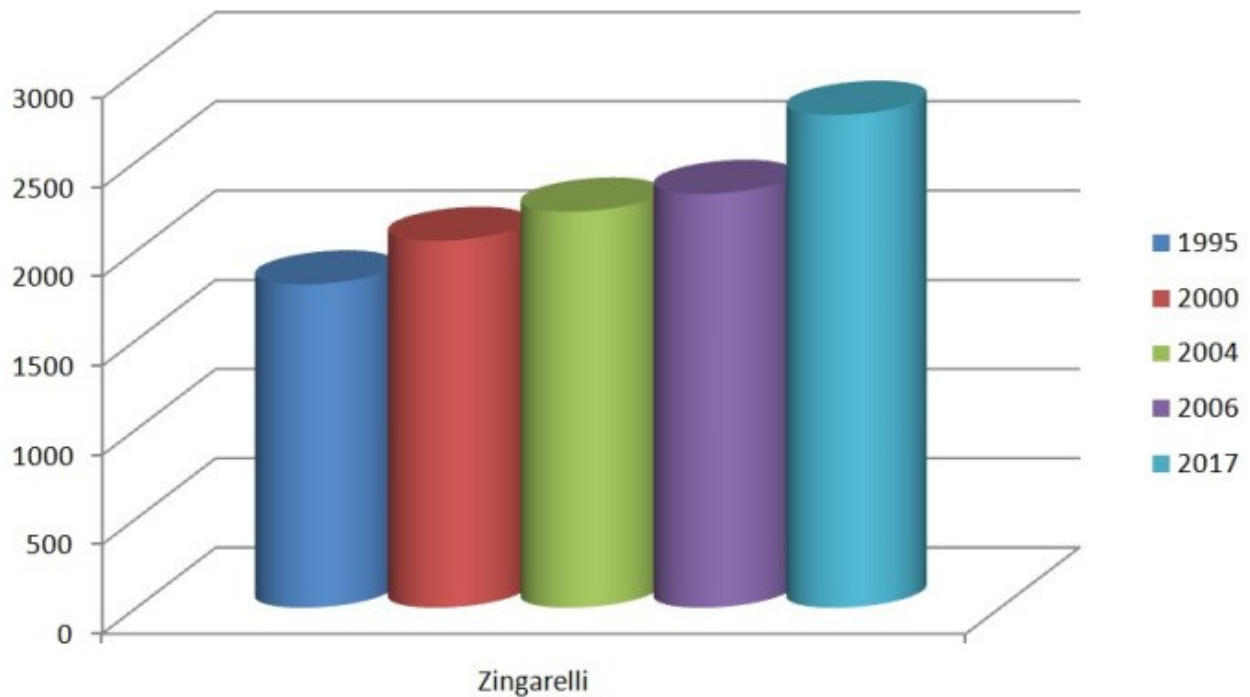
L'impatto significativo avvenne però nel Novecento: come si può vedere dal grafico successivo gli anglismi non adattati si decuplicarono in diversi dizionari. Ciò accadde in particolare a partire dal secondo dopoguerra, quando l'influenza degli Stati Uniti aumentò considerevolmente così come il rifiuto per le politiche linguistiche puriste tipiche del fascismo. La stampa periodica giocò un ruolo fondamentale nella diffusione di prestiti non adattati (Zoppetti, 2017: 75).

“Dei 2083 anglicismi non adattati presenti oggi nell'italiano (stando al DISC [1997]), soltanto 33 (pari all'1,7% del totale) giungono nei secoli precedenti al XIX; ben 147 (il 7%) vi entrano nell'Ottocento, tutti gli altri proprio nel Novecento (e ben 1585, ovvero quasi il 76%, dal 1950 in poi)” (Zoppetti, 2017: 85).



**Grafico** “L’entrata degli anglicismi non adattati per epoca nei dizionari. [...] Tra parentesi sono riportati i numeri grezzi riportati da ognuna delle tre opere.” (Diciamolo in italiano, Hoepli 2017, p. 81)

Questo fenomeno continuò ad aumentare anche durante il XXI secolo come dimostrato da Zoppetti durante uno studio sull'evoluzione degli anglicismi nello *Zingarelli 2017* (vedi grafico successivo).

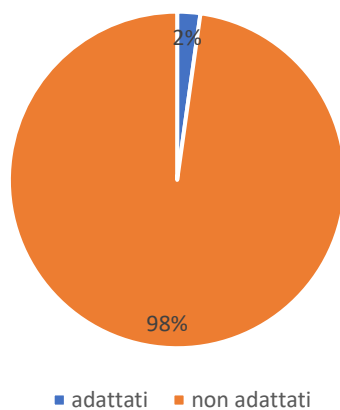


**Grafico** “La crescita degli anglicismi non adattati riportati dallo Zingarelli negli anni: 1995, 2000, 2004, 2006, 2017.” (articolo *L'aumento degli anglicismi ricavato dalle analisi dello Zingarelli* dalla rubrica “Diciamolo in italiano”)

Di seguito vengo indicati i prestiti adattati presenti nel dizionario *Lo Zingarelli 2020*:

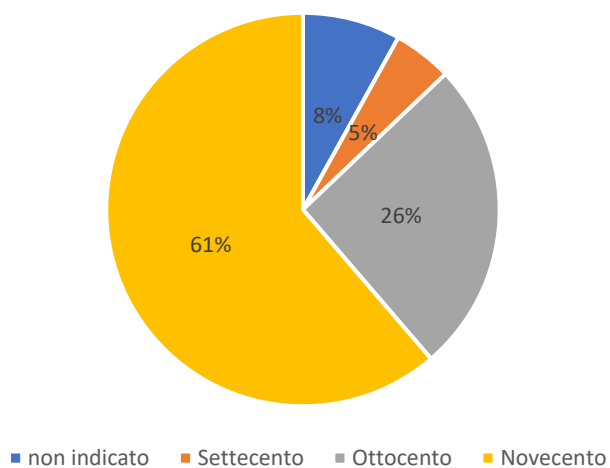
Acquabike, acquagym, andicap, bangio, bazuca, bichini, bovindo, brokeraggio, brum, bumerang, carborundo, cascimir/cascimirra, ciaucliau, clistron, coc/coche, delizia, dingo, docudramma, fanzina, fotofit, ganga, giazz, jeanseria/ginseria, gip, iarda, iglò/iglù, iò iò, mentorato, mongomeri, monotipo, motoscooter, nailon, neuroeconomia, pacfong, paletta, pocher, polaroide, ponce, rosbif, sceviò, sciantung, scuna/scuner, scuter, shampo, sipai, spicheraggio/speakeraggio, starletta, sura, tait, tecnicolor, tek, textura, tiratron, toilerteria, transistore, trasponder, trollei, uau, uligano, vapiti, videomusica, vocalista.

### Analisi adattamento dei lemmi dello *Zingarelli* 2020

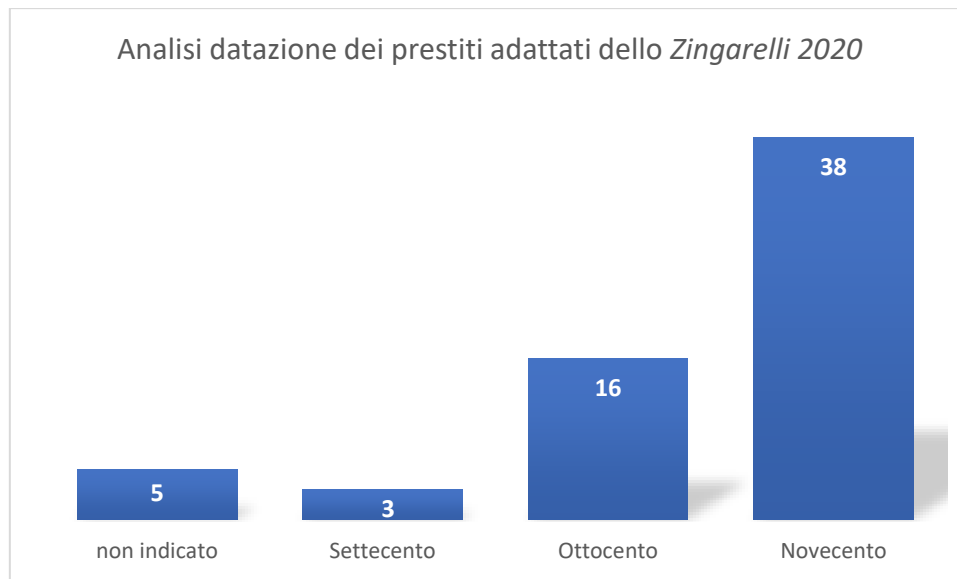


Come si può dedurre dal grafico precedente, il numero di anglismi adattati è decisamente basso se paragonato a quelli integrali: il 98% del totale dei prestiti quindi sono prestiti non adattati.

### Analisi datazione dei prestiti adattati dello *Zingarelli* 2020







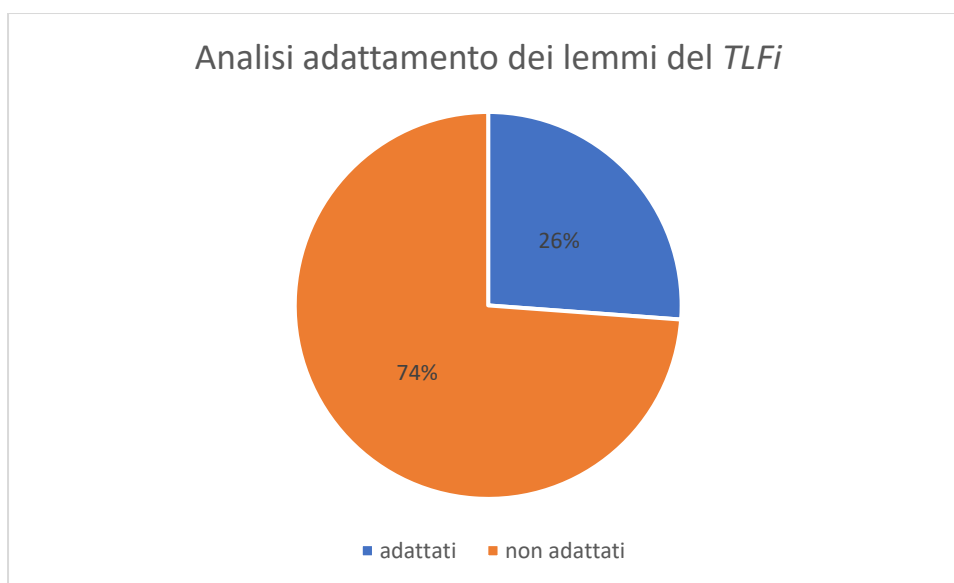
Come illustrato nel grafico precedente, secondo i dati della ricerca, la maggior parte dei prestiti adattati vennero introdotti nel corso del Novecento. Tuttavia, trattasi di un numero veramente trascurabile: 38 dei 2.796 prestiti.

La maggioranza di questi adattamenti venne creata all'incirca nello stesso periodo in cui venne introdotto il prestito di origine. Inoltre, si assiste spesso a una coesistenza della forma d'origine e della forma adattata e, dunque, a un'oscillazione fra la forma originale e quella derivata.

### 3.4.2 Francese

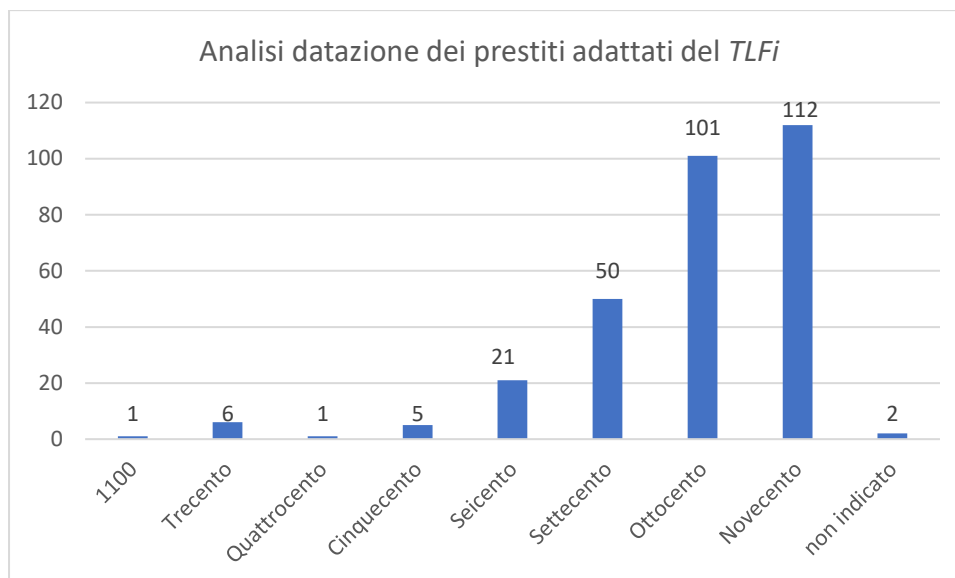
Surprise-partie, ségrégation, ouest, paletot, carpette, puritain/-aine, compétence, superviseur, mocassin, moire, convenante, anglicisme, puritanisme, accise, suprématie, allégeance, comité, mouillage, tornade, bio-technologie, quakeresse, spécimen, adjournement, non-conformiste, lord(-)maire, pécaris, rosbif, quakerisme, pique-nique, pairese, bifteck, officiel/-elle, théodolite, boghei/boguet, copalme, loyaliste, égotisme, égotiste, lilliputien/-ienne, cing(h)alais/aise/singhalais/aise, capitaliste, méthodiste, respectabilité, précédent, ventilateur, dispensaire, véranda, électricité, raout, immatéralisme, congrégation(n)aliste, réflexibilité, réfrangibilité, rob/robre, harmoniste, politicien/-ienne, sloup, cotre, lougre, postulat, insanité, cipaye, frac, gourgouran, casimir, congrès, partenaire, presbytérianisme, pandémonium, sinécure, compétition, smogleur, boxe, sténographie, wiski, pétrel, bouledogue, jubarte, yack, négus, péritonite, péniche, protoxyde, convivialité, water(s), kaléidoscope, torpédo, essayiste, congrève, paupérisme, interférence, phosgène, colombite, trappeur, truisme, gnosticisme, pédestrian, anglophobie, mohicane, stoppeur, prohibitionniste, miocène, caméra, électrode, stéréoscope, tourisme, mentalité, ploutocrate, steppeur, truc, excavateur/trice, éocène, rhéostat, dinosaurien, supporter/-trice, chartisme, perfectionniste, éditorial/ale/aux, revolver, plate-forme, spiromètre, électrolyse, puséysme/puseyisme, snobisme, terpine, préraphaélite, préraphaélisme, volcanologie, grizzli, byronisme, prospecteur/-trice, chèque, lévitation, acétylène, kérosène, athétose, athésie, fénian, auteuresse/autheoresse, détecteur, détective, corroboris(e), cérébration, linoléum/lino, exogamie, mildiou, végétarien/-ienne, chromosphère, pragmatiste, rallye, colley, gazoline, isoprène, myxoedème, paléolithique, pongé(e), lynchage, bisness, téléphérage, récital, mégaphone, câblogramme, tipi, lyddite, électrocution, hystérésis, salamandre, rookerie, télépathie, efficience, kinétoscope, inflationniste, réactance, bluffeur/euse, protéide, algonkien/ienne, scientiste, appendicite, pinotte, rodéo, chenille, relaxe, jéroboam, adrénaline, leishmanie, holisme, quartette, pénicilline, homéostasie, pénicillinase, thréonine, photopériodisme, plasmagène, interféron, phéromone, rétrovirus, palynologie, stylographe/stylo, constituant, scout, dinosaure, créativité, snobinard/snobinette, transsexuel/-

elle, positionnement, parkérisation, oléfine, linoléine, deutérium, sérial, imagisme, non-violente, vidéo, jerrican, radôme, dopage, pénéplaine, isostasie, pédiment, pénéplanation, pergélisol, pneumatolyse, réservation, réluctance, impédance, méliorisme, instrumentalisme, behavio(u)riste, électron, résilience, eutectique, polarographe, deutéron, permittivité, ufologue, polaroïd, présélection/pré-sélection, synclinale/-aux, kérogène, rami, télématique, parcètre, parcomètre, gros(-)porteur, terminaux, yé-yé/yéyé, starlette, programmeur, eugéniste, caméraman, jaquette, minoen/-enne, morphème, logatome, sémème, redondance, illocutoire/illocutionnaire, sociolinguistique/socio-linguistique, icône, dancing, cafétaria/cafétéria, homéostat, beaupré, histogramme, cortine, prêt(-)à(-)porter, mixeur, supermarché, technocratie, isolationnisme, isolationniste, sociodrame, contraceptif, adventiste, bionique, proxémie/proxémique, sociométrie, tacle, médecine-ball, pénalty, pénalisation, vidéotex, traveller's chèque/traveller, téléprompteur, prompteur, décibel, zonage, unité, touriste, dévonien/ienne, bolomètre, endogamie, biophysique, inconditionnel/-elle, biogenèse, haquenée, flash-pasteurisation, vidéo-clip, colonial/ale/aux, tour-opérateur, drague, métropolitain/-aine/méto, dogue, gigue, firme



Come si può osservare dai dati sopra indicati e dal grafico, più di un quarto dei prestiti francesi hanno subito degli adattamenti grafici. Molti sono gli adattamenti morfologici, soprattutto per quanto riguarda le forme femminili e plurali. Vengono prevalentemente inserite vocali finali d'appoggio (generalmente la lettera *e*) e aggiunti accenti gravi e acuti.

Il primo adattamento di prestito inglese registrato dal *TLFi* avvenne nel XII secolo. A partire dal Cinquecento si registrò una crescita progressiva nell'introduzione di anglicismi adattati: nell'Ottocento ci fu un incremento esponenziale, il numero degli anglicismi non integrali raddoppiò rispetto al secolo precedente. Tuttavia, bisogna tenere in conto che il numero di prestiti in generale aumentò notevolmente proprio nel corso di questo secolo, quindi l'incremento degli anglicismi adattati fu proporzionalmente minore rispetto alla percentuale del Settecento: 22,9% contro il 32,9% del secolo precedente. La porzione di prestiti non integrali nel Novecento aumentò leggermente rispetto all'Ottocento: 25,3%.

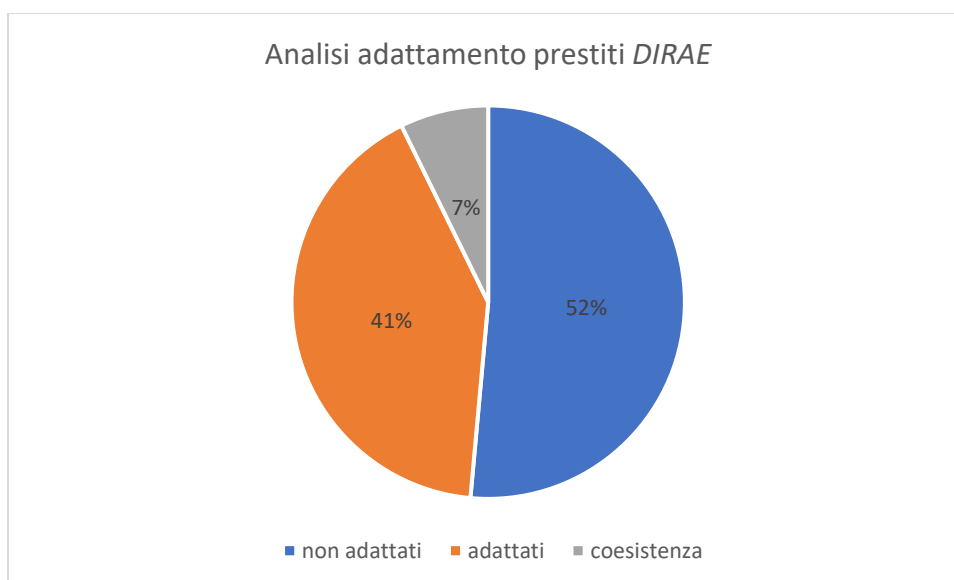


### 3.4.3 Spagnolo

Champú, colcrem, desodorante, aerolínea, aviónica, banqueo, drenaje, pesticida, bacón/beicon, bife, bistec, chóped, picles, rosbif, sándwich/sánguche, tofe, hamburguesa, langa, malta, panqueque, pudín/pudín, ketchup, transepto, minimalismo, cuásar/quásar, púlsar, nutación, supernova, dandi, snobismo, esnob, urbanita, homofobia, autoestop, sedán, contradanza, brandi, cap, chinchín, cóctel, güisqui, jaibol, pelél, pipermin, ponche, ron, aminoácido, catabolismo, desoxirribonucleótido, glicósido, interferón, nucleótido, ribonucleótido, adrenalina, desoxirribosa, dopa, glicina, hormona, lipoproteína, riboflavina, ribosa, arrurruz/arruruz, kapoc, licopeno, mildéu/mildíu/mildiu, reservorio, secuoya, celo, pósit, birome, bluf, culi, gaélico/a, supermán, debutante, maharáni, vampiresa, tipi, tríplex, estándar, míster, prerequisite, rol, actínido, aldehído, aluminio, carborundo, cok, coque, dióxido, disacárido, glicérido, glicol, glucinio, laurencio, péptido, peróxido, samario, sesquióxido, terpeno, amina, anglesita, estronciana, formalina, hidroquinona, terpina, trona, óscar, tráiler, transfocador, filme, telefilme, wéstern, contracultura, jipi, punki, rotario, zum, píxel, vídeo, videocasete/videocassette, videotex/videotexto, veredicto, cederrón, elepé, picap, ciclostilo/ciclostil, dren, dumio, espray, estique, implemento, máser, porfolio, póster, ramplús, eslinga, pava, chute, anfetamina, drogadicción, yonqui, géiser, deforestación, jungla, bisnes, contenedor, exprés, tique/tiquet, corporación, chelín, dólar, ferlín, moni, penique, deflación, condominio, jardín, veranda, chucho, estátor, marcapaso, magnetostricción, christma, blíster, eón, pragmatismo, espín, klistrón, láser, positrón, quark, inductancia, interferencia, chequeo, máster, derbi, este, norte, oeste, sur, isostasia, pudínga, solifluxión, puzzle, póquer, pinnacle, magacín, tabloide, morbilidad, factoría, planta, disquete, emoticono/emoticon, escáner, interfaz, mimeógrafo, módem, tóner, balasto/balastro, cross, raíl, túnel, viaducto, mediateca, jumbo, tanque, ténder, tranvía, trole, trolebús, vagón, hipertexto, absentismo, taylorismo, interviú, starlette, bróker, cazatalentos, mánager, clon, yóquey, comodoro, sorche/sorchi, gasfitero, gogó, guachimán, cómic, tópico, pichinglis, suajili/suahili, volapuk, yutoazteca, delfinario, buldócer, linotipia, raque, traca, singlón, tecele, cajeta, batel, bote, bricbarca, catamarán, clipeo, cúter, ferri, lugre, pailebot/pailebote, queche, trimarán, yate, logística, canfín, concreto, teflón, ebonita, gasolina, gutapercha, lanolina, napa, silicona, vaselina, baipás, choque, crup, estrés, contracepción, dislexia, motilidad, cortisona, penicilina, isofena, aerobús, búnker, bumerán/búmeran, rampiñete, revólver, bazuca, carronada, daga, corundo, cantiléver, clóset, seibó, váter, carpeta, mopa, babi, blue jean, blúmer, bluyín, bodi, esmoquin, legui, niqui, overol, panti, pants, panty, pareo, pijama, pulóver, raglán, suéter, mocasín, zíper, caqui, chaúl, dril, gorgorán, limiste, nansú, neopreno, nobuk, rayón, tartán, yute, carisea, principela, nailon/nilón, plexiglás, poliéster, filin, góspel, rocanrol, autorreverse, bafle, banyo, dictáfono, discman, gongo, sampler, supermercado, pícnic, aislacionismo, bantustán, fabianismo, jingoísmo, mitín, supremacía, feniano, behaviorismo, conductismo, egotismo, hipnotismo, panfleto, eslogan, condón, chador, elfo, ovni, tabú, tótem, ufología, cuáquero, comisariato, autodefensa, contrainteligencia, gángster/gánster, siniestralidad, estatus, pauperismo, aeróbic, bádminton, balompié, baloncesto, balonvolea, básquet/basquetbol, béisbol, chut, córner,

críquet, crol, cróquet, escultismo, fútbol/futbol, gol, hándicap, hidrospeed, jonrón, órsay, pádel, penalti, pimpón, ple, esprint, tenis, voleibol, calistenia, gincana, nocaut, bate, tobogán, récord, cadi, referí/réferi, wéltor, esprintor, líder, pivót, esplín, porcentaje, cibernetica, teletexto, télex, transpondedor, telemática, maharajá/marajá, milord, sah, tour operador/turoperador, bungaló, travelín, turismo, turista, zapeo, galón, henrio, julio, kilotón, megatón, vatio, voltio, radián, conurbación, boje, búster, clarens/clárens, claxon, cloche, escúter, estárter, rin, tílburí, picop, cámper, reversa, aligátor, antílope, bóxer, breque/breca, canguro, crisomélido, gibón, jerbo, kril, mandril, pangolín, pedigrí, póney, poni, bulldog.

Molti dei prestiti qui sopra elencati coesistono con le forme originali inglesi e avviene un'oscillazione a livello di utilizzo dei termini fra prestito integrale e quello adattato, come anche dimostrato da Félix Rodríguez González (1999: 117). Infatti, secondo quanto affermato da Clavería Nadal: “En ocasiones pueden alternar dos resultados: jeans-vaqueros/tejanos, mercadotecnia-marketing, sponsor-patrocinador. El diferente grado de adaptación genera gran variabilidad (biftec, bifteck, biftek bistec, bisté; ticket, ticke, tiket, tique, tiqué, tiquet), incluso en la forma normativa, pues el DRAE admite bistec y bisté; jeep y yip; jipi, hippie y hippy; tique y tiquete”<sup>14</sup> (Clavería Nadal, 2019: 146).



Secondo il grafico qui sopra rappresentato, la percentuale di prestiti integrali rappresenta poco più della metà del totale degli anglismi registrati. Inoltre, “In Spagna [...] quando un anglicismo si diffonde, spesso non solo non fa morire la parola autoctona, ma viene utilizzato in forma minore, con una frequenza più bassa, come nel caso di *shopping* e di *jeans*” (Zoppetti, 2017: 23). Analizzando gli studi di Gabriele Valle, De Mauro dichiarò che gli ispanofoni sono coloro che evitano il più possibile gli anglismi, offrendo delle alternative autoctone ai forestierismi (De Mauro, 2016).

<sup>14</sup> “In alcune occasioni si possono alternare due risultati: jeans-vaqueros/tejanos, mercadotecnia-marketing, sponsor-patrocinador. Il diverso grado di adattamento genera grande variabilità (biftec, bifteck, biftek bistec, bisté; ticket, ticke, tiket, tique, tiqué, tiquet), anche nella forma normativa, siccome per esempio il DRAE ammette bistec y bisté; jeep y yip; jipi, hippie y hippy; tique y tiquete” (trad. mia)

In questo corpus, si riscontrano spesso adattamenti fonetici: si registrano, infatti, cambiamenti di lettere e l'aggiunta di accenti coerenti con le strutture fonetiche della lingua spagnola. Inoltre, vengono sovente aggiunte delle vocali di appoggio finali.

#### **3.4.4 Analisi comparativa**

I dati confermano quanto già osservato da Carrera Díaz: la penetrazione di anglicismi integrali è decisamente maggiore in Italia rispetto che in Spagna e in Francia, probabilmente a causa di storie e politiche linguistiche differenti (Giovanardi & Gualdo, 2003: 15).

Secondo Castellani, il francese, a differenza dell'italiano, può conservare la forma originaria dell'anglismo senza che vengano violate le strutture fonetiche e morfologiche. Stesso discorso è applicabile per quanto riguarda lo spagnolo, dove molti vocaboli terminano comunemente con consonante (Zoppetti, 2017: 23). Ciononostante, i numeri di prestiti adattati del *TLFi* e del *DIRAE* sono decisamente maggiori rispetto a quelli dello *Zingarelli 2020*: 303 francesi, 386 spagnoli contro i 62 italiani. Questo è il risultato di politiche e attitudini linguistiche totalmente differenti ed è uno degli aspetti più criticati dai linguisti italiani che mantengono posizioni puriste.

Comparando i dati dello *Zingarelli* a quelli del *TLFi* si nota che i primi prestiti adattati nel vocabolario italiano vennero introdotti molti secoli dopo rispetto ai primi riscontrati in Francia (all'incirca 600 anni più tardi). Come già affermato il fenomeno, oltre a essere più recente, è assai più ridotto: basti pensare che nel corso del Novecento furono inseriti più prestiti adattati nel *TLFi* che il numero totale di prestiti non integrali presenti nello *Zingarelli*.

### **3.5 Analisi per assegnazione del genere**

Il genere grammaticale è una categoria del nome. È un argomento abbastanza affrontato dai linguisti siccome il sistema varia molto o risulta addirittura assente a seconda dei sistemi linguistici analizzati. Esistono lingue che presentano un sistema di genere minimale, come l'inglese, "limitato al pronome anaforico di terza singolare e ai possessivi singolari, sempre di terza persona" (Luraghi & Olita, 2015: 24). In questo caso, per esempio, è presente una distinzione fra maschile, femminile e neutro. Tuttavia, nella maggior parte dei sistemi di genere delle lingue indoeuropee il neutro è scomparso.

Altri idiomi, invece, non hanno sviluppato un sistema di genere particolare, per cui quest'ultimo può essere identificato tramite radici lessicali (Luraghi & Olita, capitolo a cura di Manzelli, 2015: 78).

Chiaramente l'attribuzione del genere dipende dalle categorie disponibili nella lingua di arrivo, così come le sue strutture semantiche e fonomorfologiche e le categorie disponibili nella lingua di origine (Anastassiadis-Syméonidis & Nikolaou, 2011: 120).

Come già accennato, l'inglese non possiede una distinzione di genere a livello nominale, mentre le tre lingue romanze analizzate sì. Per questa ragione, quest'ultima analisi si concentra sull'assegnazione del genere nei diversi idiomi per quanto riguarda lemmi che nella lingua d'origine non sono definiti né come maschili né come femminili.

Ritornando all'analisi dei corpora, si deve sottolineare che le tre lingue romanze analizzate posseggono tre sistemi di genere formali. Ciò significa che il genere non viene assegnato solamente per ragioni semantiche in base quindi a qualche caratteristica del suo significato, ma anche per questioni di forma come regole fonologiche e morfologiche (Corbett, 1994: 1349-1350). Per quanto concerne le regole semantiche, il genere viene assegnato in base ad associazioni concettuali, per traduce, analogia ed iperonimia. Le regole morfologiche "assegnano un genere sulla base della classe di flessione cui un nome appartiene", mentre quelle fonologiche "in base a qualche aspetto del significante della sua forma base, o della sua forma di citazione" (Luraghi & Olita, capitolo a cura di Thornton, 2015: 60-65).

Con tutto ciò, può capitare che le regole di assegnazione di genere entrino in conflitto fra di loro. In tal caso, Corbett e Fraser sostengono che le regole semantiche prevalgono su quelle formali (Corbett & Fraser, 2000: 321) e, in linea di massima, questa teoria sembrerebbe funzionare. Secondo Nessel questa regola vale semplicemente per i referenti animati, mentre per Audring la gerarchia "fra le regole di assegnazione del genere non è universale" (Luraghi & Olita, capitolo a cura di Thornton, 2015: 65-66).

### **3.5.1 Italiano**

2.108 dei 2.796 sostantivi dello *Zingarelli 2020* sono maschili, numero che corrisponde al 75,39%, percentuale più alta; 10,84% (dunque 303) sono ambigeni; 13,77% femminili (385 parole).

Il punto interrogativo accanto al lemma "*mailbombing*" rappresenta l'incertezza nell'assegnazione del genere. Infatti, la definizione dello *Zingarelli 2020* rimanda al termine *mail* che

viene definito come ambigenere. Tuttavia, nella *Treccani* la parola composta viene trattata come maschile, quindi viene considerata come tale nell'analisi.

Analizzando i dati, si può notare che la maggior parte degli anglicismi terminanti in *-er* con un referente inanimato posseggono il genere maschile. Fanno eccezione *Worcester*, *Land Rover*®, *roadster*, *commercial paper*, *merger*, *tower*, *newsletter*, *Comptometer*®, *cover* e *spider*.

*Land Rover*®, *roadster* e *spider* rappresentano differenti tipologie di macchine. Questa categoria che regge il genere femminile secondo la regola semantica «AUTOMOBILE» femminile» (Thornton, 2003a: 475-476). Tuttavia, si può notare un'oscillazione nell'assegnazione del genere dei lemmi *roadster* e *spider*. Infatti, certi parlanti, specialmente di sesso maschile, attribuiscono il genere maschile a certi nomi di automobili potenti e/o prestigiose (Id.).

*Tower*, *newsletter* e *commercial paper* assumono il genere femminile probabilmente dai traducanti “torre”, “lettera” e “carta commerciale”. Per quanto riguarda *cover*, invece, esistono due possibili significati: verosimilmente il genere femminile deriva dal traducante “copertura” per un significato, mentre per l'altro dal referente “canzone”.

Per le parole *Worcester*, *Comptometer*®, e *merger* si riscontra un conflitto fra i due generi grammaticali: da un lato per ragioni fonologiche prevale il maschile, dall'altro il femminile rispettivamente per l'iperonimo “salsa” e i traducanti “addizionatrice” e “concentrazione”.

Caso a parte, invece, sono i termini con referenti animati umani che secondo l'analisi, quasi sempre, sono ambigenere. È importante notare che questa regola non vale per i referenti animati non umani. Infatti, i nomi delle razze di cani terminanti per *-er* del corpus risultano tutti maschili, nonostante i referenti possano appartenere ad entrambi i generi.

### 3.5.2 Francese

Per quanto riguarda le 1.158 parole della lingua francese, si nota di nuovo una netta preponderanza del genere maschile (76,86%, il totale di 890 parole) sul genere femminile (16,93% di 196) e sulle parole ambigenere (6,22% di 72 parole). Il divario fra le percentuali dei termini maschili e femminili non stupisce, essendo già stato studiato in diverse occasioni. Secondo diversi studi, tra il 74% e l'80% dei prestiti inglesi in francese sono maschili (Belleau, 2016: 58), affermazione coerente con quanto riscontrato nell'analisi del corpus. In effetti, l'assegnazione del genere in francese tende ad essere arbitraria: la grande maggioranza di anglicismi, perciò, si vede attribuire il genere maschile (Guilford, 1999: 66).

Un caso particolare del corpus è il lemma *leggings* o *leggings*, a cui non viene assegnato un genere specifico nella definizione. Nei diversi esempi de *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, questa parola viene accompagnata dall'articolo determinativo *le* e, quindi, considerata come maschile. Tuttavia, nella sezione etimologica e secondo altri dizionari, il prestito viene categorizzato come femminile, teoria sostenuta anche da Bogaards in *On ne parle pas franglais* (Bogaards, 2008: 52). Il dizionario *L'Internaute* accetta, invece, entrambi i generi a seconda delle varianti: *legging* (per altro non presente nel *TLFi*) viene indicato come maschile, mentre *leggings* femminile. Per queste ragioni, la parola è stata considerata come ambigenere nell'analisi dei dati.

Infine, al lemma *sex-shop* non viene assegnato il genere femminile nel *TLFi*. Tuttavia, negli esempi dell'approfondimento etimologico e negli altri dizionari consultati (*The Oxford-Hachette French Dictionary*, *L'Internaute* e *Larousse*) viene indicato come maschile. Per questo motivo, il termine viene ritenuto maschile nella ricerca.

Analogamente all'italiano, in francese il 99,6% dei termini terminanti in *-er* sono maschili (Tipurita, 2011: 29). Infatti, dal corpus della ricerca non risultano esistere casi di parole in *-er* femminili e solamente 3 situazioni in cui il lemma è considerato ambigenere.

A differenza dello *Zingarelli 2020*, gli anglicismi in *-er* che denotano esseri umani sono prevalentemente maschili, ad eccezione di *partner* e *teen-ager*, che sono entrambi ambigenere. La terza eccezione è *winchester* per cui si riscontra un'oscillazione di genere probabilmente causata da un conflitto fra regole fonologiche e semantiche (il traduce è infatti *la carabine*).

Similmente a quanto affermato da Tipurita, il 96,7% dei termini in *-er* del corpus risulta maschile, mentre il 3,3% restante ambigenere.

### 3.5.3 Spagnolo

Per quanto riguarda lo spagnolo, la percentuale di lemmi maschili si fa addirittura più alta: 81,07% (per un totale di 758 parole su 935), contro 5,78% ambigenere (54) e 13,16% femminili (123).

“Le terminazioni *-ing*, *-er*, e le terminazioni in consonante sono [...] spesso associate al genere maschile” (Spinnato, 2013: 38).

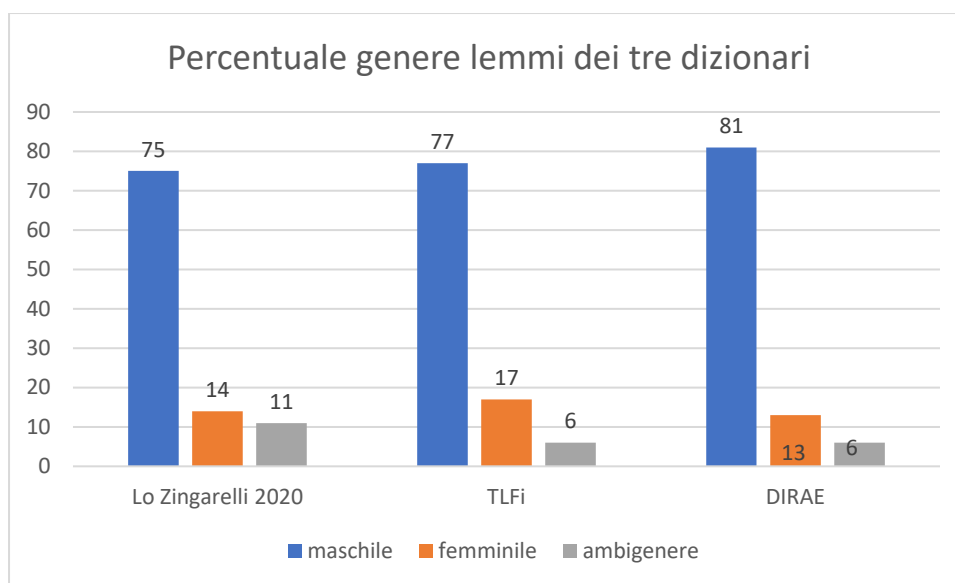
Nelle parole con terminazioni in *-er* del corpus non si riscontra nessun anglicismo femminile; esistono 14 casi ambigenere, dunque il 21% dei termini aventi questa terminazione. I forestierismi inglesi con referenti umani sono ambigenere, ad eccezione di *latin lover* che denota una persona di sesso maschile. Per quanto concerne i referenti animati non umani e, in particolare, le razze di cane,



i lemmi risultano ambigenere. Ciò è giustificato dal fatto che i referenti possono appartenere ad entrambi i sessi.

### 3.5.4 Analisi comparativa

I dati delle tre lingue sono molto simili, anche se il genere femminile raggiunge percentuali più elevate nel dizionario di francese, mentre il maschile è maggiormente rappresentato in quello di spagnolo.



La netta preponderanza dell'utilizzo del maschile in tutte e tre le lingue è già stata osservata in molti studi. "Borrowed nouns tend to be assigned to the masculine class in French, Italian and Spanish because it is the default class internally"<sup>15</sup> (McLaughlin, 2018: 670). Dunque, l'utilizzo di gran lunga maggiore del genere maschile potrebbe essere giustificato dalla sua funzione non marcata e dal genere di default. Infatti, "Corbett osserva che quando nessuna regola semantica o formale può applicarsi in una data circostanza, al nome 'bisognoso' viene assegnato un genere per default" (Luraghi, Olita, 2006: 60). In tutte e tre le lingue romanze si riscontra quindi una gerarchia di marcatezza dei due generi per cui il femminile risulta più marcato del maschile e, di conseguenza, meno utilizzato.

<sup>15</sup> "In francese, italiano e spagnolo, i sostantivi presi in prestito tendono a possedere il genere maschile perché è il genere assegnato di default." (trad. mia)

Per uno studio comparativo più approfondito, vengono indicate nell'appendice 4 le combinazioni dei prestiti comuni a più lingue del campione di ricerca.

I sostantivi col suffisso in *-ing* in tutte e tre le lingue romanze reggono il genere maschile. Su 56 di queste terminazioni soltanto un caso in una sola delle 3 lingue possiede il genere femminile. Infatti, a differenza del francese e dello spagnolo, il termine *holding* in italiano è femminile (nonostante nell'esempio illustrato nel dizionario venga incluso anche il genere maschile, seppur più raro). Probabilmente "la *holding*" prende il genere di *holding company*, a sua volta femminile per regole semantiche siccome il suo traducevole è "azienda" o "impresa".

Per quanto riguarda la versione francese di *holding*, *Le Trésor de la Langue Française* afferma "Conformément à la tendance gén. pour les empr. désignant un inanimé, le mot est au masc. Cependant, sous l'infl. de la lexie société holding, on trouve parfois le fém."<sup>16</sup>. Nonostante quest'oscillazione di genere, il *TLFi* definisce questo anglicismo come maschile, motivo per cui nell'analisi del corpus viene trattato come tale. I prestiti inglesi in *-ing* sono generalmente maschili, "Par contre, on dira une holding par analogie sémantique et formelle du nom constitutif, company (qui s'est effacé du mot composé) avec le terme français correspondant, compagnie [...]. Nous avons trouvé plus d'attestations au masculin qu'au féminin dans notre corpus"<sup>17</sup> (Lupu, 2005: 267).

È possibile ipotizzare un'assegnazione del genere tramite traducevole anche per la versione spagnola del termine *holding*. Infatti, nonostante la definizione sia "*sociedad financiera*", il genere maschile viene probabilmente assegnato attraverso un'associazione semantica con la parola *el grupo* di *grupo* (*financiero* o *empresarial*). (Fernández Fernández, 2007: 350)

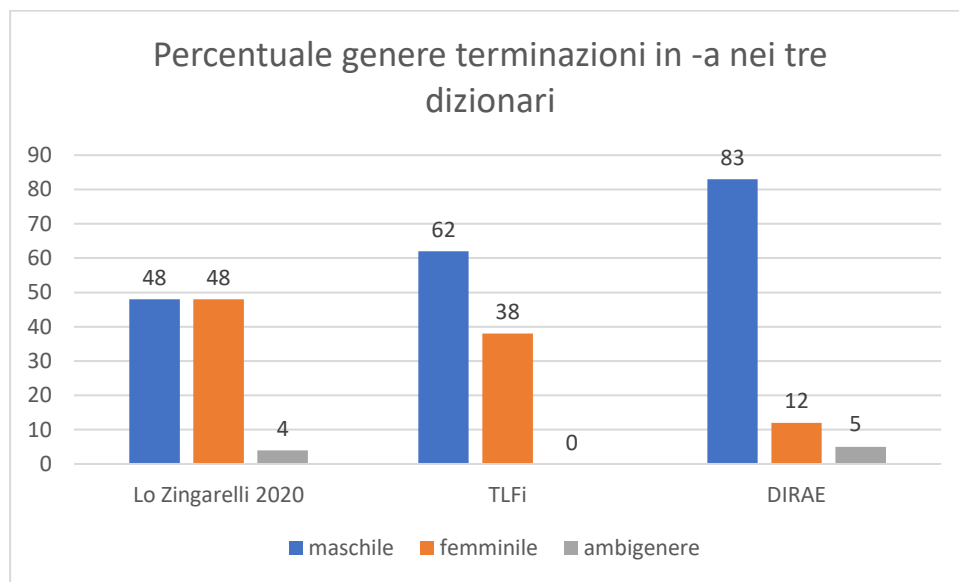
Questa preponderanza del genere maschile per le terminazioni *-er* e *-ing* può essere generalizzata alla maggior parte delle parole terminanti per consonante. Infatti, in italiano sono rari questi sostantivi e controllori di genere, per cui è verosimile che non esistano regole fonologiche o morfologiche per l'assegnazione del genere di lemmi terminanti per consonante. La maggioranza di questi termini sono, dunque, forestierismi e, generalmente, il loro genere deriva da quello della lingua d'origine. In caso di assenza di un sistema di genere, il genere preponderante risulta essere quello meno marcato, ragione per cui prevale l'assegnazione del maschile per i prestiti inglesi.

---

<sup>16</sup> "Conformemente alla tendenza generale dei prestiti che designano oggetti inanimati questa parola è maschile. Tuttavia, sotto l'influenza della lessia *société holding*, si può trovare a volte il generale femminile" (trad. mia)

<sup>17</sup> "Al contrario, diciamo una *holding* per analogia semantica e formale del nome *company* (parte che è stata cancellata dalla parola composta) con il termine francese corrispondente *compagnie*[...]. Abbiamo trovato più attestazioni al maschile che al femminile nel nostro corpus" (trad. mia)

Un altro caso particolare sono le terminazioni *-a*, per cui si assiste a un'oscillazione di genere. Infatti, per regole fonologiche in italiano e in spagnolo i lemmi che terminano con questa vocale tendono a essere femminili. Per questa ragione, le percentuali di questo genere sono relativamente alte: 48% in italiano e 83% in spagnolo. Allo stesso tempo, considerando che nel sistema di genere della lingua francese il femminile risulta il genere più marcato, si riscontra ugualmente una quota elevata (pari al 38%). Tuttavia, questa terminazione in francese non viene associata per forza di cose al genere femminile come in italiano e in spagnolo (Nelson, 2005: 20). I lemmi del *DIRAE* seguono dunque le regole fonologiche della lingua spagnola, pur essendo dei forestierismi. Per quanto riguarda l'italiano e il francese, invece, l'utilizzo di entrambi i generi con questa terminazione risulta più frequente, come si può notare dai grafici successivi.



In linea di massima, in tutte e tre le lingue si tende ad assegnare il genere per analogia o iperonimia, cioè associando l'anglismo con il corrispondente nella lingua di arrivo o l'iperonimo. Bisogna però specificare che il genere dei nomi aventi come referente esseri animati viene assegnato in relazione al genere naturale dell'essere animato stesso.

Esistono poi alcune regole fonologiche, tuttavia abbastanza difficili da identificare. Vista la preponderanza del genere maschile, non è semplice comprendere se l'assegnazione di genere avvenga per default o per altre regole e, più in generale, la scala gerarchica di applicazione di quest'ultime. Certamente esiste una scala di marcatezza di genere: il genere maschile viene assegnato con molta più facilità, essendo il genere meno marcato e di default. Questo genere di default comune a tutte e tre le lingue è facilmente analizzabile osservando l'assegnazione di genere agli esotismi delle tre lingue romanze (dove le strutture sono estranee ai sistemi linguistici locali).

## 4. Conclusione

L'obiettivo di questa tesi era di analizzare la diffusione degli anglicismi in italiano, francese e spagnolo. Si è studiata, dunque, l'evoluzione degli anglicismi nelle 3 lingue in base alla data di ingresso dei prestiti nei vari dizionari ed al livello di adattamento alle strutture fonomorfolologiche della lingua ricevente (dal punto di vista grafico e morfologico verificando l'assegnazione del genere), classificando quindi i corpora per aree etimologiche.

Secondo l'analisi dei corpora, il numero di anglicismi varia in maniera considerevole nei 3 dizionari. Ciò è sicuramente dovuto a diversi fattori, fra cui l'atteggiamento linguistico assunto dal dizionario stesso e le politiche linguistiche dei diversi Paesi. Come già accennato, il *TLFi* (*Trésor de la Langue Française informatisé*) assume delle posizioni abbastanza conservatrici. Il *DRAE* (*Diccionario de la Real Academia Española*) mantiene delle posizioni leggermente meno puriste rispetto al *TLFi*, ma comunque abbastanza "protezioniste" trattandosi di un dizionario normativo. Al contrario *Lo Zingarelli 2020* accetta un numero maggiore di anglicismi e ciò può essere dovuto a una mancanza di politiche linguistiche e di istituzioni per la difesa della purezza della lingua italiana. Questa "passività" della lingua italiana si manifesta anche tramite lo scarso numero di prestiti adattati (2%). Mentre in francese questi corrispondono al 26% del corpus e in spagnolo addirittura al 48%.

Il numero di prestiti linguistici inglesi nelle 3 lingue romanze risulta essere aumentato considerevolmente nel corso del Novecento. I lemmi spagnoli non sono stati inclusi nell'analisi per datazione siccome il *DIRAE* non presenta delle date di ingresso dei termini nel vocabolario. Per quanto riguarda il francese, invece, i primi contatti linguistici con l'inglese sono anteriori rispetto all'italiano: il primo lemma venne registrato nel X secolo, mentre nella lingua di Dante nel Cinquecento. Inoltre, la diffusione di questi forestierismi in Francia fu decisamente maggiore nel Settecento e Ottocento rispetto all'Italia.

Le strutture grammaticali dell'inglese sono decisamente differenti rispetto a quelle delle lingue romanze, a partire dall'assenza del genere nel sistema nominale. I controllori di genere inglesi subiscono un adattamento morfologico una volta introdotti nelle 3 lingue romanze: infatti, viene loro assegnato un genere grammaticale. Nell'analisi dei corpora si è osservata una netta preponderanza del genere maschile sul femminile: 75% per l'italiano, 77% per il francese e 81% per lo spagnolo. Questo risultato conferma l'esistenza di un genere meno marcato che viene conferito per *default* e che prevale sull'altro quando le regole semantiche, fonologiche e morfologiche non sono applicabili.

Infine, gli anglicismi pervadono numerosi ambiti etimologici in tutte e tre le lingue, ormai molti prestiti di lusso invadono il linguaggio quotidiano. I settori più colpiti sono comunque quelli che si sono sviluppati più velocemente o in cui il mondo anglofono ha influito notevolmente. Fra questi principalmente gli sport, le scienze e la tecnologia. In particolare, nell'ambito informatico si riscontra una differenza notevole fra le 3 lingue: 363 anglicismi in italiano (13,0% del totale dei prestiti inglesi), 17 in francese (1,5%) e 28 in spagnolo (3,0%). Infatti, in Francia si tende a tradurre gli anglicismi o creare neologismi, ciò avviene in maniera minore anche in Spagna. Al contrario, in Italia si propende ad utilizzare direttamente i forestierismi, il più delle volte non adattati graficamente. Ciò è uno dei probabili risultati dovuti all'assenza di istituzioni che regolano l'utilizzo della lingua: l'*Accademia della Crusca* si limita infatti a suggerire delle alternative agli anglicismi.

Tuttavia, è importante tenere presente che questo lavoro si limita all'analisi di 3 dizionari. Per ottenere dei dati più precisi bisognerebbe analizzare anche altri dizionari e le attitudini linguistiche reali dei parlanti. Infatti, la ricerca si è limitata ad osservare la norma prescrittiva, dettata dai dizionari, e non la descrittiva, creata dall'utilizzo effettivo dei parlanti.

## Bibliografia e sitografia

- Albert, Sabine (2018). *Analyse diachronique du Trésor de la Langue Française et de l'Oxford English Dictionary: le traitement des emprunts*. Tesi di dottorato, dicembre 2018, consultabile online <<https://www.researchgate.net/publication/331816345>>.
- Anastassiadis-Syméonidis, Anna & Nikolaou, Georgia (settembre 2011). *L'adaptation morphologique des emprunts néologiques: en quoi est-elle précieuse?* in "Langages", n° 183 (pp. 119-132).
- Arango, Guillermo (settembre 1975). *Nuevos Anglicismos en el Espanol Peninsular* in "Hispania", vol. 58 n° 3 (pp. 498-502).
- Attali, Michaël & Bernard-Béziade, Mélanie (gennaio 2012). *L'évidence des anglicismes dans les discours journalistiques français: le cas du sport* in "Language Problems & Language Planning", volume 36 n°2 (pp. 120-135).
- Ayres-Bennett, Wendy & Carruthers, Janice (2018). *Manual of Romance Sociolinguistics*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, Berlin/Boston, consultabile online <<https://books.google.it/books?id=EOR8DwAAQBAJ&pg=PA670&lpg=PA670&dq=gender+assignment+french+italian+and+spanish&source=bl&ots=e3C0IWeUM9&sig=ACfU3U0fLyLAskCtgW301KDO4KsBFFO9bA&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwiet5LXys7oAhXDYcAKHW6RDnQQ6AEwBXoECAsQMw#v=onepage&q=gender%20assignment%20french%20italian%20and%20spanish&f=false>> (p. 670).
- Barkin, Florence (maggio-agosto 1980). *The Role of Loanword Assimilation in Gender Assignment* in "Bilingual Review/ La Revista Bilingüe", vol. 7 n° 2 (pp. 105-112).
- Bement, N. S. (gennaio 1956). *Anglicisms in a French magazine* in "The French Review", vol. 29 n°3 (p. 238).
- Bernard-Beziade, Mélanie (2018). *L'utilisation des anglicismes dans la langue du sport en français et leur variation* in "Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto", consultabile online <<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/6876.pdf>>.
- Bogaards, Paul (2008). *On ne parle pas franglais. La langue française face à l'anglais*. De Boeck Supérieur, Bruxelles.

- Bouches, Angélique (2017). *La transmission de l'anglais dans des familles francophones : politiques linguistiques familiales et représentations*. Tesi di laurea, Strasbourg, consultabile online < <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01858584/document>>.
- Bouwman, Janke (2017). *Los anglicismos léxicos en el español peninsular actual: norma y uso*. Tesi di laurea, Nijmegen, consultabile online < [https://theses.uibn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/4969/Bouwman%2C\\_Janke\\_A.J.\\_1.pdf?sequence=1](https://theses.uibn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/4969/Bouwman%2C_Janke_A.J._1.pdf?sequence=1)>.
- Carioni, Veronica. *La politica linguistica in Francia* in “Breve introduzione alla terminologia”, consultabile online <[http://farum.it/intro\\_terminologia/ezine\\_articles.php?art\\_id=11](http://farum.it/intro_terminologia/ezine_articles.php?art_id=11)> (ultima consultazione 03/09/2020).
- Castellani, Arrigo & Serianni, Luca (1987). *Morbus Anglicus* in “Studi linguistici italiani”. Salerno Editrice, Roma, consultabile online < <http://www.italianourgente.it/files/morbus-anglicus-5562d24be0aa734270100f2f.pdf>> (pp. 137-153).
- Cerruti, Massimo & Regis, Riccardo (gennaio 2015). *Dal discorso alla norma: prestiti e calchi tra i fenomeni di contatto linguistico* in “Vox Romanica”, n° 74, consultabile online < [https://www.researchgate.net/publication/304171247\\_Dal\\_discorso\\_alla\\_norma\\_prestiti\\_e\\_calchi\\_tra\\_i\\_fenomeni\\_di\\_contatto\\_linguistico](https://www.researchgate.net/publication/304171247_Dal_discorso_alla_norma_prestiti_e_calchi_tra_i_fenomeni_di_contatto_linguistico)>.
- Chesley, Paula (novembre 2010). *Lexical borrowings in French: Anglicisms as a separate phenomenon* in “Journal of French Language Studies”, vol. 20 n° 3 (pp. 231-251).
- Clavería Nadal, Gloria (2015). Intervento presentazione del libro *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi* organizzato dall'Accademia della Crusca (24.02.2015), consultabile online <<https://www.youtube.com/watch?v=Uzbsr1KnOSM&list=PLDxLIgSs54Xxa9QAU0DtAGdYbX9xvrnLM&index=12>> (ultima consultazione 29/08/2020).
- Clavería Nadal, Gloria (2019). *Historia del léxico* in “Manual de lingüística española”. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, Berlin/Boston, consultabile online < [https://www.researchgate.net/publication/333580058\\_5\\_Historia\\_del\\_lexico](https://www.researchgate.net/publication/333580058_5_Historia_del_lexico)> (p. 146).
- Corbett, Greville G. (1991). *Gender*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Corbett, Greville G. (1994). *Gender and Gender Systems*. European Science Foundation Programme in Language, n° 3 (pp. 1349-1350).

- Corbett, Greville G. & Fraser, Norman M. (2000). *Gender Assignment : A Typology and a Model* in “Systems of Nominal Classification”, Cambridge University Press, Cambridge, consultabile online < [https://www.academia.edu/746881/Gender\\_assignment\\_a\\_typology\\_and\\_a\\_model](https://www.academia.edu/746881/Gender_assignment_a_typology_and_a_model)> (pp. 293-325).
- Cortelazzo, Michele A. (2018). *Perché nelle nostre istituzioni si rema contro la lingua italiana*, consultabile online <[http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/anglicismi/Cortelazzo.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/anglicismi/Cortelazzo.html)> (ultima consultazione 05/09/2020).
- Costăchescu, Adriana (2012). *Comment créer une terminologie ? (Lexique de l'informatique)* in “Synergies”, n°5, consultabile online < <https://gerflint.fr/Base/RU-Irlande5/adriana.pdf>> (p. 142).
- Coveri, Lorenzo & Benucci, Antonella & Diadori, Pierangela (1998). *Le varietà dell'italiano*. Bonacci Editore, Roma.
- De Mauro, Tullio (2014). *Storia linguistica dell'Italia repubblicana dal 1946 ai nostri giorni*. Laterza, Bari (p. 136).
- De Mauro, Tullio (2016). *È irresistibile l'ascesa degli anglismi?*, consultabile online <<https://www.internazionale.it/opinione/tullio-de-mauro/2016/07/14/irresistibile-l-ascesa-degli-anglismi>> (ultima consultazione 03/09/2020).
- De Ullmann, Stephen (dicembre 1947). *Anglicisms in French-Notes on Their Chronology, Range, and Reception* in “PMLA”, vol. 62 n°4 (p. 1169).
- Deroy, Louis (1956). *L'emprunt linguistique*. Presses universitaires de Liège, Les Belles Lettres, Liège, consultabile online <<https://books.openedition.org/pulg/665>> (ultima consultazione 11/09/2020).
- Domínguez Mejías, Elena (giugno 2002). *Los anglicismos en el Diccionario de la RAE (2001)* in “Panace@”, n°8, consultabile online < <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n8-DominguezMejias.pdf>> (p. 28).
- Domokos, György (2001). *Anglicismi nella lingua italiana* in “Verbum”, n°2, Budapest, consultabile online <[https://www.academia.edu/3575904/Anglicismi\\_nellitaliano](https://www.academia.edu/3575904/Anglicismi_nellitaliano)> (pp. 295-305).
- Duval, Frédéric, Rey, Alain & Siouffi, Gilles (2007). *Mille ans de langue française : histoire d'une passion*. Perrin, Paris (p. 1239).



- Erasmi, Gabriele (1983). *Le parole straniere in italiano: Adattamento morfologico, fonetico e grafico* in “Italice”, vol. 60 n°3, consultabile online < <https://www.jstor.org/stable/478832>> (pp. 235-245).
- Fanfani, Massimo (aprile 2002). *Per un repertorio di anglicismi in italiano* in “Italiano e inglese a confronto: problemi di interferenza linguistica” a cura di Sullam Callimani Anna Vera. Atti del Convegno, Venezia, consultabile online < <https://flore.unifi.it/retrieve/handle/2158/676097/21482/Per%20un%20repertorio%20di%20anglicismi.pdf>> (pp. 175-176).
- Fernández Fernández, Antonio (2007). *Diccionario de dudas: A-H*. Ediciones Nobel, Oviedo, consultabile online < <https://books.google.it/books?id=LajMjp6mz24C&pg=PA350&lpg=PA350&dq=por+que+holding+es+masculino&source=bl&ots=ICYwwN9MNF&sig=ACfU3U0snh-agYnRSpA9VQNG5ueXvhtnNQ&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwjb4ZHE4dT0AhVSyaQKHZEHCRUQ6AEwCnoECAsQLA#v=onepage&q=por%20que%20holding%20es%20masculino&f=false>>.
- Fouché, Nicole (1998). *Les Américains en France, 1919-1939 : un objet d'étude pour les historiens de l'immigration ?* in “Revue Européenne des Migrations Internationales”, vol. 14 n°3 (pp. 159-163).
- Fraser, Howard M. (gennaio-agosto 1975). *Languages in Contact: a Bibliographical Guide to Linguistic Borrowings between English and Spanish* in “Bilingual Review/ La Revista Bilingüe”, vol. 2 n° ½ (pp. 138-172).
- Garajová, Kateřina (2014). *Manualetto di stilistica italiana*. Masarykova univerzita, consultabile online <<https://digilib.phil.muni.cz/data/handle/11222.digilib/131651/monography.pdf>> (pp. 9-13).
- Gareau, Frédéric (2008). *L'assignation du genre grammatical en français langue seconde : transfert ou terminaisons des noms?*. Tesi di laurea, consultabile online < [https://www.researchgate.net/publication/32049101\\_L%27assignation\\_du\\_genre\\_grammatical\\_en\\_francais\\_langue\\_seconde\\_transfert\\_ou\\_terminaisons\\_des\\_noms](https://www.researchgate.net/publication/32049101_L%27assignation_du_genre_grammatical_en_francais_langue_seconde_transfert_ou_terminaisons_des_noms)>.
- Giovanardi, Claudio & Gualdo, Riccardo con la collaborazione di Coco, Alessandra (2003). *Inglese-italiano I a I. Tradurre o non tradurre le parole inglesi?*. Manni Editori, San Cesario di Lecce.

- Giovanardi, Claudio (2015). Intervento presentazione del libro *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi* organizzato dall'Accademia della Crusca, consultabile online <<https://www.youtube.com/watch?v=a-mYjmhQ3U&list=PLDxLIgSs54Xxa9QAU0DtAGdYbX9xvrnLM&index=5>> (ultima consultazione 01/09/2020).
- González, Félix Rodríguez (giugno-dicembre 1999). *Anglicisms in Contemporary Spanish: an Overview* in "Atlantis", vol. 21 n° 1/2 consultabile online > <file:///C:/Users/39347/AppData/Local/Temp/Dialnet-AnglicismsInContemporarySpanishAnOverview-638001.pdf>> (pp. 103-139).
- Görlach, Manfred (2005). *A Dictionary of European Anglicisms: A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*. Oxford University Press Inc., New York (ed. or. 2001).
- Grochowska, Anna (2010). *La pastasciutta non è più trendy? Anglicismi di lusso nell'italiano contemporaneo*. Annales Universitatis Mariae Curie Skłodowska, vol. XXVIII z.2 sectio FF, consultabile online <[http://dlibra.umcs.lublin.pl/Content/21697/czas17868\\_28\\_2\\_2010\\_3.pdf](http://dlibra.umcs.lublin.pl/Content/21697/czas17868_28_2_2010_3.pdf)> (p. 45).
- Guilford, Jonathon (1997). *Les attitudes des jeunes Français à propos des emprunts à l'anglais* in "La Linguistique", vol. 33 n° 2, consultabile online <<https://www.jstor.org/stable/30249262>> (pp. 117-135).
- Guilford, Jonathon (1999). *L'attribution du genre aux emprunts à l'anglais* in "La Linguistique", vol. 35 n° 1, consultabile online <<https://www.jstor.org/stable/30249173>> (pp. 65-85).
- Hagège, Claude (1987). *Le français et les siècles*. Éditions Odile Jacob, Paris, consultabile online <[https://books.google.fr/books?id=Gz\\_1eUv7itIC&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.fr/books?id=Gz_1eUv7itIC&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)> (p. 132).
- Hanon, Suzanne (settembre-novembre 1973). *The Study of English Loan-Words in Modern French* in "Computers and the Humanities", vol. 7 n° 6 (pp. 389-398).
- Haspelmath, Martin & Tadmor, Uri (2009). *Lexical borrowing: concepts and issues* in "Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook". De Gruyter Mouton, Berlin, consultabile online <[https://www.researchgate.net/publication/279973916\\_Lexical\\_borrowing\\_concepts\\_and\\_issues](https://www.researchgate.net/publication/279973916_Lexical_borrowing_concepts_and_issues)> (pp. 35-54).
- Huchon, Mireille (2002). *Histoire de la langue française*. Le Livre de Poche, Paris.

- Humbley, John (2015). Intervento di presentazione del libro *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglismi*, Firenze. Accademia della Crusca (24.02.2015), consultabile online <<https://www.youtube.com/watch?v=6GhwolFKhxE&list=PLDxLIgSs54Xxa9QAU0DtAGdYbX9xvrnLM&index=10>> (ultima consultazione 31/08/2020).
- Klein, Gabriella (1986). *La politica linguistica del fascismo*. Il Mulino, Bologna.
- Lodares, Juan Ramón (primavera 1993). *Penúltimos Anglicismos Semánticos en Español* in “Hispanic Journal”, vol. 14 n° 1 (pp. 101-111).
- López Morales, Humberto (2006). *La Globalización del Léxico Hispánico*. Espasa Calpe, Madrid.
- Lupu, Mihaela (2005). *La masculinisation du lexique français : le rôle catalyseur des anglicismes*. Università “Alexandru Ioan Cuza”, consultabile online <<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A2697/pdf>>.
- Luraghi, Silvia & Olita, Anna (2015). *Linguaggio e genere*. Carocci Editore, Roma (ed. or. 2006).
- Marazzini, Claudio (2015). Intervento presentazione del libro *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglismi* organizzato dall’Accademia della Crusca (24.02.2015), consultabile online <<https://www.youtube.com/watch?v=0lvPXRbVT7g&list=PLDxLIgSs54Xxa9QAU0DtAGdYbX9xvrnLM&index=3>> (ultima consultazione 01/09/2020).
- Marazzini, Claudio & Petralli, Alessio (2015). *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi*. goWare, Firenze.
- Migliorini, Bruno (1966). *Storia della lingua italiana*. Sansoni, Firenze (ed. or. 1961).
- Moliner, María (2007). *Diccionario de Uso del Español*. Editorial Gredos, Madrid.
- Morin, Regina (autunno 2014). *Linguistic Integration of Computer and Internet Related Anglicisms in Spanish Language Web Pages* in “Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics”, vol. 7 n° 2 (pp. 327-367).
- Nelson, Don (2005). *French gender assignment revisited* in “Word”, consultabile online <<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.2005.11432551>> (pp. 19-38).
- Ormal-Grenon, Jean-Benoit & Nicholas Rollin (2007). *The Oxford-Hachette French Dictionary*, Oxford University Press, Oxford; Hachette Livre, Paris, (ed. or. 1994), (p. 789).

- Pergnier, Maurice (1981). *A propos des emprunts du français à l'anglais* in “L’Information Grammaticale”, n°11, consultabile online < [https://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1981\\_num\\_11\\_1\\_2410](https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1981_num_11_1_2410)> (pp. 26-27).
- Petralli, Alessio (2015). Intervento presentazione del libro *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglismi* organizzato dall’Accademia della Crusca (24.02.2015), consultabile online  
<<https://www.youtube.com/watch?v=yROSKtxeL9Q&list=PLDxLIgSs54Xxa9QAU0DtAGdYbX9xvrnLM&index=2>> (ultima consultazione 30/06/2020).
- Picone, Michael D. (1977). *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French* in "Linguisticae Investigationes", Paris.
- Retman, Roman (1978). *L’adaptation phonétique des emprunts à l’anglais en français* in “La Linguistique”, vol. 14 fascicolo 1 (pp. 111-124).
- Rifelj, Carol (febbraio 1996). *False Friends or True? Semantic Anglicisms in France Today* in “The French Review”, vol. 69 n° 3, consultabile online < <https://www.jstor.org/stable/396490>> (pp. 409-416).
- Rogato, Gilda (2008). *Anglicismi nella stampa italiana* in “Italice”, consultabile online < <https://www.jstor.org/stable/40505776>> (pp. 27-43).
- Saugera, Valéria (aprile 2006). *L’Intégration des emprunts à l’angliche dans les dictionnaires* in “The French Review”, vol. 79 n° 5, consultabile online < <https://www.jstor.org/stable/25480430>> (pp. 964-973).
- Saugera, Valérie (2017). *La fabrique des anglicismes* in “Travaux de linguistique”, n°75 (p. 64).
- Serianni, Luca (2015). Intervento presentazione del libro *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglismi* organizzato dall’Accademia della Crusca (24.02.2015), consultabile online  
<<https://www.youtube.com/watch?v=MnfSr34nV74&list=PLDxLIgSs54Xxa9QAU0DtAGdYbX9xvrnLM&index=13>> (ultima consultazione 02/09/2020).
- Spinnato, Laura (2013). *La terminologia informatica e di Internet in spagnolo: problemi e soluzioni nel Foro TIC del Centro Virtual Cervantes*. Tesi di laurea, Bologna, consultabile online < [https://amslaurea.unibo.it/6931/1/Spinnato\\_Laura\\_tesi.pdf](https://amslaurea.unibo.it/6931/1/Spinnato_Laura_tesi.pdf)>.

- Susanto, Danny (2019). *L'anglicisme dans la langue française* in “Digital Press Social Sciences and Humanities”, vol. 3 n° 00013, consultabile online <[https://www.researchgate.net/publication/336193089\\_L%27anglicisme\\_dans\\_la\\_langue\\_francaise](https://www.researchgate.net/publication/336193089_L%27anglicisme_dans_la_langue_francaise)>.
- Taglialatela, Antonio (2011). *Le interferenze dell'inglese nella lingua italiana tra protezionismo e descrittivismo linguistico: il caso del lessico della crisi* in “Linguæ &”, n° 2, consultabile online <[https://www.researchgate.net/publication/269690688\\_Le\\_interferenze\\_dell%27inglese\\_nella\\_lingua\\_italiana\\_tra\\_protezionismo\\_e\\_descrittivismo\\_linguistico\\_il\\_caso\\_del\\_lessico\\_della\\_crisi](https://www.researchgate.net/publication/269690688_Le_interferenze_dell%27inglese_nella_lingua_italiana_tra_protezionismo_e_descrittivismo_linguistico_il_caso_del_lessico_della_crisi)> (pp. 65-88).
- Teschner, Richard Vincent (ottobre 1974). *A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms in Spanish* in “Hispania”, vol. 57, consultabile online <<https://www.jstor.org/stable/339168>> (pp 631-678).
- Thornton, Anna (2003a). *L'assegnazione del genere in italiano* in “Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica”, a cura di Fernando Sánchez Miret, vol. 1. Tübingen, Niemeyer, consultabile online <[https://www.academia.edu/1387096/Lassegnazione\\_del\\_genere\\_in\\_italiano](https://www.academia.edu/1387096/Lassegnazione_del_genere_in_italiano)> (pp. 467-481).
- Thornton, Anna (2003b). *L'assegnazione del genere ai prestiti inglesi in italiano* in “Italiano e inglese a confronto” a cura di Anna-Vera Sullam Calimani. Franco Cesati Editore, Firenze.
- Tipurita, Manuela-Elena (2001). *L'assignation du genre nominal en français : effet d'un enseignement explicite des indices phonologiques en immersion au primaire*. Tesi di laurea, Montréal, consultabile online <<https://archipel.uqam.ca/4479/1/M12240.pdf>>.
- Tournier, Jean (1997). *Un champ d'emprunts du français à l'anglais. La désignation des personnes* in “Cahiers de lexicologie”, n° 70 (pp. 185-195).
- Valle, Gabriele (2012). *L'italiano, lo spagnolo e gli anglicismi*, consultabile online <[http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/scritto\\_e\\_parlato/anglicismi.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/anglicismi.html)> (ultima consultazione 11/09/2020).
- Zamora, Juan Clemente (settembre-dicembre 1975). *Morfología bilingüe: la asignación de género a los préstamos* in “Bilingual Review/ La Revista Bilingüe”, vol. 2 n° 3, consultabile online <<https://www.jstor.org/stable/25743639>> (pp. 239-247).

Zanola, Maria Teresa (2008). *Les anglicismes et le français du XXIème siècle : La fin du français ?* in “Synergies”, n° 4 (pp. 87-96), consultabile online <<https://gerflint.fr/Base/Italie4/zanola.pdf>>.

Zoppetti, Antonio. *Diciamolo in italiano*, consultabile online <<https://diciamoloinitaliano.wordpress.com/>> (ultima consultazione 15/07/2020).

Zoppetti, Antonio (2017). *Diciamolo in italiano*. Hoepli, Milano.

### **-Dizionari online:**

Cambridge Dictionary, consultabile online <<https://dictionary.cambridge.org/it/>> (ultima consultazione 22/06/2020).

Diccionario de la Lengua Española, consultabile online <<https://dle.rae.es/>> (ultima consultazione 18/06/2020).

Diccionario Inverso de la Real Academia Española (DIRAE), consultabile online <<https://dirae.es/>> (ultima consultazione 16/06/2020).

Dizionario Garzanti, consultabile online <<https://www.garzantilinguistica.it/>> (ultima consultazione 19/06/2020).

Larousse, consultabile online <<https://www.larousse.fr/>> (ultima consultazione 07/06/2020).

L'internaute, consultabile online <<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>> (ultima consultazione 07/06/2020).

Le Trésor de la Langue Française informatisé, consultabile online <<http://atilf.atilf.fr/>> (ultima consultazione 03/07/2020).

Lo Zingarelli 2020 (applicazione, ultima consultazione 26/06/2020).

Treccani, consultabile online <<http://www.treccani.it>> (ultima consultazione 05/09/2020).

# Appendice

## Appendice 1

Qui di seguito vengono riportati gli elenchi dei prestiti dall'inglese nelle tre lingue romanze; a ciascun lemma viene associato il genere grammaticale corrispondente<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup> NB: l'ambigenere raggruppa sia parole che presentano una fluttuazione di genere, che hanno quindi la stessa desinenza per il maschile e per il femminile.

<b>PRESTITI ITALIANO</b>	<b>Genere</b>
Abstract	M
access	M
ace (2)	M
acquaspinning	M
acting out	M
addendum	M
advanced booking	M
advergame	M
advertisement	M
advertising	M
adware	M
affair	M
africander	M
aftershave	M
agreement	M
agribusiness	M
air terminal	M
airbag	M
airbus	M
Airedale terrier	M
alcopop	M
alert	M
all in one	M
alley oop	M
amok	M
anchorman	M
anorak	M
anti-age	M
anti-spam	M
antispamming	M
aparthotel	M
appeal	M
appeasement	M
appetizer	M
applet	M
aquacycling	M
aquaplaning	M
area test	M
argyle	M
array	M
Asdic	M
ashram	M

asset	M
assist	M
at	M
attachment	M
audit	M
auditing	M
automotive	M
axel	M
baby food	M
baby parking	M
baby-doll	M
baby-sitting	M
back end	M
back office	M
backgammon	M
background	M
backlog	M
backslash	M
backspace	M
backstage	M
back-to-back	M
backup	M
bacon	M
badge	M
badminton	M
bagel	M
bail-in	M
bail-out	M
balance	M
ballast	M
balloon	M
bang	M
bangle	M
banjo, bangio	M
banking	M
banner	M
banqueting	M
barbecue	M
barber hauler	M
Barbour®	M
BarCamp	M
barebone	M
barman	M
barn	M
bartering	M

base jumping	M
baseball	M
basic	M
basic English	M
basket	M
bass reflex	M
basset hound	M
batch processing	M
baud	M
bazooka, bazuca	M
beagle	M
bear	M
beat (1)	M
beauty contest	M
be-bop	M
bed and breakfast	M
beep	M
beeper	M
benchmark	M
benchmarking	M
bending	M
benefit	M
best seller	M
betting	M
beverage	M
bias	M
bid bond	M
bifuel	M
big bang	M
big crunch	M
big data	M
big match	M
Big Pharma	M
bikini, bichini	M
billing	M
binder	M
binge drinking	M
binge-eating disorder	M
bingo	M
biochip	M
biomarker	M
biopic	M
birdwatching	M
bit rate	M

bitcoin	M
bite	M
black bottom	M
Black Friday	M
black power	M
blackjack	M
blackout	M
blazar	M
blazer	M
blimp	M
blind date	M
blind test	M
blind trust	M
bling-bling	M
blinker	M
blister	M
blizzard	M
blob	M
blockbuster	M
blog	M
blogging	M
blondin	M
bloodhound	M
Bloody Mary	M
bloom	M
blow-up	M
blue movie	M
blue-jeans	M
blues	M
Bluetooth®	M
bluff	M
Blu-ray Disc®	M
blurb	M
blush	M
b-movie	M
board	M
boat people	M
bob	M
bobtail	M
body	M
Boeing®	M
boiler	M
bold	M
Bollywood	M
bomber	M



bomber jacket	M
bond	M
bondage	M
bonding	M
bonus	M
boogie-woogie	M
book	M
bookcrossing	M
booking	M
booklet	M
bookmaker	M
bookmark	M
bookshop	M
booktrailer	M
boom	M
boomerang	M
bumerang	
booster	M
bootleg	M
bootstrap	M
bop	M
boss	M
bossing	M
boston	M
bosu	M
bot (2)	M
bottom	M
bouldering	M
bounty killer	M
bourbon	M
bow window, bovindo	M
bowling	M
box	M
box office	M
boxer	M
boy	M
boyfriend	M
brain trust	M
brainstorming	M
brand	M
branding	M
brandy	M
break (1)	M
break even	M

breakdown	M
breakfast	M
breaking	M
breakpoint	M
breeder	M
breeding	M
brent	M
bridge (1)	M
brief	M
briefing	M
bristol®	M
brit-pop	M
broadcast	M
brokerage, brokeraggio	M
bronzer	M
brougham, brum	M
brown sugar	M
browser	M
brunch	M
brushing	M
budget	M
buffer	M
bug	M
bulge	M
bull	M
bull terrier	M
bulldog	M
bulldozer	M
bundle	M
bungalow	M
bungee jumping	M
bunker (1)	M
Burberry®	M
burden sharing	M
burkini	M
burlesque	M
burnout	M
burst	M
bus (2)	M
bushel	M
business	M
businessman	M
buy-back	M
buy-out	M

buzz marketing	M
buzzer	M
bypass	M
byte	M
cab	M
cabinet	M
Cad	M
caddie	M
cairn	M
cajeput	M
cake	M
cake-walk	M
call center	M
camber	M
camcorder	M
cameraman	M
camp (1)	M
camper	M
camping	M
campus	M
canister	M
canter	M
cantilever	M
canvas	M
canyon	M
canyoning	M
cap (1)	M
capital gain	M
captcha	M
car pool	M
car pooling	M
car sharing	M
caravan	M
caravanning	M
Carborundum®, carborundo	M
cardigan	M
cardiofitness	M
cargo	M
caron	M
carrageen	M
carter	M
cartoon	M
carving	M
case (1)	M

case (2)	M
cash	M
cash dispenser	M
cash flow	M
cash-and-carry	M
cashes	M
cashmere, cascimir, cascimirra	M
cast	M
casting	M
casual	M
catboat	M
catch	M
catcher	M
catering	M
Caterpillar®	M
catgut	M
caucus	M
cd	M
cd-rom	M
cement gun	M
cent	M
chairman	M
challenge	M
challenger	M
changeover	M
charleston	M
charm	M
charter	M
chatbot	M
chattering	M
cheating	M
check	M
cheddar	M
cheeseburger	M
cherry brandy	M
cheviot, sceviò	M
chewing-gum	M
chill out	M
chino (3)	M
chinook	M
chintz	M
chip	M
chippendale	M

chipset	M
chop suey	M
chopper (1)	M
chopper (2)	M
chow-chow, ciauciau	M
chromakey	M
chutney	M
CinemaScope®	M
claim	M
clan	M
claw-back	M
clearing	M
clergyman	M
clic	M
clickbait	M
clickbaiting	M
client	M
clinch	M
clinker	M
clip (2)	M
clipper	M
clock	M
close-up	M
closing	M
cloze	M
club	M
club-sandwich	M
cluster	M
coaching	M
coast to coast	M
cobbler	M
Cobol	M
cocker	M
cocktail	M
cocktail-party	M
cocooning	M
code sharing	M
coding	M
coffee	M
coherer	M
cohousing	M
coil	M
coke, coc, coche	M
cold case	M

college	M
collider	M
collie	M
colossal	M
comfort	M
comic	M
coming out	M
commando (1)	M
commercial	M
common rail	M
compact disc	M
compost	M
compound	M
computer	M
concept	M
condhotel	M
conference call	M
consumer benefit	M
contactless	M
container	M
content provider	M
contest	M
controller	M
cookie	M
cooking show	M
cool jazz	M
cooler	M
coolie	M
copy	M
copyleft	M
copyright	M
cordless	M
core (3)	M
core business	M
corner	M
cornflakes	M
coroner	M
cosplay	M
costing	M
cottage	M
CouchSurfing®	M
counselling	M
countdown	M
countertrade	M
country	M

coupon stripping	M
covered warrant	M
cowboy	M
coworking	M
crack	M
cracking	M
crash	M
crash test	M
crawl	M
credit	M
crest	M
cricket	M
cromlech	M
croquet	M
crore	M
cross (1)	M
cross (2)	M
cross-country	M
crossfader	M
crossing over	M
crossover	M
crouch	M
crowdfunding	M
crowdsourcing	M
crown	M
cruise	M
cruiser	M
crumble	M
crunch	M
cult	M
cult book	M
cult movie	M
cunningham	M
cupcake	M
cupping	M
curling	M
curry	M
customer care	M
customer service	M
cutter	M
cutting	M
cyan	M
cyberpunk	M
cyborg	M
daiquiri	M

daisy cutter	M
dalton	M
damping	M
dancing	M
dandy	M
darts	M
data (2)	M
database	M
dating	M
day after	M
day by day	M
day hospital	M
D-day	M
debriefing	M
debugging	M
debunking	M
decanter	M
deck	M
decoder	M
decommissionin g	M
dedendum	M
deep learning	M
default	M
delay	M
delete	M
delisting	M
delivery order	M
denim	M
derby	M
derrick	M
design	M
desk	M
desktop	M
desktop publishing	M
detector	M
deuce	M
device	M
devon	M
dialer	M
dial-up	M
didgeridoo	M
digital divide	M
dik-dik	M

dildo	M
dimmer	M
dinghy, dingo	M
direct marketing	M
director's cut	M
dirt-track	M
dirty tones	M
disaster recovery	M
disclaimer	M
disco mix	M
discount	M
dispenser	M
display	M
distress	M
distripark	M
ditloide	M
diving	M
dixieland	M
dock	M
docking	M
docudrama, docudramma	M
docufilm	M
docu-reality	M
dodgeball	M
do-it-yourself	M
Dolby®	M
dolly	M
dominion	M
dongle	M
doodle	M
door-to-door	M
doping	M
dot	M
double dip	M
down (1)	M
downgrade	M
download	M
downshifting	M
downsizing	M
drafting	M
dragster	M
drawback	M
dreadlocks	M
dress code	M

dribbling	M
drink	M
dripping	M
drive	M
drive-in	M
driver	M
drive-through	M
drop	M
Dropbox®	M
dropout	M
drugstore	M
drum and bass	M
dual feed	M
dub	M
dulcimer	M
dumper	M
dumping	M
duty free	M
duty free shop	M
early warning	M
easy listening	M
ebook	M
e-business	M
ecodesign	M
e-commerce	M
editing	M
edutainment	M
e-learning	M
election day	M
embedded	M
empowerment	M
endorsement	M
energy drink	M
engineering	M
enter	M
entertainment	M
entry level	M
environment	M
e-procurement	M
equalizzatore	M
e-reader	M
eros center	M
escape	M
eskimo (1)	M
eskimo (2)	M

establishment	M
eurobond	M
eustress	M
e-work	M
exchange-traded	M
fund	
exit (2)	M
export	M
extended play	M
eyeliner	M
fablab	M
Facebook®	M
facility management	M
fact checking	M
factor	M
factoring	M
factual	M
fader	M
fading	M
fair play	M
fair value	M
fairway	M
fallout	M
fan club	M
fan coil	M
fandom	M
Far West	M
faraday	M
farmers' market	M
fast food	M
Fastpay®	M
fathom	M
fault	M
feed	M
feedback	M
feeling	M
ferry-boat	M
festival	M
fetch	M
fetish	M
fiberglass	M
fighter	M
file (2)	M
file sharing	M

filibustering	M
filler	M
film	M
film-strip	M
final cut	M
finger	M
finger food	M
fingerprinting	M
finn	M
fireball	M
firewall	M
FireWire®	M
firmware	M
first minute	M
fish eye	M
fisherman	M
fitwalking	M
fixing	M
flagship store	M
flap	M
flash	M
flashback	M
flashforward	M
flashing	M
flattening	M
flight recorder	M
flint	M
flip	M
flip-book	M
flip-flop	M
flipper	M
flirt	M
floater	M
floating	M
flock	M
floorball	M
flop	M
floppy disk	M
flow chart	M
fluff	M
flutter	M
fly and drive	M
flyby	M
flying dutchman	M
flying junior	M

focus group	M
folclore	M
folder	M
foliage	M
folk	M
folk-rock	M
folk-song	M
follow-up	M
food	M
football	M
footer	M
footing	M
footprint	M
footvolley	M
forcing	M
forfait (2)	M
forfeiting	M
form	M
format	M
Fortran	M
forum	M
forward	M
Fosbury	M
fox terrier	M
foxhound	M
fox-trot	M
fracking	M
frame	M
framework	M
franchising	M
franklin (2)	M
free climbing	M
free jazz	M
free shop	M
free speech	M
freemium	M
freestyle	M
freeware	M
freezer	M
fringe benefit	M
Frisbee®	M
front end	M
front office	M
frontman	M
full	M

full contact	M
full-time	M
fund raising	M
funk	M
funky	M
futures	M
gadget	M
game	M
gaming	M
gap	M
garden center	M
garden-party	M
garnett	M
gate	M
gateway	M
gazebo	M
gender	M
genderless	M
gennaker	M
genoa	M
gentleman	M
gentleman driver	M
gentleman rider	M
gentlemen's agreement	M
geotag	M
getter	M
geyser	M
giftshop	M
gilbert	M
gill	M
gin fizz	M
gin tonic	M
ginger	M
gittern	M
glam	M
glamour	M
glass ceiling	M
glitter	M
global warming	M
globish	M
gloss	M
goal	M
goji	M
go-kart	M

golf (1)	M
golf (2)	M
gong	M
goodbye	M
goodwill	M
Google®	M
googling	M
gospel	M
gossip	M
gothic	M
grabber	M
grader	M
graphic design	M
green	M
gremlin	M
greyhound	M
grid computing	M
grill	M
grillroom	M
grind	M
grindcore	M
grinder	M
grip	M
grizzly	M
grog	M
groom	M
grooming	M
groupware	M
growl	M
guar	M
guardrail	M
guerrilla	M
gardening	M
guerrilla	M
marketing	M
guest book	M
Guinness®	M
gurgle	M
hackathon	M
half pipe	M
half-duplex	M
halibut	M
Halloween	M
hamburger	M
hammerless	M

hamster	M
handball	M
handicap, handicap	M
handicapper	M
handling	M
handout	M
hangout	M
happening	M
hard	M
hard bop	M
hard discount	M
hard disk	M
hard rock	M
hard-boiled	M
hardcover	M
hardtop	M
hardware	M
hashtag	M
hazard	M
header	M
headline	M
hearing	M
heavy metal	M
hedge fund	M
Helicobacter	M
hellzapoppin	M
help	M
henry	M
hickory	M
highball	M
highlight	M
hijacking	M
hip-hop	M
hit	M
hi-tech	M
hobby	M
hockey	M
home	M
homeschooling	M
homing	M
honing	M
honky-tonky	M
hook	M
horror	M

horsepower	M
hospice	M
host	M
host computer	M
hosting	M
hot dog	M
hot jazz	M
hot money	M
hot pants	M
hot rodding	M
hot spot	M
hot stone	M
housing	M
hoverboard	M
hovercraft	M
hub	M
Hula-Hoop®	M
hully-gully	M
humour	M
hunter	M
hurling	M
husky	M
hydrobob	M
hydrofining	M
hydroforming	M
hydrofracking	M
hydrospeed	M
hydrospinning	M
ice climbing	M
iceberg	M
ice-field	M
identikit	M
igloo, iglò, iglù	M
image maker	M
impact factor	M
impairment test	M
impeachment	M
import	M
import-export	M
imprinting	M
inbound	M
inbreeding	M
inclusive tour	M
industrial design	M
infopoint	M

infotainment	M
inning	M
input	M
insight	M
instant book	M
instant messaging	M
instant movie	M
instant poll	M
intercooler	M
internal auditing	M
interRail	M
inverter	M
iPad®	M
iPhone®	M
iPod®	M
Irish coffee	M
it	M
Italian style	M
item (2)	M
jab	M
jack	M
jackpot	M
jamboree	M
jamming	M
janjaweed	M
jazz, giazz	M
jeans	M
jersey	M
jet	M
jet liner	M
jet set	M
jetlag	M
jewel box	M
jigger	M
jingle	M
jive	M
job	M
jodhpurs	M
jogging	M
jolly	M
Jorkyball®	M
joule	M
joypad	M
joystick	M

juggling	M
jukebox	M
jumbo	M
jump	M
jumper	M
jungle style	M
junk bond	M
junk food	M
just in time	M
Just Pump®	M
K.O.	M
kart	M
karting	M
kashmir	M
kazoo	M
ketch	M
ketchup	M
Kevlar®	M
kick boxing	M
kidnapping	M
kilt	M
king	M
kiss and ride	M
kit	M
kite	M
kiteboard	M
kiteski	M
kitesurf	M
kitesurfing	M
kiwi	M
klystron, clistron	M
knickerbockers	M
knock down	M
knockout	M
know-how	M
koala	M
konjak	M
krill	M
kumquat	M
lacrosse	M
lambswool	M
lan party	M
laptop	M
last minute	M
latex	M

latin lover	M
layout	M
lay-up	M
leak	M
leaseback	M
leasing	M
leggings	M
lemming	M
lettering	M
leverage	M
leveraged buy-out	M
liberty	M
lidar	M
lifeboat	M
lifecasting	M
lifelong learning	M
lifestyle	M
lift	M
lifting	M
light painting	M
like	M
lime	M
limerick	M
lindy hop	M
link	M
linkage	M
lipofilling	M
lipstick	M
Lisp	M
live	M
living	M
Living Theatre	M
Lloyd	M
loader	M
loading	M
lob	M
lobbying	M
lock in	M
lodge	M
loft	M
log	M
login	M
logoff	M
logon	M

logout	M
Lombard	M
long drink	M
long seller	M
long-play	M
long-playing	M
look	M
loop	M
looping	M
lord	M
love affair	M
luggger	M
lunch	M
lurking	M
machine learning	M
made in Italy	M
madison	M
maelstrom	M
magazine	M
maharajah	M
mah-jong	M
mail order	M
mailing	M
mainframe	M
mainstream	M
make-up	M
malware	M
management	M
Mandrake	M
manufacturing	M
marine	M
marker	M
market	M
market leader	M
marketing	M
mark-up	M
marlin	M
marshmallow	M
mascon	M
masque	M
mass media	M
master	M
master plan	M
Mastermind®	M
match	M

mayday	M
m-commerce	M
media (2)	M
media center	M
medium (2)	M
medley	M
meeting	M
megastore	M
megatrend	M
mellotron	M
melt down	M
melting pot	M
meme	M
memo	M
memoir	M
memorial	M
mentoring,	M
mentorato	
merchandising	M
metal	M
metaldetector	M
meter	M
microarray	M
microblog	M
microblogging	M
microchip	M
microcomputer	M
micromarketing	M
middleware	M
midrange	M
mid-term	M
miler	M
milord	M
mine-detector	M
minicomputer	M
minimarket	M
mirror	M
mismatch	M
mister	M
mix	M
mixer	M
mixing	M
mob	M
mobbing	M
mobile (3)	M

moblog	M
mockumentary	M
modern style	M
money	M
monitor	M
montgomery,	M
mongomeri	
mood	M
Moog®	M
Moon boot®	M
morphing	M
mosh	M
motel	M
motocross	M
motorcaravan	M
motorhome	M
motorsailer	M
motorscooter,	M
motoscooter	
moto-sidecar	M
mouse	M
movie	M
muffin	M
mulching	M
multijet	M
multilevel	M
marketing	
multimedia	M
multiplexer	M
multiplexing	M
multitasking	M
mushing	M
music bar	M
musical	M
music-hall	M
must	M
mustang	M
muting	M
mystery	M
nabla	M
nail bar	M
naming	M
nanofarad	M
nanopublishing	M
narratage	M

navicert	M
neck	M
neper	M
nesting	M
net	M
netbook	M
netstrike	M
network	M
networking	M
new dada	M
new deal	M
New Jersey	M
new look	M
newsgroup	M
newsmagazine	M
newton	M
nick	M
nickname	M
night	M
nightclub	M
nightglow	M
Nimby	M
Nitinol®	M
no frost	M
no limits	M
no profit	M
non food	M
nonsense	M
noodle	M
no-oil	M
nordic walking	M
notebook	M
nu jazz	M
nude-look	M
nursing	M
nut	M
nylon, nylon	M
office	M
off-label	M
offset	M
offshore	M
offshoring	M
offside	M
ok	M
okay	M

old fashion	M
one-man show	M
one-step	M
open	M
open day	M
open source	M
open space	M
operone	M
Optacon®	M
optical	M
optimist	M
optional	M
orbiter	M
organizer	M
orienteering	M
o-ring	M
orticon	M
out	M
outbound	M
outfit	M
outing	M
outlet	M
outlook	M
outplacement	M
output	M
outrigger	M
outsourcing	M
over (1)	M
overbooking	M
overboost	M
overcoat	M
overdesign	M
overdrive	M
overfishing	M
overflow	M
overlay	M
overruling	M
oversize	M
oxer	M
oxford	M
pacemaker	M
pack	M
package	M
packaging	M

packfong,	M
pacfong	
paddock	M
pager	M
paintball	M
pallet, paletta	M
palm	M
palmtop	M
pancake	M
panel	M
panning	M
pants	M
paper	M
paperback	M
pap-test	M
par (4)	M
paraflying	M
parasailing	M
parental control	M
park and ride	M
Parkinson	M
parser	M
part-time	M
party	M
pass	M
pastrami	M
patchwork	M
patent box	M
pattern	M
pay per use	M
payoff	M
payout	M
paywall	M
peacekeeping	M
peak time	M
peck	M
pedigree	M
peeling	M
peepshow	M
pellet	M
pemmican	M
pen computer	M
penalty	M
penny	M
people mover	M

permafrost	M
permalink	M
permalloy	M
pet (3)	M
petting	M
phablet	M
pharming	M
phishing	M
phone center	M
photo finish	M
Photocasting®	M
Photofit®, fotofit	M
photoflood	M
Photoshop®	M
pica (2)	M
pick and roll	M
pick-up	M
picnic	M
pidgin	M
piercing	M
Pilates	M
pile	M
pilling	M
pin (1)	M
pin (2)	M
ping	M
ping-pong	M
pit bull	M
pit bull terrier	M
pit stop	M
pitch pine	M
pitcher	M
pixel	M
placement (1)	M
plaid	M
planning	M
platforming	M
play	M
play off	M
play out	M
playback	M
playboy	M
plot	M
plotter	M
plug and play	M

plug-in	M
plum-cake	M
plus	M
podcast	M
podcasting	M
poetry slam	M
pointer	M
poker, pocher	M
policeman	M
politically correct	M
pomelo	M
pool	M
pop (1)	M
pop jazz	M
popcorn	M
pop-up	M
pornoshop	M
pornoshow	M
porridge	M
portfolio	M
portland	M
post (2)	M
post (3)	M
poster	M
postmoderno	M
powerboat	M
pram	M
premium	M
preprint	M
prequel	M
pressing	M
price-earning	M
prime rate	M
prime time	M
primer	M
print on demand	M
private banking	M
private equity	M
problem solving	M
processore	M
product	M
placement	
project	M
Prolog	M
prompt	M

provider	M
proxy	M
pub	M
publishing	M
puck	M
pudding	M
pull	M
pullman	M
pullover	M
pulp	M
pump	M
punch (1), ponce	M
punch (2)	M
punching bag	M
punching ball	M
punk-rock	M
Push power®	M
push up	M
put	M
putt	M
putter	M
puzzle	M
Q disc	M
quad (1)	M
quad (2)	M
quantitative easing	M
quantum bit	M
quark (1)	M
quarterback	M
qubit	M
question time	M
quiz	M
racer	M
rack	M
racket	M
radome	M
rafting	M
ragtime	M
raid	M
rainout	M
rally	M
rally cross	M
ranch	M
rand	M

range	M
ranger	M
ranking	M
rap	M
rash	M
raster	M
rating	M
rattan	M
rave party	M
reacher	M
reading	M
ready made	M
real time	M
real tone	M
reality	M
reality show	M
rebirthing	M
recital	M
record	M
recovery	M
red carpet	M
redshift	M
reef	M
referee	M
refill	M
reforming	M
reggae	M
relax	M
remainder	M
remake	M
remix	M
rendering	M
rent a car	M
rent to buy	M
replay	M
report	M
reprint	M
reset	M
reshoring	M
residence	M
resort	M
restyling	M
retail	M
retrofit	M
retrorunning	M

retweet	M
reverse charge	M
revival	M
revolver	M
rewind	M
rhythm and blues	M
riff	M
ring	M
ripper	M
RISC	M
road pricing	M
road show	M
roaming	M
roar	M
roast-beef, rosbif	M
rock	M
rock and roll	M
rockabilly	M
rock-jazz	M
role playing	M
rolfing	M
roll-bar	M
roller (1)	M
Rollerblade®	M
roll-on	M
roll-up	M
rood	M
roof	M
roof garden	M
rotor	M
rough	M
round	M
router	M
rover	M
rubber	M
rugby	M
ruling	M
rumble	M
rumor	M
running	M
rush	M
rutherford	M
salesman	M
saloon	M
sandwich	M

saxhorn	M
scalping	M
scanner	M
scanning	M
scat	M
scattering	M
scheduler	M
schooner, scuna, scuner	M
sciantung	M
scoop	M
scooter, scuter	M
score	M
scotch	M
scouting	M
Scrabble®	M
scrambler	M
scraper	M
scratch	M
screen saver	M
screening	M
screenshot	M
script	M
scroll	M
scrub	M
secondary ticketing	M
security tax	M
seed capital	M
seedling	M
Segway®	M
self publishing	M
self-control	M
self-government	M
self-help	M
selfie	M
self-made man	M
self-service	M
sell in	M
sell out	M
sense of humour	M
sentiment	M
sepoy, sipai	M
sequel	M
serial	M



server	M
service	M
servicing	M
set	M
setter	M
setting	M
set-top-box	M
setup	M
sex	M
sexting	M
shake	M
shaker	M
shale	M
shampoo, shampo	M
shampooing	M
share	M
shareware	M
sharing	M
shearling	M
shed	M
sheffield	M
sherpa	M
Sherry	M
shetland	M
shift	M
shimmy	M
shock	M
shooting	M
shopper	M
shopping	M
shopping center	M
short	M
short selling	M
short track	M
shorts	M
shot	M
show	M
showbiz	M
showboat	M
showdown	M
showman	M
ShowView®	M
shrapnel	M
shunt	M

shutdown	M
shuttle	M
sidebag	M
sidecar	M
silverplate	M
singleton	M
sir	M
sit-in	M
ska	M
skateboard	M
skating	M
skeet	M
skeg	M
skeleton	M
sketch	M
ski cross	M
skibob	M
skiff	M
ski-lift	M
skiman	M
skimmer	M
skinner	M
ski-pass	M
ski-roll	M
ski-stopper	M
skunk	M
skylab	M
skylight	M
Skype®	M
slam (1)	M
slam (2)	M
slang	M
slap	M
slapstick	M
slash	M
slasher	M
slat	M
sled dog	M
sleeping car	M
slice	M
slideshow	M
slip	M
slogan	M
sloop	M
slop	M

slot	M
slow	M
slow food	M
slum	M
smartphone	M
smash	M
smiley	M
smog	M
smoking	M
smoothie	M
snack	M
snack-bar	M
sniffer	M
snipe	M
snippet	M
snooze	M
snorkeling	M
snow tubing	M
snowboard	M
snowpark	M
snowshoeing	M
social	M
softair	M
softball	M
software	M
sol (2)	M
soling	M
sonar	M
sort	M
soul	M
soul jazz	M
sound	M
space shuttle	M
spacelab	M
spam	M
spamming	M
Spandex®	M
spanglish	M
spaniel	M
sparring partner	M
speakeraggio, spicheraggio	M
special	M
specimen	M
speed date	M

speedtest	M
speedway	M
spelling	M
spencer	M
spike	M
spin	M
spinnaker	M
spinning	M
spin-off	M
spiritual	M
spit	M
splash	M
splashdown	M
splatter	M
spleen	M
split	M
splitting	M
spoiler	M
spoils system	M
spoofing	M
spoon	M
sport	M
sport-fisherman	M
sportsman	M
sportswear	M
spot	M
spotting	M
spray	M
spread	M
spreadsheet	M
spring	M
sprinkler	M
sprint	M
spyware	M
squash	M
squirting	M
staff	M
stage	M
stage diving	M
stalking	M
stand	M
stand by	M
standard	M
standing	M
star system	M

starlet, starletta	M
start	M
starter	M
status symbol	M
stayer	M
steamer	M
steeplechase	M
sten	M
stencil	M
stent	M
step	M
stepper	M
sterling	M
steward	M
stick	M
sticker	M
stock	M
stokes	M
stop	M
stop and go	M
stopper	M
store	M
story board	M
storytelling	M
straight jump	M
straining	M
strange	M
strap	M
streaking	M
streamer	M
streaming	M
street food	M
streetwear	M
stress	M
stretch	M
stretching	M
stretch-pack	M
strike	M
strip (1)	M
stripping	M
striptease	M
stub	M
stuntman	M
styling	M
subnotebook	M

subprime	M
sulky	M
summit	M
sundanese	M
superbowl	M
supercolossal	M
superman	M
supermarket	M
supertuscan	M
superwelter	M
surah, sura	M
surf	M
surfcasting	M
surfing	M
surround	M
survival	M
swap	M
sweater	M
swing	M
swipe	M
switch	M
tablet	M
tabloid	M
tackle	M
take off	M
takeaway	M
take-over	M
talent	M
talk show	M
Tampax®	M
tangelo	M
tank	M
tap	M
tape monitor	M
tapping	M
target	M
tartan	M
Taser®	M
Tasmanian®	M
tattoo	M
teach-in	M
teak, tek	M
team	M
team-teaching	M
teaser	M

Technicolor®, tecnicolor	M
techno-thriller	M
teddy boy	M
tee	M
teen movie	M
telemark	M
telemarketing	M
teleprompter	M
teletex	M
teletext	M
telnet	M
template	M
temple-block	M
temporary store	M
tender	M
tennis	M
tepee	M
terminal	M
terrier	M
test	M
tester	M
tex-mex	M
theremin	M
thesaurus	M
think tank	M
thread	M
thriller	M
thrilling	M
thyatron, tiratron	M
tick	M
ticket	M
ticketless	M
tie-break	M
tier	M
tight, tait	M
tilbury	M
tilt	M
time lapse	M
time out	M
time sharing	M
timer	M
timing	M
toast	M

toddy	M
token	M
tomahawk	M
ton (2)	M
toner	M
tool	M
top	M
top gun	M
top management	M
top rate	M
top spin	M
topic	M
topless	M
topping	M
top-weight	M
tornado	M
torrent	M
touch screen	M
touch-down	M
touchpad	M
tracking	M
trackpad	M
track-point	M
trademark	M
trade-off	M
trading	M
trailer	M
training	M
tram	M
tramp	M
transcontainer	M
transfer	M
Transformer®	M
transistor, transistore	M
translation slam	M
Transponder, trasponder	M
transporter	M
traps	M
trash	M
trashware	M
traveller's cheque	M
trawl	M
trawler	M

trawler-yacht	M
trekking	M
trench	M
trend	M
trial	M
trigger	M
trim	M
trip	M
trip-hop	M
triple-sec	M
trojan	M
trolley, trollei	M
trolleybus	M
trotter	M
truck	M
trudgen	M
trust	M
truth	M
tubeless	M
tubing	M
tumbler	M
tuner	M
tuning	M
tunnel	M
turf	M
turnaround	M
turnover	M
tussor	M
tutor	M
tutorial	M
tutoring	M
tv-movie	M
tweed	M
tweet	M
tweeter	M
twerking	M
twill	M
twin-set	M
twirling	M
twist	M
Twitter®	M
two-beat	M
two-step	M
typophone	M
Uber®	M

ulster	M
Ultrabook®	M
ultraforming	M
unbundling	M
underground	M
underscore	M
understatement	M
underwear	M
up	M
update	M
upgrade	M
upload	M
uppercut	M
upwelling	M
URL	M
user id	M
username	M
van	M
vang	M
vending	M
venture capital	M
vessel	M
videoblog	M
videoclip	M
videogame	M
videomapping	M
videotape	M
Videotex®	M
videowall	M
vidicon	M
vintage	M
vip	M
viral marketing	M
Vistavision®	M
Viton®	M
vlog	M
vocalese	M
vocoder	M
volley	M
voucher	M
vudù	M
wad	M
wafer	M
waffle	M
wakeboard	M

walkie-cup	M
walkie-talkie	M
walking	M
Walkman®	M
walk-over	M
wallaby	M
wampum	M
wapiti, vapiti	M
war game	M
warm up	M
warrant	M
wash-board	M
wasp	M
water	M
water closet	M
water polo	M
Watsu®	M
watt	M
web	M
web site	M
webcast	M
webcasting	M
webinar	M
websurfing	M
weekend	M
welfare	M
welfare state	M
welter	M
west	M
West Coast	M
western	M
WhatsApp®	M
whisky	M
whist	M
whistleblowing	M
widget	M
Wi-Fi®	M
wigwam	M
wiki	M
Wi-Max	M
winch	M
winchester	M
wind shear	M
windsurf	M
windsurfing	M

wine bar	M
wine cooler	M
wishful thinking	M
wit	M
woofer	M
word processing	M
word processor	M
work in progress	M
workfare	M
workshop	M
work-song	M
worm	M
wow (1)	M
wow (2), uau	M
wrestling	M
yacht	M
yacht broker	M
yachting	M
yachtsman	M
yawl	M
yearling	M
yellowcake	M
yes man	M
yiddish	M
yorkshire	M
Yorkshire terrier	M
yo-yo	M
zapper	M
zapping	M
zoning	M
zoom	M
account	AMB
account executive	AMB
action figure	AMB
advisor	AMB
after hours	AMB
agility dog	AMB
aids	AMB
anchor investor	AMB
aquabike,	AMB
acquabike	AMB
area manager	AMB
art director	AMB
aspie	AMB

auditor	AMB
baby	AMB
baby-sitter	AMB
backdoor	AMB
backpacker	AMB
banana split	AMB
bartender	AMB
beat (2)	AMB
beatnik	AMB
big	AMB
bike sharing	AMB
biotech	AMB
bird-watcher	AMB
black bloc	AMB
blogger	AMB
bodyguard	AMB
boy scout	AMB
British thermal unit	AMB
broker	AMB
buyer	AMB
cajun	AMB
call	AMB
caregiver	AMB
cartoonist	AMB
Ceo	AMB
cheerleader	AMB
cheesecake	AMB
chief executive	AMB
cisgender	AMB
city manager	AMB
civil servant	AMB
cloud	AMB
clown	AMB
coach	AMB
cockney	AMB
coloured	AMB
columnist	AMB
comedian	AMB
commoner	AMB
competitor	AMB
Comptometer®	AMB
consumer	AMB
contractor	AMB
copywriter	AMB

corgi	AMB
cosplayer	AMB
counsellor	AMB
cracker	AMB
crooner	AMB
curvy	AMB
dark	AMB
dashboard	AMB
day surgery	AMB
dealer	AMB
deejay	AMB
designer	AMB
detective	AMB
disc jockey	AMB
discussant	AMB
dj	AMB
docufiction	AMB
dog sitter	AMB
doggy-bag	AMB
doughnut	AMB
Down (2)	AMB
downtown	AMB
dragon boat	AMB
dune buggy	AMB
editor	AMB
emo	AMB
emoticon	AMB
energy manager	AMB
entertainer	AMB
escort	AMB
evergreen	AMB
Evo-Devo	AMB
e-worker	AMB
executive	AMB
expat	AMB
extra-large	AMB
extra-small	AMB
facility manager	AMB
fake	AMB
fan	AMB
fantasy	AMB
fashion	AMB
featuring	AMB
film-maker	AMB
fingerprint	AMB

fitness	AMB
flag	AMB
flipped classroom	AMB
folk-singer	AMB
follower	AMB
font	AMB
foodie	AMB
foreign fighter	AMB
franchisee	AMB
franchisor	AMB
freak	AMB
free climber	AMB
free rider	AMB
freegan	AMB
free-lance	AMB
frequent flyer	AMB
gag	AMB
gangster	AMB
gay	AMB
geek	AMB
general manager	AMB
ghost-writer	AMB
Gillette®	AMB
globe-trotter	AMB
graphic novel	AMB
green keeper	AMB
groupie	AMB
grunge	AMB
hacker	AMB
hacktivist	AMB
hairstylist	AMB
hater	AMB
head-hunter	AMB
hi-fi	AMB
hippy	AMB
hipster	AMB
hobo	AMB
holter	AMB
homeless	AMB
hooligan, uligano	AMB
incumbent	AMB
industrial designer	AMB
influencer	AMB

insider	AMB
interior designer	AMB
internal auditor	AMB
jobber	AMB
jockey	AMB
jogger	AMB
kidnapper	AMB
killer	AMB
knowledge worker	AMB
kodiak	AMB
K-way®	AMB
leader	AMB
liberal	AMB
lib-lab	AMB
magnetar	AMB
maiden	AMB
mail	AMB
mailbombing	AMB(? )
manager	AMB
managing director	AMB
marina (2)	AMB
market maker	AMB
marketer	AMB
masterclass	AMB
meetup	AMB
merchandiser	AMB
merger	AMB
millennial	AMB
mimicry	AMB
mod	AMB
naziskin	AMB
Neet	AMB
neocon	AMB
nerd	AMB
netizen	AMB
new global	AMB
nudge	AMB
opinion leader	AMB
opinion maker	AMB
outsider	AMB
over (2)	AMB
partner	AMB

peer review	AMB
performer	AMB
player	AMB
playmaker	AMB
Polaroid®, polaroide	AMB
pony	AMB
poser	AMB
postmaster	AMB
power bank	AMB
premier	AMB
preppy	AMB
press agent	AMB
pro choice	AMB
pro life	AMB
product manager	AMB
promo	AMB
promoter	AMB
prosumer	AMB
punk	AMB
pusher	AMB
queer	AMB
radical-chic	AMB
raider	AMB
rapper	AMB
receptionist	AMB
reflex	AMB
reporter	AMB
rider	AMB
roadster	AMB
rocker	AMB
runner	AMB
safety engineer	AMB
sales engineer	AMB
sales manager	AMB
scout	AMB
serial killer	AMB
servicer	AMB
showroom	AMB
single	AMB
skater	AMB
skinhead	AMB
skipper	AMB
skyline	AMB
slow motion	AMB

snob	AMB
socialite	AMB
soundtrack	AMB
spammer	AMB
speaker	AMB
spider	AMB
spin doctor	AMB
sponsor	AMB
sprinter	AMB
squatter	AMB
stakeholder	AMB
stalker	AMB
stark delicious	AMB
start up	AMB
startupper	AMB
Steadicam®	AMB
strip (2)	AMB
stylist	AMB
superbike	AMB
supporter	AMB
surfer	AMB
tag	AMB
tea-room	AMB
tecno	AMB
teenager	AMB
tempest	AMB
testimonial	AMB
toffee	AMB
toiletries, toiletteria	AMB
top manager	AMB
top player	AMB
top ten	AMB
tory	AMB
tour leader	AMB
tour operator	AMB
trader	AMB
trainer	AMB
transgender	AMB
trap	AMB
trapper (1)	AMB
trapper (2)	AMB
trekker	AMB
trustee	AMB
tycoon	AMB

under	AMB
veejay	AMB
vegan	AMB
video jockey	AMB
videoblogger	AMB
videomaker	AMB
visiting professor	AMB
visualizer	AMB
vj	AMB
vlogger	AMB
vocalist vocalista	AMB
web designer	AMB
webmaster	AMB
websurfer	AMB
wedding planner	AMB
wellness	AMB
welsh corgi	AMB
whig	AMB
wicca	AMB
windsurfer	AMB
wingsuit	AMB
Worcester	AMB
writer	AMB
yankee	AMB
yippie	AMB
youtuber	AMB
yuppie	AMB
zip	AMB
zombie	AMB
accountability	F
acid	F
acid house	F
acid music	F
action camera	F
action painting	F
all news	F
AM	F
app	F
aquagym, acquagym	F
audience	F
austerity	F
authority	F
autofiction	F
baby gang	F

band	F
Barbie®	F
barmaid	F
baseline	F
BB cream	F
beach	F
beauty	F
beguine	F
begum	F
best practice	F
biker	F
bitmap	F
black comedy	F
black music	F
blockchain	F
blue chip	F
bralette	F
break (2)	F
break dance	F
Brexit	F
bridge (2)	F
broadband	F
Browning®	F
Bruce	F
busker	F
cache	F
café-society	F
call girl	F
calypso	F
camgirl	F
candid camera	F
carbon copy	F
carbon tax	F
card	F
carol	F
celebrity	F
Champions League	F
charity	F
chat	F
chat line	F
chat room	F
chick lit	F
Chinatown	F
chips	F

citizens' band	F
city	F
city bike	F
city car	F
class action	F
clearance	F
clearing house	F
clip (1)	F
clip art	F
clubhouse	F
clutch	F
code card	F
colt	F
commercial paper	F
commodity	F
common law	F
community	F
company	F
compilation	F
compliance	F
connection	F
convention	F
corporation	F
cover	F
CQR	F
crew	F
curtain wall	F
custom	F
cybersecurity	F
dammar	F
dance music	F
Danforth	F
dark lady	F
dark room	F
deadline	F
de-escalation	F
delicious, delizia	F
demo (2)	F
deregulation	F
devolution	F
digital tax	F
directory	F
disco-dance	F
disco-music	F

docking station	F
dot com	F
drag queen	F
dreadnought	F
dual income tax	F
dual SIM	F
due diligence	F
dynasty	F
e-bike	F
e-bomb	F
e-card	F
e-cig	F
e-cigarette	F
economy	F
economy class	F
ecstasy	F
e-health	F
elson	F
email	F
endurance	F
escalation	F
Europa League	F
extension	F
Extranet	F
e-zine	F
fanfiction	F
fanzine, fanzina	F
fatigue	F
featurette	F
fence	F
fiction	F
fidelity card	F
fintech	F
first lady	F
fit boxe	F
fix	F
flashcard	F
flexicurity	F
FM	F
folk music	F
free press	F
fruit	F
full immersion	F
fusion	F
fuzzy logic	F

gallery	F
gamification	F
gang, ganga	F
genco	F
gig economy	F
gimkana	F
girl	F
girlfriend	F
governance	F
green economy	F
greenshoe	F
greenway	F
grover	F
guest house	F
guest star	F
guideline	F
haka	F
hall (1)	F
Hall (2)	F
handbike	F
hard copy	F
hardcore	F
hesitation	F
hit-parade	F
holding	F
hostess	F
hot line	F
house	F
human relations	F
hyphenation	F
info	F
infoline	F
inlay card	F
intelligence	F
Internet	F
Intranet	F
Jacuzzi®	F
jam session	F
jay	F
jazz-band	F
jeanseria,	F
ginseria	
Jeep®, gip	F
jet society	F
joint venture	F

jojoba	F
junk mail	F
keyword	F
kiefer	F
kryptonite	F
lady	F
land art	F
Land Rover®	F
lap dance	F
leadership	F
library	F
lie detector	F
light pen	F
line	F
Linotype®	F
lobby	F
location	F
lounge	F
love story	F
luncheonette	F
Lycra®	F
mail art	F
mailbox	F
mailing list	F
Maizena®	F
major	F
majorette	F
marijuana	F
memory card	F
merchant bank	F
micanite	F
microcar	F
middle class	F
milady	F
minicar	F
minimal music	F
minimum tax	F
mirrorless	F
miss	F
mission	F
modern dance	F
Monotype®, monotipo	F
moral suasion	F
motion capture	F

mountain bike	F
mps	F
multiutility	F
netiquette	F
new age	F
new economy	F
new entry	F
new wave	F
newco	F
news	F
newsletter	F
neuroeconomia	F
nomination	F
non stop	F
nurse	F
nursery	F
oaks	F
office automation	F
old economy	F
op art	F
open toe	F
optical art	F
option	F
Orimulsion®	F
overdose	F
pace car	F
page view	F
partnership	F
passivity rule	F
password	F
patch	F
pay per view	F
pay tv	F
peep toe	F
pen drive	F
performance	F
photo	F
pin-up	F
pipeline	F
playgirl	F
playlist	F
Playstation®	F
pocket	F
poison pill	F
pole position	F

policy	F
Pony Express®	F
pop art	F
pop music	F
pop star	F
pornostar	F
posse	F
premiership	F
preview	F
privacy	F
promotion	F
pulsar	F
query	F
readership	F
reception	F
regimental	F
regular season	F
release	F
reliability	F
rennina	F
reunion	F
revolving	F
road map	F
rockstar	F
royalty	F
safety car	F
science fiction	F
Second life®	F
securitizzazione	F
security	F
shell	F
showgirl	F
sit-com	F
situation comedy	F
skill	F
skin (2)	F
slide	F
slinky	F
slot machine	F
smart card	F
sneaker	F
soap opera	F
software house	F
soul music	F
spa (1)	F

spending review	F
spin bike	F
sport utility	F
sprue	F
spy story	F
square dance	F
squaw	F
standing ovation	F
star	F
station wagon	F
stepchild	F
adoption	
stock house	F
stock option	F
stock-car	F
street art	F
stunt car	F
subroutine	F
summer school	F
superstar	F
surfboat	F
suspense	F
tap dance	F
task force	F
taxi-girl	F
texture, textura	F
Tobin tax	F
toolbar	F
top class	F
top model	F
tower	F
trackball	F
tracklist	F
Trade Union	F
trance	F
T-shirt	F
tussah	F
upper class	F
utility	F
vamp	F
victoria	F
video art	F
videomusic,	F
videomusica	
virgin naphtha	F

vision	F
voluntary	F
disclosure	
waiting list	F
wawa	F
way of life	F
web community	F
web tv	F
webcam	F
webmail	F
webzine	F
Wikipedia®	F
wild card	F
wilderness	F
wish list	F
workstation	F
world music	F
yard, iarda	F

<b>PRESTITI FRANCESE</b>	<b>Gener e</b>
abalone	M
abstract	M
ace	M
acétylène	M
adjournement	M
albatros	M
anglicisme	M
arboretum	M
attorney	M
baby	M
banjo	M
bar	M
barbecue	M
barman	M
barouche	M
baryum	M
base-ball	M
basket-ball	M
battle-dress	M
bazooka	M
beaupré	M
be-bop	M
behavio(u)riste	M
bermuda	M
best(-)seller	M
bifteck	M
bighorn	M
bikini	M
bill	M
bit	M
black(-)rot	M
black-bass	M
black-bottom	M
black-out	M

blazer	M
blizzard	M
bloc(k)-notes	M
blues	M
bluff	M
bobsleigh, bobelet,	M
bob	
bol	M
bolomètre	M
bonus	M
boogie-woogie	M
book	M
boom	M
boomerang	M
bootlegger	M
bos(s)	M
boston	M
bowling	M
box	M
boy scout	M
brain-trust	M
brandy	M
break	M
bridge	M
briefing	M
bristol	M
browning	M
buffalo	M
buggy, boghei,	M
boguet	
bugle	M
building	M
bull-dog,	M
bouledogue	
bulldozer	M
bungalow	M

business	M
businessman	M
byronisme	M
cab	M
câblogramme	M
cake-walk	M
calicot	M
calypso	M
cambrien	M
caméraman	M
camping	M
campus	M
canoë	M
canyon	M
car	M
cardigan	M
casimir	M
catalpa	M
catogan	M
cellular	M
cent	M
charleston	M
charter	M
chartisme	M
chaulmoogra	M
chèque	M
chewing-gum	M
cipaye	M
clan	M
clearing	M
clergyman	M
clip	M
clipper	M
club	M
cob	M
coca-cola	M

cocker	M
cockney	M
cockpit	M
cocktail	M
colley, collie	M
colt	M
comité	M
command-car	M
congrès	M
constituant	M
contraceptif, ive	M
convenant, ante	M
convict	M
copalme	M
copyright	M
corned-beef	M
corner	M
coronium	M
cosy-corner	M
cottage	M
cow-boy	M
crack	M
cracking	M
crawl	M
creps	M
cricket	M
croquet	M
croup	M
cutter, cotre	M
cycle	M
dacron	M
dancing	M
décibel	M
derby	M
desperado	M
détecteur	M



détective	M
deut(ér)on	M
deutérium	M
dévonien, ienne	M
dingo	M
dinosaure	M
dinosaurien	M
dispensaire	M
dock	M
dogue	M
dollar	M
dopage	M
doping	M
doris	M
drain	M
drive	M
drop, drop-goal	M
drug(-)store	M
dry	M
dry-farming	M
duffel(-)coat	M
dumping	M
éditorial, ale, aux	M
égotisme	M
électron	M
éocène	M
esquire	M
essayiste	M
eutectique	M
express	M
fading	M
far-west	M
feedback	M
fénian	M
fennec	M
festival	M
film	M
finish	M
flash	M
flashback	M
flip-flap	M
flip-flop	M
flipper	M
folklore	M
footing	M

forcing	M
forfait	M
fox-terrier	M
fox-trot(t)	M
frac	M
full	M
gag	M
gallon	M
gallup	M
gang	M
gangster	M
gasoil, gas(-)oil	M
gentleman	M
gentleman(- )farmer	M
getter	M
gig	M
gin	M
globe-trotter	M
gnosticisme	M
goal	M
golf	M
gopher	M
gordonia	M
gourgouran	M
grape-fruit	M
gratte-ciel	M
grill-room, grill	M
grizzli, grizzly	M
grog	M
groom	M
gros(-)porteur	M
guiderope	M
guilledin	M
gulf-stream	M
gymkhana	M
hack	M
haddock	M
hall	M
hamburger	M
hammerless	M
handicap	M
happening	M
hardware	M
harmonica	M

harmoniste	M
hemloc(k)	M
henry	M
hickory	M
high(-)life	M
highlander	M
histogramme	M
hit-parade	M
hobby	M
hockey	M
holding	M
hold-up	M
holisme	M
home	M
homéostat	M
homespun	M
horse-guard	M
horse-pox	M
hot(-)dog	M
humour	M
hunter	M
hurricane	M
hustings	M
hypnotisme	M
iceberg	M
ice-boat	M
ice-cream	M
ice-field	M
igloo	M
iguanodon	M
illocutoire, illocutionnaire	M
imagisme	M
immatérialisme	M
import-export	M
inexpressible	M
input	M
insert	M
instrumentalisme	M
interféron	M
interlude	M
interviewer	M
isolationnisme	M
isoprène	M
isotope	M

jack	M
jazz	M
jazz(-)band	M
jean(s)	M
jéroboam	M
jerrican, jerrycan	M
jersey	M
jet	M
jet-stream	M
jigger	M
jingo	M
job	M
jockey	M
jodhpurs	M
jogging	M
joint	M
joker	M
joule	M
juke-box	M
jumbo	M
jumbo-jet	M
jumping	M
jury	M
jute	M
kaléidoscope	M
kangourou	M
kart	M
karting	M
keepsake	M
kentia	M
kérogène	M
kérosène	M
ketch	M
ketchup	M
kidnapping	M
kilt	M
kinétoscope	M
king-charles	M
kipper	M
kit	M
kiwi	M
klaxon	M
klystron	M
knickerbockers	M
knock-out, k.o.	M

krypton	M
label	M
labret	M
lad	M
laird	M
landlord	M
lascar	M
laser	M
lasting	M
lavatory	M
leader	M
leadership	M
leasing	M
lem	M
lias	M
liberty	M
libre(-)service	M
lift	M
lifting	M
limerick	M
liner	M
linkage	M
links	M
linoléum, lino	M
living-room	M
lob	M
lobby	M
loch	M
lock-out	M
logatome	M
logiciel	M
looping	M
loran	M
lord	M
lord(-)maire	M
lorry	M
lougre	M
lump	M
lunch	M
lynchage	M
lyric	M
macadam	M
magazine	M
magnat	M
mahogani	M

mail-coach	M
make-up	M
malt	M
mammouth	M
management	M
manager	M
mandrill	M
manifold	M
marine	M
marketing	M
maser	M
mash	M
mass(-)media	M
master	M
mastiff	M
match	M
meccano	M
médecine-ball	M
meeting	M
mégaphone	M
méliorisme	M
melting(-)pot	M
menhaden	M
merchandising	M
mess	M
métropolitain, - aine, méro	M
microphone	M
midshipman	M
mildiou	M
mile	M
milk-bar	M
milord	M
minibasket	M
minoen, -enne	M
miocène	M
mixeur	M
mob	M
mocassin	M
modern style	M
module	M
mohair	M
monel	M
monitor	M
morphe	M

morphème	M
motel	M
motocross	M
motorship	M
mouillage	M
mound	M
muffin	M
muntjac	M
music-hall	M
mustang	M
myxoedème	M
naphтол	M
navicert	M
negro(-)spiritual	M
négus	M
new-look	M
nichrome	M
nickel	M
night-club	M
no man's land	M
noble	M
non-sense	M
nylon	M
one-step	M
onlay	M
openfield	M
opossum	M
orlon	M
oscar	M
ouest	M
outlaw	M
output	M
outrigger	M
outsider	M
over arm stroke	M
overdrive	M
ovni	M
pacemaker, pace- maker	M
pack	M
package	M
paddock	M
paddy	M
palace	M
paletot	M

palladium	M
pamphlet	M
pancake	M
pandémonium	M
panel	M
panorama	M
panty	M
paquebot	M
parc	M
parcmètre, parcomètre	M
parian	M
parking	M
parsec	M
passing-shot	M
patchwork	M
pattern	M
paupérisme	M
pécari	M
pédestrian, pedestrian	M
pedigree	M
pédiment	M
peeling	M
pellet	M
pemmican	M
pénalty	M
pencil	M
penny, pence	M
pep	M
peppermint	M
percentile	M
percept	M
pergélisol	M
pesticide	M
pétrel	M
phanotron	M
philibeg	M
phosgène	M
photopériodisme	M
phototype	M
pibroch, pibroch	M
pica	M
pickles	M
pickpocket	M

pick-up	M
pidgin	M
pier	M
pilchard	M
ping-pong	M
pipe-line, pipeline	M
pique-nique	M
pitchpin	M
placer	M
plaid	M
planning	M
plasmagène	M
plasmocyte	M
plastic	M
play-back	M
play-boy	M
pli	M
ploutocrate	M
plum-cake	M
pointer	M
poker	M
polarographe	M
polaroid	M
policeman	M
polish	M
poll	M
pomelo	M
pondage	M
poney	M
pongé(e)	M
pool	M
pop'art, pop(-)art	M
pop-corn	M
porridge	M
porter	M
positionnement	M
poster	M
postulat	M
potlatch	M
pound	M
précédent	M
préraphaélisme	M
presbytérianisme	M
pressing	M
prêt(-)à(-)porter	M

programmeur	M
prompteur	M
prospect	M
protéide	M
proton	M
protoxyde	M
ptarmigan	M
pub	M
pudding	M
puff	M
puffin	M
pull-over	M
pullman	M
punch	M
punch	M
punching-ball	M
puritanisme	M
puséysme, puseyisme	M
putt	M
puzzle	M
pyjama	M
pyrex	M
quadruplex	M
quakerisme	M
quarter	M
quasar	M
quercitron	M
quota	M
ra(c)k	M
racer	M
racket	M
radar	M
radian	M
radôme	M
ragtime, rag-time	M
raid	M
rail	M
railway	M
rally(e)	M
rami	M
ranch	M
ranger	M
raout	M
rash	M

rating	M
ray-grass	M
ready-made	M
récital	M
record	M
regency	M
remake	M
reporter	M
retriever	M
rétrovirus	M
revival	M
revolver, révolver	M
rewriter	M
rewriting	M
rhéostat	M
rhum	M
rifle	M
ring	M
roadster	M
rob, robre	M
rock, rock and roll, rock 'n' roll	M
rocker	M
rocking-chair	M
rodéo	M
romsteck	M
rosbif	M
rot	M
rotary	M
rough	M
round	M
rowing	M
rugby	M
rumble	M
runabout	M
rush	M
saloon	M
sanderling	M
sandwich	M
sassafras	M
scanner	M
scat	M
schooner	M
sconce, scon(e), skunks, skungs	M

scoop	M
scooter	M
score	M
scotch	M
scottish-terrier, scotch-terrier	M
scratch	M
script (plurale femminile)	M
scrub	M
scrubber	M
scull	M
sea-line	M
self(-)made(-)man	M
self-control	M
self-service	M
sémème	M
serial, sérial	M
set	M
setter	M
settler	M
sex-appeal	M
sex-symbol	M
sextette, sextet	M
shaker	M
shampooing, shampooing	M
shantung	M
shed	M
sherry	M
shetland	M
shilling	M
shimmy	M
shipchandler	M
shirting	M
shoot	M
shopping	M
short	M
show	M
show(-)business	M
shunt	M
side-car	M
single	M
sir	M
sit-in	M

skate-board, skate	M
skating	M
skeet	M
sketch	M
skiff	M
skip	M
skipper	M
skye-terrier	M
slang	M
sleeping-car, sleeping	M
slice	M
slip	M
slogan	M
sloop, sloup	M
slow	M
smash	M
smoking	M
smuggler, smogleur	M
snack-bar, snack	M
snobisme	M
snow-boot, snowboot	M
sociodrame	M
soda, soda water	M
sodium	M
software	M
sol	M
solicitor	M
sonar	M
spardeck	M
sparring-partner	M
speakeasy	M
speaker	M
spécimen	M
speech	M
spencer	M
spider	M
spin	M
spin(n)aker	M
spiromètre	M
spleen	M
sponsor	M
sport	M

sport(s)man	M
spot	M
sprat	M
springer	M
sprint	M
sprinter	M
spruce	M
square	M
squash	M
squat	M
squatter	M
staff	M
stage-coach, stage	M
stand	M
standard	M
stand-by	M
stand-by	M
standing	M
starter	M
starting-block	M
stayer	M
steak	M
steamer	M
steeple-chase, steeple	M
steinbo(c)k, steenbo(c)k	M
stencil	M
stepper, steppeur	M
stéréoscope	M
steward	M
stick	M
stock	M
stock-car	M
stoff	M
stoker	M
stop	M
stoppeur	M
stout	M
stress	M
strip-tease	M
stud-book	M
studio	M
stylographe, stylo	M
sulky	M

sunlight	M
supermarché	M
superviseur	M
surf	M
surf-casting	M
surfing	M
suspense	M
sweater	M
sweatshirt, sweat- shirt	M
sweepstake	M
swing	M
synclinal, -ale, - aux	M
tackle	M
tacle	M
talkie(-)walkie	M
tandem	M
tank	M
tanker	M
tarmacadam	M
tarpon	M
tartan	M
tea-room	M
technicolor	M
teddy-bear	M
tee	M
tee-shirt, t-shirt	M
téléphéage	M
téléprompteur	M
tender	M
tennis	M
terminal, -aux	M
test	M
thallium	M
thane	M
théodolite	M
thriller	M
ticket	M
tilbury	M
tilt	M
timing	M
tipi	M
toast	M
toboggan	M

tomahawk	M
tommy	M
tornado	M
tory	M
totem	M
tourisme	M
tour-opérateur	M
tract	M
trafic	M
training	M
tramp	M
tramway, tram	M
transistor	M
trappeur	M
traveller's chèque, traveller	M
travelling	M
trekking	M
trenail	M
trench(-)coat	M
trend	M
trial	M
trick	M
triforium	M
trimmer	M
trip	M
trolley	M
trolleybus	M
truc, truck	M
trudgeon	M
truisme	M
tub	M
tuner	M
tunnel	M
turf	M
turnep(s)	M
tweed	M
twill	M
twin-set	M
twist	M
two-step	M
ukulele	M
ulster	M
underground	M

uppercut	M
v.i.p., vip	M
van	M
velvet	M
ventilateur	M
verdict	M
vidéo	M
vidéo-clip	M
vidéotex	M
vidicon	M
vintage	M
volley-ball	M
vote	M
wad	M
wading	M
wagon	M
walk-over	M
wallaby	M
wapiti	M
warrant	M
water-closet(s), water(s), w.c.	M
water-jacket	M
water-polo	M
waterproof	M
week-end	M
welter	M
western	M
wharf	M
whig	M
whipcord	M
whisky	M
whist	M
white spirit	M
wigwam	M
winch	M
wintergreen	M
wiski	M
yacht-club	M
yachting	M
yachtman	M
yack, yak	M
yankee	M
yard	M
yawl	M

yearling	M
yeoman	M
yiddish	M
yoyo, yo-yo, iò iò	M
zapping	M
zonage	M
zoom	M
adventiste	AMB
apache	AMB
bank(-)note	AMB
bantam	AMB
beatnik	AMB
bermudien, enne	AMB
bluffeur,euse	AMB
capitaliste	AMB
chips	AMB
cing(h)alais, aise, singhalais, aise	AMB
colonial, ale, aux	AMB
conformiste	AMB
congrégation(n)ali ste	AMB
égotiste	AMB
eugéniste	AMB
excavateur, trice	AMB
fan	AMB
gipsy	AMB
happy(-)end	AMB
hippy, hippie	AMB
hittite	AMB
inconditionnel, - elle	AMB
inflationniste	AMB
isolationniste	AMB
jacket	AMB
jacobite	AMB
junior	AMB
leggin(g)s	AMB
leghorn	AMB
lilliputien, -ienne	AMB
loyaliste	AMB
méthodiste	AMB
mohican, -ane	AMB
mormon, -one	AMB
non-conformiste	AMB

non-violent, -ente	AMB
officiel, -elle	AMB
offset	AMB
paléolithique	AMB
partenaire, partner.	AMB
perfectionniste	AMB
politicien, -ienne	AMB
pop	AMB
pragmatiste	AMB
préraphaélite	AMB
prohibitionniste	AMB
prospecteur, -trice	AMB
puritain, -aine	AMB
quaker, quakeresse	AMB
quartette	AMB
reggae	AMB
romantique	AMB
scientiste	AMB
scout	AMB
script(-)girl,	AMB
scripte	
senior	AMB
sex-ratio	AMB
sex-shop	AMB
snobinard,	AMB
snobinette	
socket	AMB
spirite	AMB
starting-gate	AMB
supporter, -trice	AMB
tea-gown	AMB
teen-ager	AMB
torpédo	AMB
touriste	AMB
transsexuel, -elle	AMB
ufologue	AMB
végétarien, -ienne	AMB
winchester	AMB
yé-yé, yéyé	AMB
accise	F
adrenaline	F
algonkien, ienne	F
allégeance	F
anglophobie	F
appendicite	F

athétose, athésie	F
auteuresse,	F
authoresse	
biogénèse	F
bionique	F
biophysique	F
bio-technologie	F
boxe	F
cafétaria, cafétéria	F
caméra	F
caronade	F
carpette	F
cérébration	F
chenille	F
chromosphère	F
claymore	F
colombite,	F
columbite	
compétence	F
compétition	F
congrève	F
convivialité	F
cordite	F
corporation	F
corrobori(e)	F
cortine	F
cortisone	F
covalence	F
cover-girl	F
créativité	F
dengue	F
drague	F
efficience	F
électricité	F
électrocution	F
électrode	F
électrolyse	F
enclosure	F
endogamie	F
exogamie	F
firme	F
fission	F
flanelle	F
flash- pasteurisation	F

flasque	F
fluorescence	F
garden-party	F
gazoline	F
gentry	F
gigue	F
girl	F
gravitation	F
grouse	F
haquenée	F
hi-fi	F
homéostasie	F
hormone	F
hystérésis	F
icône	F
impédance	F
importation	F
inflation	F
inoculation	F
insanité	F
intercourse	F
interface	F
interférence	F
interview	F
introspection	F
isostasie	F
jam(-)session	F
jaquette	F
jenny	F
jerk	F
jubarte	F
jungle	F
kitchenette	F
lady	F
leishmania, leishmanie	F
lévitation	F
linoléine	F
lyddite	F

maïzena	F
majorette	F
malnutrition	F
malocclusion	F
mangrove	F
marihuana, marijuana	F
marina	F
mauve	F
mentalité	F
milady	F
miss	F
mistress	F
moire	F
moleskine, molesquine	F
moviola	F
mule-jenny	F
naphtaline	F
nectarine	F
nescience	F
non-violence	F
nullification	F
nurse	F
nursery	F
obsolescence	F
occurrence	F
oléfine	F
overdose	F
païresse	F
pale-ale	F
palynologie	F
parka	F
parkérisation	F
party	F
peanut, pinotte	F
pénalisation	F
pénéplaine	F
pénéplanation	F

péniche	F
pénicilline	F
pénicillase	F
pénicilline	F
percale	F
performance	F
péritonite	F
permittivité	F
personnalisation	F
phéromone	F
pin-up	F
plate-forme	F
pneumatolyse	F
pole(-) position	F
pop(-)music	F
présélection, pré- sélection	F
promotion	F
proxémie	F
quantification	F
rade	F
rayonne	F
réactance	F
redondance	F
réflexibilité	F
réfrangibilité	F
relax(e)	F
réluctance	F
réservation	F
résilience	F
respectabilité	F
rookerie, rookery	F
royalty, -ies	F
salamandre	F
science-fiction	F
scottish	F
ségrégation	F
seime	F
self-induction	F
sinécure	F

sociolinguistique, socio-linguistique	F
sociométrie	F
solifluxion	F
spallation	F
sprue	F
squaw	F
star	F
starlette	F
sténographie	F
steppe	F
suffragette	F
suprématie	F
surprise-partie, surprise-party	F
technocratie	F
télématique	F
télépathie	F
terpine	F
terramycine	F
thréonine	F
tornade	F
torpille	F
trade-union	F
translocation	F
union	F
unité	F
vamp	F
vanille	F
véranda	F
vibraphone	F
viscose	F
visualisation	F
volcanologie	F
vulcanisation	F
wavellite	F
williams	F

<b>PRESTITI SPAGNOLO</b>	<b>Gene re</b>
ABS	M
absentismo	M
abstract	M
ace	M
acre	M
actinado	M
actinio	M
aeróbic, aerobic	M
aerobús	M
aftershave	M
aftersun	M
agar-agar o agaragar	M
airbag	M
aislacionismo	M
albatros	M
aldehído	M
algol	M
aligátor	M
aluminio	M
aminoácido	M
antílope	M
apartheid	M
apartotel	M
aproche	M
arar	M
arrurruz, arruruz	M
ASA	M
ASCII	M
audio	M
autocar	M
autoestop, autostop	M
autofoco	M
autorreverse	M
babi	M
baby-sitter	M
backpack	M
backstage	M
back(-)up	M
bacon, bacón, beicon	M

bádminton	M
baffle	M
baipás	M
balasto, balastro	M
balompié (calco)	M
baloncesto (calco)	M
balonvolea (calco)	M
banjo, banyo	M
banqueo	M
bantustán	M
bar	M
barman	M
barnacla	M
basket, básquet, basquetbol	M
bate	M
batel	M
beat	M
be-bop	M
behaviorismo	M
béisbol	M
best seller	M
bife	M
big bang	M
bingo	M
birdie	M
bisnes	M
bistec	M
bit	M
blíster	M
bloody mary	M
blue jean	M
blues	M
bluf, bluff	M
blúmer	M
bluyín	M
body, bodi	M
bogey	M
boje, bogie	M
bol	M
bolardo	M
boogie-woogie	M
boom	M

boomerang,	M
bumerán, búmeran	
bote	M
bourbon	M
box	M
boxcalf	M
bóxer	M
brandy, brandi	M
break	M
breque, breca	M
bricarca	M
bridge	M
budín	M
bugle	M
bulldozer, buldócer	M
bungaló, bungalow	M
búnker	M
burger	M
búster	M
bypass	M
byte	M
cadi	M
cake walk	M
cameraman	M
camping	M
campus	M
canfin	M
canguro	M
cantiléver	M
cap	M
caqui	M
carborundo	M
cash-flow	M
casting	M
catabolismo	M
catamarán	M
catering	M
catsup	M
cauri	M
CD	M
CD-ROM	M
cederrón	M
celo	M

chador	M
champú	M
chaúl	M
chelín	M
cheque	M
chequeo	M
chinchín	M
chip	M
chippendale	M
chóped	M
choque	M
christma, christmas	M
chucho	M
chut	M
chute	M
cian	M
cicliostilo, ciclostil	M
clan	M
clarens, clárens	M
claxon	M
clergyman	M
clip	M
clíper	M
cloche	M
clon	M
clóset	M
club	M
coaster	M
cóctel	M
cok	M
colcrem, cold cream	M
colt	M
cómic	M
comisariato	M
comodoro	M
compact disc	M
concreto	M
condominio	M
condón	M
conductismo	M
consulting	M
container	M

contenedor	M
coolie	M
copyright	M
coque	M
córner	M
corundo	M
country	M
cowboy	M
CPU	M
crac	M
crack	M
cracking	M
crawl	M
cricket, críquet	M
crisomérido	M
crol	M
cróquet	M
cross	M
crup	M
cuásar, quásar	M
culi	M
cup	M
cursor	M
cúter, cutter	M
dancing	M
dandi	M
delco	M
delfinario	M
derbi, derby	M
desodorante	M
desoxirribonucleóti do	M
detector	M
devanagari	M
dial	M
dictáfono	M
dióxido	M
disacárido	M
discman	M
display	M
disquete	M
DNA	M
dock	M
dogo	M
dólar	M

dolby	M
doping	M
dren	M
drenaje	M
dril	M
drive	M
drugstore	M
dumio	M
dumping	M
duty-free	M
DVD	M
eagle	M
ecu	M
egotismo	M
electroshock	M
elepé	M
elfo	M
e-mail	M
emoticono, emotición	M
enter	M
eón	M
escáner	M
escultismo	M
escúter	M
esmoquin	M
espín	M
esplín	M
espray	M
establishment	M
estándar	M
estárter	M
estátor	M
estatus	M
este	M
estique	M
estrés	M
exprés	M
fabianismo	M
factoring	M
fading	M
fanzine	M
fax	M
feedback	M
feeling	M

feniano	M
ferlín	M
ferry, ferri	M
ferry boat	M
festival	M
file	M
filin	M
film	M
filme	M
finger	M
finn	M
flap	M
flash	M
flashback	M
flipper	M
floppy	M
fob	M
folclore, folclor, folklore	M
fólder, folder	M
folk	M
footing (pseudo anglicismo)	M
fox terrier	M
foxtrot, fox-trot	M
freón	M
fuel, fueloil, fuel- oil	M
full	M
full contact	M
funk, funky	M
fútbol, futbol	M
gaélico	M
gag	M
galón	M
gap	M
garden party	M
gasfitero	M
gasoil	M
gauge	M
gay	M
géiser	M
gentleman	M
gibón	M
gigabyte	M

gin	M
gin tonic	M
ginger-ale	M
glamour	M
glicérido	M
glicol	M
glicósido	M
glucinio	M
gogó	M
gol	M
golf	M
gong, gongo	M
gorgorán	M
góspel, gospel	M
GPS	M
green	M
grill	M
grog	M
grunge	M
guachimán	M
güisqui	M
haiku	M
hall	M
hándicap	M
handling	M
happening	M
hardware	M
heavy metal	M
henrio	M
hidrospeed	M
hipertexto	M
hip-hop	M
hipnotismo	M
HIV	M
hobby	M
hockey	M
holding	M
hot-pants	M
hovercraft	M
iceberg	M
implemento	M
input	M
interferón	M
ISBN	M
jacquard	M



jacuzzi	M
jaibol	M
jardín	M
jazz	M
jean	M
jeep	M
jerbo	M
jersey	M
jingoísmo	M
jockey	M
jogging	M
joker	M
jonrón	M
joule, julio	M
joystick	M
jumbo	M
junior	M
k.o.	M
kapoc	M
kart	M
karting	M
kayak	M
kétchup, ketchup	M
kick boxing	M
kilobyte	M
kilotón	M
kilt	M
kit	M
kleenex	M
klistrón	M
kril, krill	M
kung-fu	M
láser	M
latin lover	M
laurencio	M
lead	M
leasing	M
legging, legui	M
lemming	M
licopeno	M
lifting	M
limerick	M
limiste	M
linier	M
living	M

lob	M
lobby	M
lock-out	M
long play	M
look	M
looping	M
loran	M
lord	M
LP	M
LSD	M
lugre	M
lunch	M
magacín, magazine	M
magenta	M
maharajá, marajá	M
mailing	M
management	M
mandril	M
mango	M
marcapaso	M
marine	M
marketing	M
máser	M
mass media	M
máster, master	M
match	M
match-ball	M
maxisingle	M
megabyte	M
megatón	M
merchandising	M
Mibor	M
microchip	M
mildeu, mildíu,	M
mildiu	
milord	M
mimeógrafo	M
minimalismo	M
míster, mister	M
mitin	M
mix	M
mocasin	M
módem	M
mohair	M
moni	M

monitor	M
motel	M
motocross	M
mouse	M
mudar	M
musical	M
music-hall	M
mustang	M
nailon, nilón	M
nansú	M
navicert	M
neopreno	M
net	M
new deal	M
night-club	M
niqui	M
nobuk	M
nocaut	M
norte	M
nucleótido	M
oeste	M
offset	M
offside	M
OK	M
op art	M
open	M
órsay	M
Oscar, óscar	M
output	M
overbooking	M
overol	M
ovni	M
pack	M
paddle, pádel	M
paddock	M
pailebot, pailebote	M
panel	M
panfleto	M
pangolín	M
panqueque	M
panti	M
pants	M
panty	M
paracetamol	M
pareo	M

parking	M
parsec	M
party	M
passing shot	M
patchwork	M
pauperismo	M
PC	M
pedigrí	M
peeling	M
pelel	M
penalty, penalti	M
penique	M
péptido	M
peróxido	M
pesticida	M
picap, pick-up	M
pichinglis	M
picles	M
picnic, pínic	M
pidgin	M
piercing	M
pijama	M
pimpón	M
pin	M
pinacle	M
piolet	M
pipermín	M
píxel, pixel	M
planning	M
play off	M
playback	M
playboy	M
ple	M
plexiglás	M
plotter	M
plum-cake	M
plum-pudding	M
poker, póquer	M
poliéster	M
polo	M
pomelo	M
ponche	M
póney, poni	M
pool	M
pop	M

pop art	M
popcorn	M
porcentaje	M
porfolio	M
pósit, post-it	M
positrón	M
póster	M
pragmatismo	M
prerrequisito	M
pressing	M
prime time	M
prion	M
protóxido	M
pudding, pudín, pudin	M
pullman	M
pullover, pulóver	M
púlsar, pulsar	M
punching ball	M
purana	M
puzzle, puzle	M
PVC	M
quark	M
queche	M
racquet ball, racquetball	M
rad	M
radar	M
radián	M
rafting	M
raglán, raglan	M
ragtime	M
raid	M
raíl, rail	M
rally	M
rampiñete	M
ramplús	M
ranking	M
rap	M
raque	M
rastafari	M
rating	M
rayón	M
reality show	M
récord	M

recordman	M
referee, referí, réferi	M
reggae	M
relax	M
REM	M
remake	M
reservorio	M
resistor	M
revival	M
revólver	M
rhesus	M
rhythm and blues	M
ribonucleótido	M
rifle	M
rin	M
ring	M
RNA	M
roast-beef, rosbif	M
robot	M
rockability	M
rocanrol, rock and roll	M
rocódromo	M
rol	M
ron	M
rotor	M
round	M
royalty	M
rugby	M
sah	M
samario	M
sampler	M
sándwich, sánguche	M
scanner	M
scooter	M
scotch	M
sedán	M
seibó	M
self-service	M
sensor	M
sesquióxido	M
set	M
set-ball	M

sevenleven	M
sex-appeal	M
sexy	M
shantung	M
share	M
sheriff	M
shetland	M
shock	M
short	M
show	M
show business	M
showman	M
sidecar	M
singlón	M
sir	M
ska	M
skay	M
sketch	M
ski	M
slalom	M
sleeping	M
sleeping car	M
slip	M
slogan, eslogan	M
smash	M
snack-bar	M
snobismo	M
software	M
sonar	M
sorche, sorchi	M
soul	M
spanglish	M
sparring	M
speaker	M
speech	M
speed	M
spin	M
spinnaker	M
spleen	M
spoiler	M
sponsor	M
sport	M
spot	M
spray	M
sprint, esprint	M

squash	M
staff	M
stand	M
standard	M
standing	M
starter	M
stick	M
stock	M
stop	M
stress	M
strip-tease	M
suajili, suahili	M
suéter	M
supermán	M
supermercado	M
sur	M
surf	M
surfing	M
suspense	M
swing	M
switch	M
tabloide	M
tabú	M
tamil	M
tanque	M
tarmacadam	M
tartán	M
taylorismo	M
tecle	M
teflón	M
telefilm, telefilme	M
teletexto	M
télex	M
ténder	M
tenis	M
terpeno	M
test	M
thriller	M
ticket, tique, tiquet	M
tie-break	M
tílburi	M
tipi	M
tissue	M
tobogán	M
tofe	M

toilet	M
tomahawk	M
tóner	M
top	M
tópico	M
toples, topless	M
tornado	M
tótem	M
tour operator, tour operador, turoperador	M
tráiler	M
training	M
transepto	M
transfer	M
transfocador	M
transistor	M
transponedor	M
tranvía	M
travelín, travelling	M
trekking	M
trial	M
trimarán	M
tríplex	M
trole	M
trolebús	M
trust	M
túnel	M
turismo	M
tweed	M
twinsset	M
vagón	M
váter	M
vatio	M
veredicto	M
viaducto	M
vial	M
vídeo, video	M
videocasete, videocassette	M
videoclip	M
videotex, videotext, videotexto	M
volapuk	M
voleibol	M

voltio	M
walkie-talkie	M
walkman	M
wapiti	M
water	M
waterpolo	M
weekend	M
wéltér	M
wéstern, western	M
whiskey, whisky	M
windshield	M
windsurf	M
windsurfing	M
yac, yak	M
yate	M
yiddish	M
yin	M
yóquey	M
yute	M
yutoazteca	M
zapeo, zapping	M
zíper	M
zoom, zum	M
beatnik	AMB
blazer	AMB
boy scout	AMB
bróker, broker	AMB
bulldog, bulldog	AMB
cazatalentos (trad del ingl)	AMB
cocker	AMB
collie	AMB
cuáquero	AMB
detective	AMB
disc-jockey	AMB
esnob	AMB
esprinter	AMB
fan	AMB
freak	AMB
free-lance	AMB
gángster, gánster	AMB
guagua	AMB
heavy	AMB
hippie, hippy, jipi	AMB
hooligan	AMB

husky	AMB
jet	AMB
líder	AMB
mánager, manager	AMB
media	AMB
mod	AMB
outsider	AMB
performance	AMB
picop	AMB
pitcher	AMB
pívot	AMB
pointer	AMB
premier	AMB
punk, punki	AMB
reporter	AMB
road movie	AMB
rocker	AMB
rotario	AMB
scout	AMB
script	AMB
sex-shop	AMB
sex-symbol	AMB
single	AMB
skin, skin head	AMB
snob	AMB
sprinter	AMB
tory	AMB
turista	AMB
urbanita	AMB
vip	AMB
yonqui	AMB
yorkshire	AMB
yuppie, yuppy	AMB
adrenalina	F
aerolínea	F
AM	F
amina	F
anaconda	F
anfetamina	F
anglesita	F
autodefensa	F
aviónica	F
bazuca	F
beautiful people	F
begum	F

birome	F
bofetada	F
bolina	F
cabana	F
cajeta	F
calistenia	F
cámper	F
carisea	F
carpeta	F
carronada	F
catalpa	F
chomba, chompa	F
cibernética	F
contracepción	F
contracultura	F
contradanza	F
contrainteligencia	F
conurbación	F
corporación	F
cortisona	F
daga	F
debutante	F
deflación	F
deforestación	F
delicatessen	F
demo	F
desoxirribosa	F
dislexia	F
dopa	F
drag queen	F
drogadicción	F
ebonita	F
eslinga	F
estronciana	F
factoría	F
formalina	F
foto-finish	F
gasolina	F
gincana	F
girl	F
glicina	F
groupie	F
gutapercha	F
hamburguesa	F
happy hour	F

hidroquinona	F
high life	F
homofobia	F
hormona	F
inductancia	F
interfaz	F
interferencia	F
Internet	F
Interview, interviú	F
isofena	F
isostasia	F
jungla	F
kitchenette	F
lady	F
lager	F
langa	F
lanolina	F
licra	F
linotipia	F
lipoproteína	F
logística	F
magnetostricción	F
maharaní	F
majorette	F
malta	F
mediateca	F
miss	F
mopa	F
morbilidad	F
motilidad	F
mountain bike	F
moviola	F
napa	F
new wave	F
nurse	F
nutación	F
pava	F
penicilina	F
planta	F
pole position	F
principela	F
pudinga	F
RAM	F
recordwoman	F
reversa	F

riboflavina	F
ribosa	F
script-girl	F
secuoya	F
silicona	F
sinistralidad	F
soliflujión	F
starlet	F
supernova	F
supremacía	F
telemática	F
terpina	F
traca	F
trona	F
ufología	F
vamp, vampiresa	F
vaselina	F
veranda	F
web	F
yarda	F
yubarta	F

## Appendice 2

**XX secolo:** Caron, crossfader, cunningham, dalton, damping, dirt-track, faraday, forward, gittern, Nitinol®, optimist, panning, powerboat, rewind, sheffield, shift, skeg, slash, tapping, Viton®, emo, CQR, inlay card, optical art, skin (2), surfboat, virgin naphtha.

**Datazione non indicata:** Area test, back office, backspace, barber hauler, big data, big match, blind test, blogging, blue movie, b-movie, cascimir/cashmere, ciauciau, conference call, consumer benefit, cooking show, core business, cult movie, darts, dirty tones, feed, flagship store, front office, graphic design, impairment test, industrial design, instant movie, iPhone®, Irish coffee, K.O., nanofarad, offshoring, one-man show, poetry slam, private banking, road show, Skype®, social, speedtest, stripping, teen movie, temporary store, translation slam, tv-movie, viral marketing, industrial designer, mailbombing, Bruce, code card, Danforth, delicious, economy, palm.

## Appendice 3

Abstract, flash-pasteurisation, pole(-) position, flashback, vidéo-clip, party, rocker, colonial/ale/aux, tour-opérateur/tour-operator, flasque, hi-fi, minibasket, abalone.

## Appendice 4

ITALIANO-SPAGNOLO	ITALIANO-FRANCESE	FRANCESE-SPAGNOLO	TUTTE E 3 LE LINGUE
aftershave	baby	albatros	abstract
airbag	barbecue	bar	ace
AM	blizzard	bit	bacon ( <i>beicon</i> in spagnolo)
baby(-)sitter	book	bugle	banjo
big-bang	bonus	canguro ( <i>kangourou</i> in francese)	barman
bingo	boston	catalpa	basket(-ball)
bloody mary	brain(-)trust	comité	bazooka ( <i>bazuca</i> in spagnolo)
body	briefing	folklore	beatnik
bourbon	businessman	gin	be-bop
broker	cab	interview	begum ( <i>bégum</i> in francese)
bypass	cardigan	joker	best seller
byte	cent	kitchenette	blazer
casting	charleston	lock-out	blues
catering	charter	mohair	bluff
CD	chewing-gum	moviola	boogie-woogie
CD-rom	chips	night-club	boom
chip	clearing	ovni	boomerang

compact disc	clipper	panty, panti	box
country	cockney	parking	boy scout
display	corner	parsec	brandy
drag queen	cottage	radar	break
enter	croquet	rail	bridge
establishment	flip-flop	rifle	bull(-)dog
factoring	forcing	script(-)girl	bulldozer
fanzine	gang	sex-appeal	bungalow
feeling	gangster	sex-shop	business ( <i>bisnes</i> in spagnolo)
finger	getter	sex-symbol	cameraman ( <i>caméraman</i> in spagnolo)
finn	globe-trotter	speech	camping
flap	grill-room	tarmacadam	campus
folder	groom	travelling	clan
folk	hammerless		clergyman
freak	handicap		club
free-lance	henry		cocker
full contact	hickory		cocktail ( <i>cóctel</i> in spagnolo)
funk	hi-fi (in spagnolo aggettivo)		collie ( <i>colley</i> in francese)
funky	hit-parade		colt
gap	home		container
gay	humour		coolie (origine incerta per il francese)
gin tonic	hunter		copyright
glamour	ice-field		corporation ( <i>corporación</i> in spagnolo)
gong	igloo		cow(-)boy
gospel	import-export		crack
green	jack		cracking
Grill	jigger		crawl
groupie	job		cricket
grunge	jodhpurs		cutter ( <i>cotre</i> in francese)
handling	ketch		dancing
heavy metal	kidnapping		derby
hip-hop	kiwi		detective (varianti in francese)
hooligan	klystron		detector (varianti in francese)
husky	knickerbockers		dock
Internet	leader		doping
joystick	leadership		drive
karting	liberty		drugstore
kick boxing	lift		dumping
krill	linkage		fading

latin lover	make-up		fan
lemming	meeting		feed(-)back
look	milady		festival
mailing	mixer/mixeur		film
microchip	mob		flash
mister	moder style		flashback
mix	modern style		flipper
mod	muffin		folklore (in it e sp folclore)
mountain bike	nursery		footing
net	one-step		gag
new deal	outrigger		garden(-)party
new wave	overdose		gentleman
offside	overdrive		gimkana (gymkhana, gincana)
ok	package		girl
op art	pancake		goal ( <i>gol</i> in spagnolo)
open	pattern		golf
overbooking	pellet		grog
pants	pemmican		hall
piercing	ping-pong		hamburger (varianti in spagnolo)
pitcher	pin-up		happening
pixel	policeman		hardware
play off	porridge		hippy (varianti in <i>-ie</i> )
plotter	poster		hobby
premier	promotion		hockey
prime time	pub		holding
punk	punch		iceberg
rafting	putt		input
ranking	racer		jazz
rap	racket		jean(s)
reality show	ranch		jersey
referee, referí, réferi	ranger		jet
rhythm and blues	rash		jockey
share	record		jogging
shock	roadster		joule
showman	rough		jumbo
ska	rumble		junior
snob	rush		k.o.
soul	saloon		kart
spanglish	scat		karting
spoiler	schooner		ketchup
spray ( <i>espray</i> in spagnolo)	scoop		kilt

switch	score		kit
tie-break	scratch		lady
topless	scrub		leasing
transfer	self-control		lifting
water	setter		limerick
web	shaker		living (in francese anche <i>room</i> )
windsurf	shed		lob
windsurfing	sherry		lobby
yorkshire	shimmy		looping
yuppie (o yuppy)	shopping		lord
	shunt		lunch
	sit-in		magazine
	skating		majorette
	skeet		management
	skiff		manager
	skipper		marine
	slang		marketing
	slice		mass-media
	slow		master
	smoking		match
	spencer		merchandising
	spider		milord
	sprue		miss
	squatter		monitor
	squaw		motel
	star		motocross
	stayer		music-hall
	steamer		mustang
	stencil		navicert
	steward		nurse
	stock-car		nylon ( <i>nilon</i> in spagnolo)
	sulky		offset
	sweater		output
	tackle		outsider
	tank		pack
	tartan		paddock
	tea-room		panel
	tee		party
	tender		patchwork
	terminal		pedigree (in spagnolo <i>pedigri</i> )
	tilbury		peeling



	tilt		penalty (in spagnolo anche <i>penalti</i> , in francese <i>pénalty</i> )
	timing		performance
	toast		pick-up
	top		picnic (in francese <i>pique-nique</i> )
	tram		pidgin
	trade(-)union		planning
	tramp		play-back
	trend		playboy
	trip		plum-cake
	trip		pointer
	trolley		poker
	trolleybus		pole(-)position
	tuner		pomelo
	tunnel		pool
	turf		pop
	twill		pop art
	twist		pop(-)corn
	two-step		pressing
	ulster		pudding
	underground		pullman
	uppercut		pull(-)over (in spagnolo <i>pulóver</i> )
	van		punching(-)ball
	vidicon		puzzle
	vintage		ragtime
	wad		raid
	walk-over		rally(e)
	wallaby		rating
	warrant		reggae
	welter		relax(e)
	whig		remake
	whist		reporter
	wigwam		revival
	winch		ring
	winchester		roast-beef ( <i>rosbif</i> in francese e spagnolo)
	yacht(s)man		rock and roll
	yachting		rocker
	yankee		round
	yawl		royalty
	yearling		rugby

			sandwich ( <i>sándiwch</i> in spagnolo)
			scanner
			scooter
			scotch
			scout
			script
			self-service
			set
			shantung
			shetland
			short
			show
			side-car
			single
			sir
			sketch
			sleeping(-)car
			slip
			slogan (anche <i>eslogan</i> in spagnolo)
			smash
			snack-bar
			software
			sonar
			speaker
			spin
			spin(n)aker
			spleen
			sponsor
			sport
			spot
			sprint
			sprinter
			squash
			staff
			stand
			standard
			standing
			starlet ( <i>starlett</i> in francese)
			starter
			stick

			stock
			stop
			stress
			strip(-)tease
			surf
			surfing
			suspense
			swing
			tennis ( <i>tenis</i> in spagnolo)
			test
			thriller
			ticket
			tipi (o tepee)
			tomahawk
			tornado
			tory
			tour(-) operator ( <i>tour-opérateur</i> in francese)
			training
			transistor
			trekking
			trial
			trust
			tweed
			twin(-)set
			vamp
			videoclip (in francese <i>vidéo-clip</i> )
			vip
			walkie-talkie (in francese <i>talkie-walkie</i> anche)
			wapiti
			week(-)end
			western
			whisky
			yard(a)
			yiddish
			zapping

# Ringraziamenti

Ringrazio anzitutto il professore Raimondi, relatore di questa tesi di laurea, per il prezioso aiuto fornitomi e per avermi avvicinata al mondo della linguistica con le sue lezioni interessanti.

Grazie a chi mi è stato accanto in questo percorso magnifico, a chi ho conosciuto durante le mie esperienze all'estero. Alle mie coinquiline che mi hanno fatta sempre sentire a casa e senza le quali sarebbe stato tutto meno semplice. A Sara che è venuta a trovarmi ovunque io fossi. A Mattia, Xhovi, Juliet, Gaia e Ale con cui ho condiviso i momenti più difficili. A Jacopo che mi ha sempre compresa.

Un ringraziamento speciale va ai nonni che mi hanno trasmesso la passione per lo studio, ai genitori che mi hanno dato l'opportunità di studiare all'Università e a mia sorella Ilaria che mi ha sempre spronata a viaggiare.